



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2026 m. birželio 26 d.
(OR. en)

6829/26
ADD 3

LIMITE

UK 46

Tarpinstitucinė byla:
2026/0058 (NLE)

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: Europos Sąjungos ir Europos atominės energijos bendrijos ir Jungtinės
Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės susitarimas dėl Gibraltaro

**SUSITARIMO 295 STRAIPSNYJE NURODYTOS
ĮDARBINIMO SĄLYGOS**

295 straipsnyje nurodytų įdarbinimo sąlygų sąrašas:

- a) Maksimalus darbo laikas ir minimalūs poilsio laikotarpiai;
- b) minimali mokamų kasmetinių atostogų trukmė;
- c) darbo užmokestis, įskaitant viršvalandžių apmokėjimo normas (šis punktas netaikomas papildomoms profesinių pensijų sistemoms);
- d) darbuotojų paskyrimo laikinai dirbti, visų pirma kai tai daro laikinojo įdarbinimo įmonės, sąlygos;
- e) darbuotojų sveikatos, darbo saugos ir higienos sąlygos;
- f) apsaugos priemonės, susijusios su nėščių ar neseniai pagimdžiusių moterų, vaikų ir jaunimo darbo sąlygomis;
- g) vienodas požiūris į vyrus ir moteris ir kitos nediskriminavimo nuostatos;
- h) darbuotojų apgyvendinimo, kai jį darbuotojams, dirbantiems kitoje nei jų įprasta darbo vieta, užtikrina darbdavys, sąlygos;

- i) komandiruočių pinigai ar išlaidų kompensavimas, siekiant padengti toli nuo namų dėl profesinių priežasčių esančių darbuotojų kelionės, maitinimo ir apgyvendinimo išlaidas.

i punktas taikomas tik toms kelionėms, maitinimo ir apgyvendinimo išlaidoms, kurias komandiruoti darbuotojai patiria, kai teritorijoje, į kurią jie yra komandiruoti, jie turi keliauti į įprastą darbo vietą ir iš jos, arba kai jų darbdavys juos laikinai siunčia iš tos įprastinės darbo vietos į kitą darbo vietą.

GINČŲ SPRENDIMO PROCEDŪROS TAISYKLĖS

I. Terminų apibrėžtys

1. Šio Susitarimo šeštos dalies ir šiose procedūros taisyklėse vartojamų terminų apibrėžtys:
 - a) administracijos personalas – arbitro atveju, arbitro vadovaujami ir kontroliuojami asmenys, išskyrus padėjėjus;
 - b) patarėjas – asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai klausimais, susijusiais su arbitražo procedūra;
 - c) arbitražo teismas – pagal šio Susitarimo 306 straipsnį (Arbitražo teismo įsteigimas) įsteigtas teismas;
 - d) arbitras – arbitražo teismo narys;
 - e) padėjėjas – arbitro vadovaujamas ir kontroliuojamas asmuo, kuris, laikydamasis paskyrimo sąlygų, atlieka tyrimus arba padeda tam arbitrai;

- f) Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo įsteigti arbitražo teismą pagal šio Susitarimo 306 straipsnį (Arbitražo teismo įsteigimas);
- g) registras – atitinkamų ekspertinių žinių turinti išorės įstaiga, kurią Šalys paskyrė tam, kad ji teiktų administracinę paramą proceso metu;
- h) Šalis atsakovė – Šalis, kuri įtariama pažeidusi atitinkamas nuostatas, ir
- i) Šalies atstovas – Šalies valdžios institucijos, įstaigos ar kitos viešosios institucijos darbuotojas arba jos paskirtas kitas asmuo, atstovaujantis Šaliai, sprendžiant ginčą pagal šį Susitarimą ar papildomuosius susitarimus.

II. Pranešimai

- 2. Visi prašymai, pranešimai, rašytiniai pareiškimai ar kiti dokumentai (toliau – pranešimai), kuriuos pateikė:
 - a) arbitražo teismas, siunčiami abiem Šalims tuo pačiu metu;
 - b) Šalis ir kurie yra adresuoti arbitražo teismui, pridedant kopiją tuo pačiu metu siunčiami ir kitai Šaliai, ir
 - c) Šalis ir kurie yra skirti kitai Šaliai, pridedant kopiją atitinkamai tuo pačiu metu siunčiami ir arbitražo teismui.

3. Visi pranešimai siunčiami e. paštu arba, kai tinkama, kitomis ryšių priemonėmis, kuriomis užtikrinamas jų išsiuntimo įrašas. Jei neįrodyta kitaip, toks pranešimas laikomas įteiktu jo išsiuntimo data.
4. Visi pranešimai adresuojami atitinkamai Europos Komisijos Teisės tarnybai ir Jungtinės Karalystės užsienio, Britų Sandraugos ir vystymosi reikalų ministerijos teisės patarėjui.
5. Prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitražo teismo procedūromis susijusiame dokumente rastos smulkios korektūros klaidos gali būti ištaisytos įteikiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.
6. Jei paskutinė dokumento įteikimo diena sutampa su Sąjungos institucijų ar Jungtinės Karalystės arba Gibraltaro Vyriausybės poilsio diena, dokumento įteikimo laikotarpis baigiasi artimiausią darbo dieną.

III. Arbitrų skyrimas

7. Jei pagal šeštos dalies 306 straipsnį arbitras atrenkamas burtų keliu, Šaliai ieškovei atstovaujantis Bendradarbiavimo tarybos bendrapirmininkis nedelsdamas informuoja Šaliai atsakovei atstovaujančią bendrapirmininkę apie burtų traukimo datą, laiką ir vietą. Šalis atsakovė, jei to nori, gali dalyvauti traukiant burtus. Bet kuriuo atveju burtus traukia dalyvaujanti (-čios) Šalis (-ys).

8. Šaliai ieškovei atstovaujantis bendrapirmininkis raštu praneša kiekvienam asmeniui, kuris buvo atrinktas eiti arbitro pareigas, apie jo atranką. Kiekvienas asmuo per penkias dienas nuo pranešimo įteikimo dienos abiem Šalims patvirtina, kad gali eiti šias pareigas.
9. Taikant 306 straipsnį, Šaliai ieškovei atstovaujantis Bendradarbiavimo tarybos bendrapirmininkis burtų keliu atrenka:
- a) arbitrą iš asmenų, kuriuos Šalis oficialiai pasiūlė įtraukti į savo sąrašo dalį pagal 319 straipsnio 1 dalies a arba b punktą, jei taikytina, arba, jei tokio sąrašo nėra, iš asmenų, kuriuos kita Šalis oficialiai pasiūlė įtraukti į tos Šalies sąrašo dalį, ir
 - b) pirmininką iš asmenų, kuriuos viena arba abi Šalys oficialiai pasiūlė įtraukti į pirmininkų sąrašo dalį pagal 319 straipsnio 1 dalies c punktą.
10. Šalys gali paskirti registrą, kuris padėtų organizuoti ir vykdytų konkrečias ginčų sprendimo procedūras vadovaudamasis *ad hoc* tvarka arba tvarka, kurią priėmė Bendradarbiavimo taryba pagal šio Susitarimo 326 straipsnį.
11. Arbitrai sutinka su jų paskyrimu pasirašydami paskyrimo sutartis. Šalys stengiasi užtikrinti, kad ne vėliau kaip iki to laiko, kai visi atrinkti arbitrai praneš sutinkantys eiti šias pareigas, jos būtų susitarusios dėl arbitrų ir padėjėjų užmokesčio bei išlaidų kompensavimo ir būtų parengusios reikiamas paskyrimo sutartis, kad jas būtų galima kuo greičiau pasirašyti. Arbitrų užmokestis ir išlaidos grindžiami PPO standartais. Arbitro padėjėjo (-jų) užmokestis ir išlaidos turi būti ne didesni kaip 50 % to arbitro užmokesčio.

IV. Organizacinis posėdis

12. Jei Šalys nesusitaria kitaip, jos arbitražo teismo posėdyje susitinka per septynias dienas nuo to teismo įsteigimo, kad išspręstų tuos klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitražo teismo nuomone, reikia išspręsti, įskaitant arbitražo procedūros tvarkaraščio sudarymą. Arbitrai ir Šalių atstovai gali šiame posėdyje dalyvauti bet kokiomis priemonėmis, be kita ko, telefonu ar per vaizdo konferenciją.

V. Rašytiniai pareiškimai

13. Šalis ieškovė rašytinį pareiškimą įteikia ne vėliau kaip per 30 dienų nuo arbitražo teismo įsteigimo dienos. Šalis atsakovė rašytinį pareiškimą įteikia ne vėliau kaip per 30 dienų nuo Šalies ieškovės rašytinio pareiškimo įteikimo dienos.

VI. Arbitražo teismo darbas

14. Visiems posėdžiams pirmininkauja arbitražo teismo pirmininkas. Arbitražo teismas gali deleguoti pirmininkui įgaliojimus priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.
15. Jei šio Susitarimo šeštoje dalyje arba šiose procedūros taisyklėse nenustatyta kitaip, arbitražo teismas gali vykdyti savo veiklą bet kokiomis priemonėmis, be kita ko, naudodamasis telefonu, vaizdo konferencijomis ar kitomis elektroninėmis ryšio priemonėmis.
16. Arbitražo teismo pasitarimuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitražo teismas gali leisti, kad tokiuose pasitarimuose dalyvautų ir jų padėjėjai.

17. Visų sprendimų ir ataskaitų rengimas yra išskirtinė arbitražo teismo pareiga ir ji negali būti deleguojama.
18. Kilus procedūriniam klausimui, kuriam netaikoma šio Susitarimo šešta dalis ar jos priedai, arbitražo teismas, pasikonsultavęs su Šalimis, gali patvirtinti tinkamą su tomis nuostatomis suderinamą tvarką.
19. Jei arbitražo teismas mano, kad reikia iš dalies pakeisti kurį nors arbitražo procedūros laikotarpį, išskyrus nustatytuosius šio Susitarimo šeštoje dalyje, arba atlikti kitus procedūrinius ar administracinius patikslinimus, jis, pasikonsultavęs su Šalimis, raštu informuoja Šalis apie pakeitimų ar patikslinimų priežastis ir reikiamą laikotarpį ar patikslinimą.

VII. Pakeitimas

20. Kai Šalis mano, kad arbitras nesilaiko 30 priede nustatytų reikalavimų ir dėl tos priežasties turėtų būti pakeistas, ta Šalis informuoja kitą Šalį per 15 dienų nuo tada, kai gavo pakankamai įrodymų, kad arbitras, kaip įtariama, nesilaiko nustatytų reikalavimų.
21. Šalys pasikonsultuoja per 15 dienų nuo 20 taisyklėje nurodyto pranešimo dienos. Jos informuoja arbitrą apie įtariamą reikalavimų nesilaikymą ir gali jo prašyti imtis veiksmų padėčiai ištaisyti. Susitarusios jos taip pat gali nušalinti arbitrą ir atrinkti naują arbitrą pagal šio Susitarimo 306 straipsnį.

22. Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą (išskyrus arbitražo teismo pirmininką), bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitražo teismo pirmininkui, ir jo sprendimas yra galutinis.

Jeigu arbitražo teismo pirmininkas nustato, kad arbitras nesilaiko 30 priede nustatytų reikalavimų, išrenkamas naujas arbitras pagal šio Susitarimo 306 straipsnį.

23. Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti, kad šis klausimas būtų perduotas spręsti kuriam nors kitam asmeniui iš pirmininkų sąrašo dalies, sudarytos pagal šio Susitarimo 319 straipsnį. Jo vardą ir pavardę burtų keliu išrenka prašančiajai Šaliai atstovaujantis Bendradarbiavimo tarybos bendrapirmininkis arba pirmininko deleguotas asmuo. Atrinktojo asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei šis asmuo nustato, kad pirmininkas nesilaiko 30 priede nustatytų reikalavimų, išrenkamas pirmininkas pagal šio Susitarimo 306 straipsnį.

VIII. Posėdžiai

24. Laikydamasis 12 taisyklėje nustatyto tvarkaraščio, pasikonsultavęs su Šalimis ir kitais arbitrais, arbitražo teismo pirmininkas informuoja Šalis apie posėdžio datą, laiką ir vietą. Jei posėdis nėra uždaras, Šalis, kurioje vyksta posėdis, tą informaciją paskelbia viešai.

25. Jei Šalys nesusitaria kitaip, posėdis rengiamas Briuselyje, kai Šalis ieškovė yra Jungtinė Karalystė, ir Londone, kai Šalis ieškovė yra Sąjunga. Šalis atsakovė atsako už logistinį posėdžio administravimą ir padengia su tuo susijusias išlaidas.
26. Arbitražo teismas gali sušaukti papildomus posėdžius, jei Šalys taip susitaria.
27. Visi arbitrai dalyvauja viso posėdžio metu.
28. Jei Šalys nesusitaria kitaip, nepriklausomai nuo to, ar posėdis yra viešas ar uždaras, jame gali dalyvauti šie asmenys:
- a) Šalies atstovai;
 - b) patarėjai;
 - c) padėjėjai ir administracijos personalas;
 - d) vertėjai žodžiu bei raštu ir arbitražo teismo referentai, ir
 - e) ekspertai – arbitražo teismo sprendimu pagal šio Susitarimo 318 straipsnį.
29. Ne vėliau kaip likus penkioms dienoms iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia arbitražo teismui ir kitai Šaliai asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinių argumentų ar paaiškinimų, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, asmenvardžių sąrašą.

30. Užtikrindamas, kad Šalių argumentams ir priešiniams argumentams pateikti būtų skirta tiek pat laiko, arbitražo teismas posėdžius rengia taip:

a) Argumentai

i) Šalies ieškovės argumentai ir

ii) Šalies atsakovės argumentai.

b) Priešiniai argumentai

i) Šalies ieškovės atsakymas ir

ii) Šalies atsakovės atsakomieji argumentai.

31. Arbitražo teismas gali bet kada per posėdį pateikti klausimų bet kuriai Šaliai.

32. Arbitražo teismas pasirūpina, kad posėdžio įrašas būtų parengtas ir pateiktas Šalims kuo greičiau po posėdžio.

33. Per 10 dienų po posėdžio dienos kiekviena Šalis gali įteikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kurio per posėdį kilusio klausimo.

IX. Klausimai raštu

34. Arbitražo teismas gali bet kuriuo proceso metu vienai ar abiem Šalims pateikti klausimų raštu. Visi vienai Šaliai pateikti klausimai kaip kopija pateikiami ir kitai Šaliai.

35. Savo atsakymo į arbitražo teismo pateiktus klausimus kopiją kiekviena Šalis pateikia kitai Šaliai. Kita Šalis turi galimybę per penkias dienas nuo tokios kopijos įteikimo raštu pateikti pastabų dėl to atsakymo.

X. Konfidencialumas

36. Kiekviena Šalis ir arbitražo teismas informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitražo teismui ir nurodė kaip konfidencialią, laiko konfidencialia. Kai Šalis arbitražo teismui pateikia rašytinį pareiškimą, kuriame yra konfidencialios informacijos, ji per 15 dienų pateikia pareiškimą be konfidencialios informacijos, kuris skelbiamas viešai.
37. Jokia šių procedūros taisyklių nuostata netrukdo Šaliai viešai atskleisti savo pozicijos tiek, kiek kalbant apie kitos Šalies pateiktą informaciją, neatskleidžiama informacija, kurią kita Šalis nurodė kaip konfidencialią.
38. Jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra konfidencialios informacijos, arbitražo teismas posėdžiauja uždariai. Jei posėdžiaujama uždariai, Šalys užtikrina arbitražo teismo posėdžių konfidencialumą.

XI. *Ex parte* ryšiai

39. Arbitražo teismas nesusitinka ir nesusisiekia su Šalimi, jei nedalyvauja kita Šalis.

40. Arbitras nėra su viena Šalimi ir su jomis neaptarinėja jokio proceso dalyko aspekto, jei nedalyvauja kiti arbitrai.
41. Šalis negali bendrauti su arbitru. Bet koks Šalies ir asmens, kurį svarstoma išrinkti arbitru, bendravimas apsiriboja klausimais, susijusiais su to asmens sutikimu eiti pareigas ir paskyrimo sutartimi.

XII. *Amicus curiae* pareiškimai

42. Jei Šalys nesusitaria kitaip per penkias dienas nuo arbitražo teismo įsteigimo dienos, arbitražo teismas gali priimti savo iniciatyva teikiamus Šalies fizinių asmenų arba Šalies teritorijoje įsisteigusių juridinių asmenų, kurie yra nepriklausomi nuo Šalių vyriausybių, rašytinius pareiškimus (toliau – *amicus curiae* pareiškimai), jeigu:
- a) jie pateikiami arbitražo teismui per 10 dienų nuo arbitražo teismo įsteigimo datos;
 - b) jie yra glausti, jokių būdu ne ilgesni kaip 15 puslapių (su dvigubais tarpais), įskaitant priedus;
 - c) jie yra tiesiogiai susiję su arbitražo teismo svarstomu faktiniu ar teisiniu klausimu;
 - d) juose pateikiamas pareiškimą pateikusio asmens aprašymas, pavyzdžiui, fizinio asmens atveju nurodoma jo pilietybė, o juridinio asmens atveju – jo įsisteigimo vieta, veiklos pobūdis, teisinis statusas, bendrieji tikslai, finansavimo šaltinis ir bet kuris kontroliuojantis subjektas;

e) juose nurodomas asmens interesų arbitražo procedūroje pobūdis ir

f) jie yra parengti Šalių pasirinkta darbo kalba, nustatyta pagal 46 arba 47 taisykles.

43. *Amicus curiae* pareiškimai įteikiami Šalims pastaboms pateikti. Pastabas arbitražo teismui Šalys gali pateikti per 10 dienų nuo pareiškimų įteikimo Šalims dienos.

44. Arbitražo teismas savo ataskaitoje išvardija visus pagal 42 taisyklę gautus *amicus curiae* pareiškimus. Arbitražo teismas neprivalo savo ataskaitoje atsižvelgti į tokiuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Jei arbitražo teismas savo ataskaitoje į tuos argumentus atsižvelgia, jis taip pat atsižvelgia į visas pagal 43 taisyklę pateiktas Šalių pastabas.

XIII. Skubūs atvejai

45. Šio Susitarimo 310 straipsnyje nurodytais skubos atvejais arbitražo teismas, pasikonsultavęs su Šalimis, atitinkamai patikslina šiose procedūros taisyklėse nurodytus laikotarpius. Arbitražo teismas apie tuos patikslinimus praneša Šalims.

XIV. Darbo kalba ir vertimas raštu

46. Arbitražo teismo proceso kalba yra anglų.

47. Arbitražo teismo ataskaitos ir sprendimai skelbiami anglų kalba.

48. Jei Šalis pateikia dokumentą ne anglų kalba, ji kartu pateikia jo vertimą savo lėšomis.

XV. Kitos procedūros

49. Šiose procedūros taisyklėse nustatyti laikotarpiai patikslinami pagal specialius terminus, numatytus arbitražo teismo ataskaitai arba sprendimui priimti pagal šio Susitarimo šeštos dalies 314–317 straipsnius.

ARBITRŲ ELGESIO KODEKSAS

I. Terminų apibrėžtys

1. Šiame Elgesio kodekse:

- a) arbitras – arbitražo teismo narys;
- b) padėjėjas – arbitro vadovaujamas ir kontroliuojamas asmuo, kuris, laikydamasis paskyrimo sąlygų, atlieka tyrimus arba padeda tam arbitrai ir
- c) kandidatas – asmuo, kurį svarstoma atrinkti arbitru pagal šio Susitarimo šeštos dalies 306 straipsnį arba 319 straipsnį.

II. Svarbiausi principai

2. Kad ginčų sprendimo mechanizmas išliktų sąžiningas ir nešališkas, kandidatai ir arbitrai:

- a) susipažįsta su šiuo Elgesio kodeksu;
- b) veikia nepriklausomai ir nešališkai;

- c) vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų;
 - d) vengia netinkamo elgesio ar šališkumo ir vengia daryti netinkamo elgesio ar šališkumo įspūdį;
 - e) griežtai laikosi gero elgesio normų;
 - f) nevykdo jokių organizacijų ar vyriausybių nurodymų, susijusių su ginčo sprendimu pagal Susitarimą arba papildomuosius susitarimus, ir
 - g) nesileidžia veikiami asmeninių interesų, spaudimo iš išorės, politinių aplinkybių, viešų protestų, lojalumo Šaliai arba kritikos baimės.
3. Arbitrai nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių prievolių ir nesiekia jokios naudos, jei tai koku nors būdu trukdo tinkamai vykdyti jų pareigas arba atrodo, kad trukdo.
4. Arbitrai nesinaudoja savo statusu arbitražo teisme tam, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus. Arbitrai vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali jį kaip nors paveikti.
5. Arbitrai neleidžia, kad buvę ar esami finansiniai, verslo, profesiniai, šeiminiai ar socialiniai ryšiai ar pareigos paveiktų jų elgesį arba nuomonę.
6. Arbitrai vengia užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jų nešališkumą arba daryti pagrįstą netinkamo elgesio ar šališkumo įspūdį.

III. Prievolė atskleisti informaciją

7. Prieš sutikdami būti paskirti arbitrais pagal šio Susitarimo šeštos dalies 306 straipsnį, kandidatai, kurių prašoma būti arbitrais, gauna šio Elgesio kodekso egzempliorių ir Šalims raštu atskleidžia informaciją apie visus buvusių ar esamus interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali turėti įtakos jų nepriklausomumui ar nešališkumui arba pagrįstai sukelti netinkamo elgesio ar šališkumo įspūdį. Todėl kandidatai deda visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų tokius interesus, ryšius ar dalykus.
8. Prievolė atskleisti informaciją yra nuolatinė pareiga, kurią vykdydami arbitrai visada turi dėti pagrįstas pastangas išsiaiškinti 7 dalyje nurodytus interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali iškilti bet kuriuo procedūros etapu, ir Šalims raštu atskleisti juos kuo anksčiau, kai apie juos sužino.
9. Kandidatai ir arbitrai praneša su faktiniais ar galimais šio Elgesio kodekso pažeidimais susijusią informaciją Šalims apsvarstyti.

IV. Arbitrų pareigos

10. Sutikę su savo paskyrimu arbitrai yra prieinami savo pareigoms atlikti ir jas visos procedūros metu vykdo kruopščiai, greitai, sąžiningai ir stropiai.
11. Arbitrai nagrinėja tik per procedūrą iškeltus ir sprendimui ar ataskaitai priimti reikalingus klausimus. Jie šios pareigos nedeleguoja jokiame kitam asmeniui.

12. Padėjėjai *mutatis mutandis* laikosi arbitrams šio elgesio kodekso II dalyje, III dalyje ir VII dalyje nustatytų prievolių. Arbitrai imasi visų reikiamų veiksmų, kad užtikrintų, jog jų padėjėjai būtų susipažinę su tomis prievolėmis ir jų laikytųsi.

V. Potencialių kandidatų pareigos

13. Asmenys, įtraukti į sąrašą, sudarytą pagal šio Susitarimo šeštos dalies 306 straipsnį arba 319 straipsnį, griežtai laikosi gero elgesio normų ir vengia netinkamai elgtis ar sukelti netinkamo elgesio įspūdį. Į tą sąrašą įtraukti asmenys arba asmenys, kuriuos svarstoma įtraukti į tą sąrašą, nedelsdami praneša Šalims apie bet kokį klausimą, kurį gali prireikti apsvarstyti šiuo požiūriu.

VI. Buvusių arbitrų pareigos

14. Buvę arbitrai vengia veiksmų, kurie gali daryti įspūdį, jog vykdydami pareigas jie buvo šališki arba turėjo naudos dėl bet kokio arbitražo teismo sprendimo.
15. Buvę arbitrai vykdo šio Elgesio kodekso VII dalyje nustatytas pareigas.

VII. Konfidencialumas

16. Arbitrai niekada neatskleidžia jokios neviešos informacijos, susijusios su procedūra arba įgytos vykstant procedūrai, kuriam jie buvo paskirti, arba ja nesinaudoja, išskyrus tuos atvejus, kai tai daroma tų procedūrų tikslais. Visų pirma jie niekada neatskleidžia tokios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.

17. Arbitrai arbitražo teismo sprendimo ar ataskaitos arba jų dalių neatskleidžia anksčiau, negu jie paskelbiami pagal šio Susitarimo šeštos dalies 321 straipsnį.
18. Arbitrai niekada neatskleidžia arbitražo teismo pasitarimų ar arbitrų nuomonės ir nedaro jokių pareiškimų dėl procedūros, kuriai jie buvo paskirti, ar dėl per procedūrą nagrinėjamų ginčo klausimų.

VIII. Išlaidos

19. Arbitrai registruoja procedūrai skirtą laiką ir savo išlaidas, savo padėjėjo laiką bei išlaidas, jei taikoma, ir pateikia galutinę jų ataskaitą.
-

PROTOKOLAS
DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS KOORDINAVIMO

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

SSC.1 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame Protokole vartojamų terminų apibrėžtys:

- a) darbas pagal darbo sutartį – veikla arba statusas, laikomi tokiais pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu socialinės apsaugos teisės aktus, kai tokia veikla arba statusas egzistuoja Gibraltare, arba pagal Ispanijos Karalystės socialinės apsaugos teisės aktus, kai tokia veikla arba statusas egzistuoja Ispanijos Karalystėje;
- b) savarankiškas darbas – veikla arba statusas, laikomi tokiais pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu socialinės apsaugos teisės aktus, kai tokia veikla arba statusas egzistuoja Gibraltare, arba pagal Ispanijos Karalystės socialinės apsaugos teisės aktus, kai tokia veikla arba statusas egzistuoja Ispanijos Karalystėje;

- c) pagalbinių apvaisinimo paslaugos – medicinos, chirurgijos ar akušerijos paslaugos, teikiamos siekiant padėti susilaukti vaiko;
- d) išmokos natūra –
- i) III antraštinės dalies 1 skyriaus tikslais – išmokos natūra, nustatytos pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus ir skirtos medicininės priežiūros ir papildomų tokios priežiūros produktų bei paslaugų teikimui, prieinamumui, tiesioginiam išlaidų apmokėjimui ir kompensavimui užtikrinti;
 - ii) III antraštinės dalies 2 skyriaus tikslais – visos su nelaimingais atsitikimais darbe ir profesinėmis ligomis susijusios išmokos natūra, apibrėžtos i punkte ir nustatytos Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų sistemose;
- e) vaiko auginimo laikotarpis – laikotarpis, kuris pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės pensijų teisės aktus įskaičiuojamas į pensijos stažą arba už kurį tiesiogiai dėl tos priežasties, kad asmuo augino vaiką, prie pensijos pridedama papildoma išmoka, neatsižvelgiant į tam laikotarpiui apskaičiuoti taikytą metodą ir į tai, ar jis įgytas auginant vaiką, ar pripažintas atgaline data;
- f) valstybės tarnautojas – asmuo, kurį tokiu laiko arba kaip tokį traktuoja Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu jeigu jį įdarbinusiai administracijai taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, arba Ispanijos Karalystė, jeigu jį įdarbinusiai administracijai taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai;

- g) kompetentinga institucija – Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės ministras, ministras arba kita lygiavertė institucija, atsakingi už socialinės apsaugos sistemas visoje Ispanijos Karalystės arba Gibraltaro teritorijoje arba bet kurioje jos dalyje;
- h) kompetentinga įstaiga –
- i) įstaiga, kurioje atitinkamas asmuo yra apdraustas prašymo skirti išmoką pateikimo metu, arba
 - ii) įstaiga, iš kurios atitinkamas asmuo turi ar turėtų teisę gauti išmokas, jeigu jis, jo šeimos narys ar nariai gyventų Ispanijos Karalystėje, kai ši įstaiga yra Ispanijos Karalystėje, arba Gibraltare, kai ši įstaiga yra Gibraltare, arba
 - iii) įstaiga, apie kurią Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga institucija pranešė, priklausomai nuo to, kuri iš jų yra atitinkama įstaiga, arba
 - iv) kai sistema susijusi su darbdavio pareigomis, susijusiomis su SSC.4 straipsnio 1 dalyje nurodytomis išmokomis – darbdavys arba atitinkamas draudikas, arba, jei jie nevykdo šių pareigų, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos nurodyta įstaiga arba institucija;
- i) išmoka mirties atveju – mirties atveju mokama vienkartinė išmoka, neįskaitant v punkte nurodytų vienkartinių išmokų;

- j) „išmoka šeimai“ – visos išmokos natūra arba pinigais, skirtos padengti šeimos išlaidoms, neįskaitant SSC-1 priede nurodytų išankstinių išlaikymo ir specialių vaiko gimimo bei įvaikinimo išmokų;
- k) pasienio darbuotojas – asmuo, kuriam taikoma šio Susitarimo 291 straipsnio 2 ir 3 dalyse pateikta apibrėžtis;
- l) pagrindinė buvimo vieta – kurioje įprastai prasideda ir baigiasi įgulos nario darbo laikas arba darbo laikų seka ir kurioje įprastomis sąlygomis veiklos vykdytojas arba oro transporto bendrovė nėra atsakingi už atitinkamo įgulos nario apgyvendinimą;
- m) institucija – Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga arba institucija, atsakinga už visų ar tam tikrų teisės aktų įgyvendinimą;
- n) gyvenamosios vietos įstaiga ir buvimo vietos įstaiga – atitinkamai įstaiga, kompetentinga mokėti išmokas atitinkamam asmeniui pagal jo gyvenamąją vietą, ir įstaiga, kompetentinga mokėti išmokas atitinkamam asmeniui pagal jo buvimo vietą, remiantis tų įstaigų įgyvendinamais teisės aktais, arba, kai tokios įstaigos nėra, atitinkamos kompetentingos institucijos paskirta įstaiga;

- o) apdraustasis asmuo – kalbant apie III antraštinės dalies 1 ir 3 skyriuose nurodytas socialinės apsaugos sritis, asmuo, atitinkantis Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kuri yra kompetentinga pagal II antraštinę dalį, teisės aktų sąlygas dėl teisės į išmokas, atsižvelgiant į šio Protokolo nuostatas;
- p) teisės aktai – Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstatymai, kiti teisės aktai ir kitos teisinės nuostatos bei visos kitos įgyvendinimo priemonės, susiję su socialinės apsaugos sritimis, kurioms taikoma SSC.4 straipsnio 1 dalis, ir tos sutartinės nuostatos, kurios skirtos šiame punkte nurodytais įstatymais ir kitais teisės aktais nustatytai draudimo pareigai įgyvendinti arba kurios valdžios institucijų sprendimu tampa privalomos arba išplečiama jų taikymo sritis, jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kuri yra atitinkama valstybė, padaro dėl to pareiškimą ir apie jį pranešama Specialiajam asmenų judėjimo komitetui. Sąjunga tokį pareiškimą paskelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*;
- q) ilgalaikės priežiūros išmoka – išmoka natūra arba pinigais, kuria siekiama patenkinti asmens, kuriam dėl sveikatos sutrikimo ilgesnį laiką reikalinga didelė pagalba, įskaitant, pavyzdžiui, kito asmens ar asmenų pagalbą svarbiausiems kasdieniams veiksams atlikti siekiant padidinti jo savarankiškumą, priežiūros poreikius; čia priklauso ir išmokos, skiriamos tuo pačiu tikslu tokią pagalbą teikiančiam asmeniui;

r) šeimos narys – tai:

- i)
 - A) asmuo, kuris kaip šeimos narys apibrėžiamas ar pripažįstamas arba namų ūkio nariu įvardijamas teisės aktuose, pagal kuriuos skiriamos išmokos;
 - B) kiek tai susiję su išmokomis natūra pagal III antraštinės dalies 1 skyrių – asmuo, kuris kaip šeimos narys apibrėžiamas ar pripažįstamas arba namų ūkio nariu įvardijamas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai tas asmuo gyvena Gibraltare, arba Ispanijos Karalystės, kai tas asmuo gyvena Ispanijos Karalystėje, teisės aktuose;
 - ii) jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose, priklausomai nuo to, kurie iš jų taikomi remiantis i papunkčiu, šeimos nariai neišskiriami iš kitų asmenų, kuriems tie teisės aktai taikytini, šeimos nariais laikomi sutuoktinis, nepilnamečiai vaikai ir pilnametystės amžiaus sulaukę išlaikytiniai vaikai;
 - iii) jeigu teisės aktuose, taikytinuose remiantis i ir ii papunkčiais, asmuo šeimos arba namų ūkio nariu laikomas tik jeigu jis gyvena tame pačiame namų ūkyje kaip ir apdraustasis asmuo arba pensininkas, ši sąlyga laikoma įvykdyta, jeigu tas asmuo iš esmės yra to apdraustojo asmens ar pensininko išlaikomas;
- s) pensininkas – asmuo, pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbęs Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare, ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės vardu gaunantis teisės aktais nustatytą senatvės, neįgalumo ar maitintojo netekimo išmoką;

- t) darbo pagal darbo sutartį laikotarpis arba savarankiško darbo laikotarpis – laikotarpiai, kurie kaip tokie apibrėžiami arba pripažįstami teisės aktuose, pagal kuriuos jie buvo įgyti, ir visi taip traktuojami laikotarpiai, jeigu pagal tuos teisės aktus jie prilyginami darbo pagal darbo sutartį laikotarpiams arba savarankiško darbo laikotarpiams;
- u) draudimo laikotarpiai – įmokų mokėjimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpiai, kurie apibrėžiami arba pripažįstami kaip draudimo laikotarpiai teisės aktuose, pagal kuriuos jie buvo įgyti arba laikomi įgytais, ir visi taip traktuojami laikotarpiai, jeigu pagal tuos teisės aktus jie prilyginami draudimo laikotarpiams;
- v) pensija – ne tik pensija, bet ir vienkartinės išmokos, kurios gali būti mokamos vietoj pensijų, mokėjimai, susiję su įmokų kompensavimu, ir periodiškai padidinimai bei priemokos pagal III antraštinės dalies nuostatas;
- w) priešpensinė išmoka – visos išmokos pinigais, išskyrus bedarbio išmoką arba ankstyvąją senatvės išmoką, kurios nuo tam tikro amžiaus skiriamos darbuotojams, sumažinusiems veiklos krūvį, nutraukusiems arba sustabdžiusiems atlyginamą darbinę veiklą nesukakus amžiaus, suteikiančio teisę gauti senatvės arba išankstinę senatvės pensiją, ir kurios mokamos nepriklausomai nuo to, ar konkretus asmuo yra Ispanijos Karalystės arba Gibraltaro, priklausomai nuo to, kurios yra kompetentingos, įdarbinimo tarnybų žinioje; ankstyvoji senatvės išmoka – išmoka, mokama nesukakus įprasto amžiaus, nuo kurio įgyjama teisė į pensijų išmokas, o kai minėtas amžius sukanka, mokama toliau arba pakeičiama kita senatvės išmoka;
- x) registruota buveinė ar veiklos vieta – registruota buveinė arba veiklos vieta, kur priimami svarbūs įmonės sprendimai ir kur vykdomos jos centrinės administracijos funkcijos;

- y) gyvenamoji vieta – vieta, kurioje asmuo teisėtai gyvena;
- z) specialios neįmokinės išmokos pinigais – išmokos:
- i) yra skirtos teikti:
 - A) papildomam, pakaitiniam arba pagalbiniam draudimui nuo rizikos, kurią apima SSC.4 straipsnio 1 dalyje nurodytos socialinės apsaugos sritys, ir, atsižvelgiant į Ispanijos Karalystės arba Gibraltaro, priklausomai nuo to, kuri yra atitinkama valstybė, ekonominę ir socialinę padėtį, garantuojančios atitinkamiems asmenims minimalias gyvenimo pajamas, arba
 - B) tik specialiai neįgaliųjų apsaugai, glaudžiai susijusiai su to asmens socialine aplinka Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare, priklausomai nuo to, kuri yra atitinkama valstybė, ir
 - ii) jei finansuojamos tik iš privalomųjų mokesčių, skirtų bendroms viešosioms išlaidoms padengti, o išmokų skyrimo ir apskaičiavimo sąlygos nepriklauso nuo išmokos gavėjo įmokų. Tačiau išmokos, skiriamos kaip įmokinės išmokos priedas, vien dėl šios priežasties nelaikomos įmokinėmis;
- aa) speciali valstybės tarnautojų sistema – socialinės apsaugos sistema, kuri skiriasi nuo bendrosios Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare, priklausomai nuo situacijos, taikomos samdomų darbuotojų socialinės apsaugos sistemos ir yra tiesiogiai skirta visų arba tam tikrų kategorijų valstybės tarnautojams;
- bb) buvimo vieta – laikina gyvenamoji vieta;

SSC.2 STRAIPSNIS

Ryšų palaikymas ir pranešimai

Šio Susitarimo 6 straipsnio 2 ir 3 dalyse numatyta procedūra netaikoma oficialiems pranešimams ir sprendimams, kuriuos pagal šį Protokolą turi teikti Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingos institucijos arba kurie joms teikiami arba adresuojami.

SSC.3 STRAIPSNIS

Į taikymo sritį patenkantys asmenys

Šis Protokolas taikomas:

- 1) Sąjungos piliečiams, teisėtai gyvenantiems Ispanijos Karalystėje, kuriems yra ar buvo taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, ir Gibraltare dirbusiems kaip pasienio darbuotojai, taip pat jų šeimos nariams ir maitintojo netekusiems asmenims, gyvenantiems Ispanijos Karalystėje;
- 2) Jungtinės Karalystės piliečiams, teisėtai gyvenantiems Gibraltare, kuriems yra ar buvo taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai po to, kai jie Ispanijos Karalystėje dirbo kaip pasienio darbuotojai, taip pat jų šeimos nariams ir maitintojo netekusiems asmenims, gyvenantiems Gibraltare;

- 3) Šio Susitarimo 295 straipsnyje nurodytiems asmenims, kurie pagal darbo sutartį dirba darbdaviui, kuris paprastai vykdo veiklą atitinkamai Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare, ir kuriuos tas darbdavys tam tikram laikotarpiui komandiruoja atitinkamai į Gibraltarą ir Ispanijos Karalystę to darbdavio vardu teikti paslaugas, kurios yra teikiamos vietoje ir naudojamos gretutinėje pasienio zonoje, ir kurie bent kartą per savaitę grįžta atitinkamai į Ispanijos Karalystę arba Gibraltarą.

SSC.4 STRAIPSNIS

Taikymo sritys

1. Šis Protokolas taikomas šioms socialinės apsaugos sritims:
 - a) ligos išmokoms;
 - b) motinystės ir lygiavertės tėvystės išmokoms;
 - c) neįgalumo išmokoms;
 - d) senatvės išmokoms;
 - e) maitintojo netekimo išmokoms;

- f) išmokoms dėl nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų;
- g) išmokoms mirties atveju;
- h) bedarbio išmokoms;
- i) priešpensinėms išmokoms ir
- j) išmokoms šeimai.

2. Jeigu SSC-4 priede nenustatyta kitaip, šis Protokolas taikomas bendrosioms ir specialiosioms socialinės apsaugos sistemoms, neatsižvelgiant į tai, ar jos įmokinės, ar neįmokinės, ir sistemoms, susijusioms su darbdavio arba laivo savininko pareigomis.

3. Tačiau III antraštinės dalies nuostatos neturi įtakos Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktų nuostatomis dėl laivo savininko pareigų.

4. Šis Protokolas netaikomas:

- a) specialioms neįmokinės išmokoms pinigais;
- b) ilgalaikės priežiūros išmokoms;
- c) socialinei paramai ir medicininei pagalbai;

- d) išmokoms, kai Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė prisiima atsakomybę už asmenims padarytą žalą ir suteikia kompensaciją, pavyzdžiui, išmokoms karo ar karinių veiksmų arba jų pasekmių aukoms; nusikaltimų, nužudymo arba teroro aktų aukoms; nukentėjusiesiems nuo žalos, kurią, eidami savo pareigas, padarė Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės atstovai; arba aukoms, kurios pateko į nepalankią padėtį dėl politinių ar religinių priežasčių arba dėl savo kilmės; arba
- e) pagalbinių apvaisinimo paslaugoms.

SSC.5 STRAIPSNIS

Vienodas požiūris

Jeigu šiame Protokole nenumatyta kitaip, asmenims, kuriems taikomas šis Protokolas, kiek tai susiję su socialinės apsaugos sritimis, kurioms taikoma SSC.4 straipsnio 1 dalis, pagal Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystėje taikomus teisės aktus priklauso tos pačios išmokos ir pareigos, kaip ir jų piliečiams.

SSC.6 STRAIPSNIS

Vienodas požiūris į išmokas, pajamas, faktus ir įvykius

Jeigu šiame Protokole nenustatyta kitaip, Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė užtikrina vienodo požiūrio į išmokas, pajamas, faktus ar įvykius principo taikymą tokiu būdu:

- a) jeigu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus socialinės apsaugos išmokų ir kitų pajamų gavimas turi tam tikrą teisinį poveikį, atitinkamos tų teisės aktų nuostatos taip pat taikomos gaunant lygiavertes išmokas, įgytas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, arba pajamoms, įgytoms Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu;
- b) jeigu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, teisinės pasekmės priskiriamos tam tikriems faktams ar įvykiams, Jungtinė Karalystė arba Ispanijos Karalystė Gibraltaro atžvilgiu atsižvelgia į panašius faktus ar įvykius, įvykusius Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, tartum jie būtų įvykę kompetentingos institucijos kompetencijai priklausančioje teritorijoje.

SSC.7 STRAIPSNIS

Laikotarpių sumavimas

Jeigu šiame Protokole nenustatyta kitaip, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga kiek būtina įskaito draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpius, įgytus pagal Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, priklausomai nuo atvejo, tartum jie būtų įgyti pagal jos taikomus teisės aktus, jeigu jos teisės aktuose nustatyta, kad tik įgijus draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpius:

- a) įgyjama, išsaugoma, pratęsiama arba atgaunama teisė į išmokas;
- b) taikomi teisės aktai; arba
- c) galima apsidrausti privalomu, neprivalomu nuolatiniu arba savanorišku draudimu arba būti atleistam nuo jo.

SSC.8 STRAIPSNIS

Gyvenamosios vietos taisyklių atsisakymas

Jeigu šiame Protokole nenumatyta kitaip, išmokos pinigais, mokėtinos pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus arba pagal šį Protokolą, negali būti niekaip mažinamos, keičiamos, stabdomos, naikinamos ar konfiskuojamos dėl to, kad jų gavėjas arba jo šeimos nariai gyvena Gibraltare, kai už išmokų mokėjimą atsakinga įstaiga yra Ispanijos Karalystėje, arba Ispanijos Karalystėje, kai už išmokų mokėjimą atsakinga įstaiga yra Gibraltare.

SSC.9 STRAIPSNIS

Išmokų sutapimo vengimas

Jeigu nenurodyta kitaip, pagal šį Protokolą negali būti nei suteikta, nei išsaugota teisė gauti kelias tos pačios rūšies išmokas už vieną ir tą patį privalomojo draudimo laikotarpį.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

TAIKYTINŲ TEISĖS AKTŲ NUSTATYMAS

SSC.10 STRAIPSNIS

Bendrosios taisyklės

1. Asmenims, kuriems taikomas šis Protokolas, taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai. Tie teisės aktai nustatomi pagal šią antraštinę dalį.
2. Šioje antraštinėje dalyje asmenys, gaunantys išmokas pinigais už darbą pagal darbo sutartį arba savarankišką darbą, laikomi dirbančiais minėtą darbą. Ši nuostata netaikoma neįgalumo, senatvės ir maitintojo netekimo pensijoms, pensijoms dėl nelaimingų atsitikimų darbe, profesinių ligų ir ligos išmokoms pinigais už neriboto laikotarpio gydymą.

3. Atsižvelgiant į SSC.11, SSC.13 ir SSC.14 straipsnius:

- a) Gibraltare pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbantiems asmenims taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai; Ispanijos Karalystėje pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbantiems asmenims taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai;
- b) valstybės tarnautojams taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, jeigu juos įdarbinusiai administracijai taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, jeigu juos įdarbinusiai administracijai taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai;
- c) Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu bedarbio išmokas gaunantiems asmenims taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai; Ispanijos Karalystėje bedarbio išmokas gaunantiems asmenims taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai;
- d) pensininkams, gyvenantiems Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje, taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, jeigu jie gyvena Gibraltare, arba Ispanijos Karalystės, jeigu jie gyvena Ispanijos Karalystėje, teisės aktai, nepažeidžiant kitų šio Protokolo nuostatų, garantuojančių jiems išmokas pagal kitus teisės aktus.

4. Taikant šią antraštinę dalį laikoma, kad pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbantys asmenys, paprastai dirbantys laive, kuris plaukioja su Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu vėliava, dirba Gibraltare; laikoma, kad pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbantys asmenys, paprastai dirbantys laive, kuris plaukioja su Ispanijos Karalystės vėliava, dirba Ispanijos Karalystėje. Tačiau Gibraltaro atžvilgiu asmenims, dirbantiems su Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu vėliava plaukiojančiame laive ir gaunantiems atlyginimą už šį darbą iš įmonės ar asmens, kurių registruota buveinė ar verslo vieta yra Ispanijos Karalystės teritorijoje, taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai, jeigu tie asmenys gyvena Ispanijos Karalystės teritorijoje; asmenims, dirbantiems su Ispanijos Karalystės vėliava plaukiojančiame laive ir gaunantiems atlyginimą už šį darbą iš įmonės ar asmens, kurių registruota buveinė ar veiklos vieta yra Gibraltaro teritorijoje, taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, jeigu tie asmenys gyvena Gibraltaro teritorijoje. Įmonė ar asmuo, mokantis atlyginimą, taikant minėtus teisės aktus, laikomas darbdaviu.
5. Taikant šią antraštinę dalį laikoma, kad skrydžio įgulos ar keleivių salono įgulos nario, teikiančio keleivių ar krovinių vežimo oro transportu paslaugas, veikla yra vykdoma Ispanijos Karalystėje, kai jo pagrindinė buvimo vieta yra Ispanijos Karalystė, arba Gibraltare, kai jo pagrindinė buvimo vieta yra Gibraltaras.

SSC.11 STRAIPSNIS

Išsiųsti dirbti į užsienį pasienio darbuotojai

1. Sąjungos piliečiams, kuriems taikomas šis Protokolas, dirbantiems Gibraltare pagal darbo sutartį kaip pasienio darbuotojai, darbdaviui, paprastai ten vykdančiam savo veiklą, ir kuriuos tas darbdavys išsiunčia į Ispanijos Karalystę dirbti jo vardu, toliau taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, su sąlyga, kad:

- a) numatyta tokio darbo trukmė neviršija 24 mėnesių, ir
- b) jis nesiunčiamas pakeisti kito išsiųsto dirbti į užsienį darbuotojo.

2. 1 dalis *mutatis mutandis* taikoma Jungtinės Karalystės piliečiams, kuriems taikomas šis Protokolas, dirbantiems pagal darbo sutartį kaip pasienio darbuotojai Ispanijos Karalystėje darbdaviui, paprastai ten vykdančiam savo veiklą, ir kuriuos tas darbdavys išsiunčia į Gibraltarą dirbti jo vardu.

3. Sąjungos piliečiams, kuriems taikomas šis Protokolas, kurie Gibraltare paprastai dirba kaip savarankiškai dirbantys pasienio darbuotojai ir kurie vyksta dirbti panašaus darbo į Ispanijos Karalystę, toliau taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, su sąlyga, kad numatyta tokio darbo trukmė neviršija 24 mėnesių.

4. 3 dalis *mutatis mutandis* taikoma Jungtinės Karalystės piliečiams, kuriems taikomas šis Protokolas ir kurie paprastai dirba kaip savarankiškai dirbantys pasienio darbuotojai Ispanijos Karalystėje, kurie vyksta vykdyti panašios veiklos į Gibraltarą.

SSC.12 STRAIPSNIS

Komandiruoti darbuotojai

Asmenims, dirbantiems pagal darbo sutartį Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare darbdaviui, paprastai ten vykdančiam savo veiklą, ir kuriuos tas darbdavys išsiunčia į Gibraltarą, kai darbdavys paprastai vykdo savo veiklą Ispanijos Karalystėje, arba į Ispanijos Karalystę, kai darbdavys paprastai vykdo savo veiklą Gibraltare, dirbti to darbdavio vardu, toliau taikomi Ispanijos Karalystės, kai darbdavys paprastai vykdo savo veiklą Ispanijos Karalystėje, arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai darbdavys paprastai vykdo savo veiklą Gibraltare, teisės aktai, jeigu:

- a) numatyta tokio darbo trukmė neviršija 24 mėnesių,
- b) tas asmuo nesiunčiami pakeisti kito darbuotojo ir
- c) tas asmuo gyvena Ispanijos Karalystėje ir bent kartą per savaitę grįžta į Ispanijos Karalystę, jei tas asmuo yra komandiruotas į Gibraltarą, arba gyvena Gibraltare ir bent kartą per savaitę grįžta į Gibraltarą, jei tas asmuo yra komandiruotas į Ispanijos Karalystę.

SSC.13 STRAIPSNIS

Veiklos vykdymas Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare

1. Asmenims, kuriems taikomas šis Protokolas ir kurie, be to, kad dirba kaip pasienio darbuotojai, taip pat dirba savo gyvenamojoje vietoje, taikomos šios dalys.
2. Asmenims, paprastai dirbantiems pagal darbo sutartį Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare, taikomi:
 - a) gyvenamosios vietos teisės aktai, jeigu tie asmenys ten vykdo didelę veiklos dalį; arba
 - b) jeigu didelę veiklos dalį tie asmenys vykdo ne gyvenamojoje vietoje:
 - i) Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kur yra įmonės arba darbdavio registruota buveinė arba verslo vieta, teisės aktai, jei tie asmenys dirba vienoje įmonėje arba vienam darbdaviui; arba
 - ii) Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kur yra įmonių arba darbdavių registruota buveinė arba verslo vieta, teisės aktai, jei tie asmenys dirba dviejose ar daugiau įmonių arba dviem ar daugiau darbdavių, kurių registruota buveinė arba verslo vieta yra tik Ispanijos Karalystėje arba tik Gibraltare; arba

- iii) Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, jei asmenys gyvena Ispanijos Karalystėje, arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, jei asmenys gyvena Gibraltare, jei tie asmenys dirba dviejose ar daugiau įmonių arba dviem ar daugiau darbdavių, kurių registruota buveinė arba veiklos vieta yra Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare; arba
- iv) gyvenamosios vietos teisės aktai, jei tie asmenys dirba vienoje ar daugiau įmonių arba vienam ar daugiau darbdavių, iš kurių bent vieno registruota buveinė ar verslo vieta yra už Ispanijos Karalystės ir Gibraltaro ribų.

3. Asmenims, paprastai dirbantiems savarankiškai Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare, taikomi:

- a) gyvenamosios vietos teisės aktai, jeigu tie asmenys ten vykdo didelę veiklos dalį; arba
- b) Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, priklausomai nuo to, kur yra jų veiklos centras, jeigu tie asmenys nevykdo didelės veiklos dalies savo gyvenamojoje vietoje.

4. Asmenims, kurie paprastai pagal darbo sutartį ir savarankiškai vykdo veiklą Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare, taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kur tie asmenys dirba pagal darbo sutartį, teisės aktai arba, jeigu tokią veiklą jie vykdo Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare, teisės aktai, nustatyti pagal šio straipsnio 2 dalies nuostatas.

5. Asmenims, kurie yra Ispanijos Karalystės valstybės tarnautojai ir kurie dirba pagal darbo sutartį arba savarankiškai Gibraltare arba atvirkščiai, taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, jeigu juos įdarbinusiai administracijai taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, jeigu juos įdarbinusiai administracijai taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai Gibraltaro atžvilgiu Gibraltaro atžvilgiu.

6. Asmenys, nurodyti 2–5 dalyse, pagal šias nuostatas nustatytų teisės aktų tikslais traktuojami taip, tartum jie visą veiklą pagal darbo sutartį arba savarankiškai vykdytų ir visas pajamas gautų Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje, priklausomai nuo to, kuri yra atitinkama valstybė.

SSC.14 STRAIPSNIS

Savanoriškas arba neprivalomas nuolatinis draudimas

1. SSC.10, SSC.11 ir SSC.13 straipsniai savanoriškam arba neprivalomam nuolatiniam draudimui netaikomi, išskyrus tuos atvejus, kai, kiek tai susiję su SSC.4 straipsnyje nurodytomis sritimis, Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje egzistuoja tik savanoriško draudimo sistema.

2. Jeigu, remiantis Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktais, atitinkamas asmuo turi būti apdraustas privalomuoju draudimu Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu tam asmeniui savanoriško arba neprivalomo nuolatinio draudimo sistema negali būti taikoma Ispanijos Karalystėje. Jeigu, remiantis Ispanijos Karalystės teisės aktais, atitinkamas asmuo turi būti apdraustas privalomuoju draudimu Ispanijos Karalystėje, tam asmeniui savanoriško arba neprivalomo nuolatinio draudimo sistema negali būti taikoma Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu. Visais kitais atvejais, kai atitinkamoje srityje galima rinktis iš kelių savanoriško arba neprivalomo nuolatinio draudimo sistemų, atitinkamas asmuo prisijungia tik prie pasirinktos sistemos.

3. Kiek tai susiję su neįgalumo, senatvės ir maitintojo netekimo išmokomis, atitinkamas asmuo gali prisijungti prie Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu savanoriško ar neprivalomo nuolatinio draudimo sistemos, net jeigu tam asmeniui privalomi Ispanijos Karalystės teisės aktai, su sąlyga, kad kažkuriuo to asmens profesinės veiklos etapu dirbant pagal darbo sutartį ar savarankiškai arba dėl tokios jo veiklos jam buvo taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai ir kad toks sutapimas tiesiogiai ar netiesiogiai pripažįstamas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktuose. Panašiai, kiek tai susiję su neįgalumo, senatvės ir maitintojo netekimo išmokomis, atitinkamas asmuo gali prisijungti prie Ispanijos Karalystės savanoriško ar neprivalomo nuolatinio draudimo sistemos, net jeigu tam asmeniui privalomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, su sąlyga, kad kažkuriuo to asmens profesinės veiklos etapu dirbant pagal darbo sutartį ar savarankiškai arba dėl tokios jo veiklos jam buvo taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai ir kad toks sutapimas tiesiogiai ar netiesiogiai pripažįstamas Ispanijos Karalystės teisės aktuose. Gibraltaro atžvilgiu Gibraltaro atžvilgiu Gibraltaro atžvilgiu.

4. Jeigu, remiantis Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktais, savanorišku arba neprivalomu nuolatiniu draudimu gali būti draudžiami tik ten gyvenantys asmenys arba tik tie asmenys, kurie anksčiau dirbo pagal darbo sutartį arba savarankiškai, SSC.6 straipsnio b punktas taikomas tik tiems asmenims, kuriems anksčiau buvo taikomi atitinkami teisės aktai remiantis tuo, kad jie dirbo pagal darbo sutartį arba savarankiškai.

SSC.15 STRAIPSNIS

Darbdavio pareigos

1. Pasienio darbuotojo darbdavys, kuriam taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, turi vykdyti visas jo darbuotojams taikytinuose teisės aktuose nustatytas pareigas, visų pirma pareigą mokėti tuose teisės aktuose nustatytas įmokas, tarsi jo registruota buveinė arba verslo vieta būtų atitinkamai Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare.
2. Pasienio darbuotojo darbdavys, kuriam taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai darbdavys neturi verslo vietos Gibraltare, arba Ispanijos Karalystės, kai darbdavys neturi verslo vietos Ispanijos Karalystėje, teisės aktai, gali susitarti su pasienio darbuotoju, kad pastarasis jo vardu galėtų vykdyti darbdavio pareigas, susijusias su įmokų mokėjimu, nedarant poveikio pagrindinėms darbdavio pareigoms, ir darbdavys atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentingai įstaigai nusiunčia pranešimą apie tokį susitarimą.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS, SUSIJUSIOS SU ĮVAIRIOMIS IŠMOKŲ KATEGORIJOMIS

1 SKYRIUS

LIGOS, MOTINYSTĖS IR LYGIAVERTĖS TĖVYSTĖS IŠMOKOS

1 SKIRSNIS

APDRAUSTIEJI ASMENYS IR JŲ ŠEIMŲ NARIAI, IŠSKYRUS PENSININKUS IR JŲ ŠEIMŲ NARIUS

SSC.16 STRAIPSNIS

Gyvenimas Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė,
arba Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu

Pasienio darbuotojai ir išsiųsti dirbti į užsienį pasienio darbuotojai, kuriems taikomi Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje taikytini teisės aktai ir kurie gyvena atitinkamai Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare, taip pat jų šeimos nariai turi teisę gauti išmokas natūra gyvenamojoje vietoje, kurias kompetentingos įstaigos vardu teikia gyvenamosios vietos įstaiga pagal gyvenamosios vietos teisės aktus, tartum šis asmuo būtų apdraustas pagal tuos teisės aktus.

SSC.17 STRAIPSNIS

Buvimas darbo arba savarankiško darbo vietoje

1. Pasienio darbuotojai, išsiųsti dirbti į užsienį pasienio darbuotojai ir komandiruoti darbuotojai turi teisę gauti išmokas natūra būdami darbo arba savarankiško darbo vietoje. Pasienio darbuotojams ir išsiųstiems dirbti į užsienį pasienio darbuotojams kompetentinga įstaiga pagal jos taikomų teisės aktų nuostatas šias išmokas natūra savo lėšomis moka taip, tartum atitinkami asmenys ten gyventų.
2. Komandiruotiems darbuotojams šios mokamos išmokos natūra yra išmokos, kurios tampa būtinos dėl medicininių priežasčių jų buvimo metu, atsižvelgiant į išmokų pobūdį ir numatomą buvimo trukmę. Šias išmokas natūra kompetentingos įstaigos vardu moka buvimo vietos įstaiga pagal jos taikomus teisės aktus, tartum atitinkami asmenys būtų apdrausti pagal minėtus teisės aktus.
3. 2 dalis netaikoma, kai atitinkamas asmuo vyko į atitinkamai Ispanijos Karalystę arba Gibraltarą, kad gautų šias išmokas natūra.

SSC.18 STRAIPSNIS

Išmokos pinigais

1. Pasienio darbuotojai ir komandiruoti darbuotojai bei jų šeimos nariai turi teisę gauti išmokas pinigais, kurias moka kompetentinga įstaiga pagal jos taikomus teisės aktus. Tačiau kompetentingos įstaigos ir gyvenamosios arba buvimo vietos įstaigos susitarimu tokias išmokas kompetentingos įstaigos lėšomis pagal kompetentingos institucijos taikomus teisės aktus gali mokėti gyvenamosios arba buvimo vietos įstaiga.
2. Kai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose numatyta, kad išmokos pinigais apskaičiuojamos remiantis baziniu pajamų arba įmokų vidurkiu, kompetentinga įstaiga tokį bazinį pajamų arba įmokų vidurkį nustato atsižvelgdama tik į patvirtintas pajamas arba bazines įmokas, kurios buvo mokamos arba taikomos laikotarpiais pagal minėtus teisės aktus.
3. Kai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose numatyta, kad išmokos pinigais apskaičiuojamos remiantis pastoviomis pajamomis, kompetentinga įstaiga atsižvelgia tik į pastovias pajamas arba tam tikrais atvejais į pastovių pajamų vidurkį, gautą laikotarpiais pagal minėtus teisės aktus.
4. 2 ir 3 dalys *mutatis mutandis* taikomos tais atvejais, kai kompetentingos įstaigos taikomuose teisės aktuose yra nustatytas konkretus įskaitytinas laikotarpis, visiškai arba iš dalies atitinkantis laikotarpius, kuriuos atitinkamas asmuo įgijo pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus.

SSC.19 STRAIPSNIS

Pareiškėjai pensijai gauti

1. Apdraustasis asmuo, kuris pateikdamas prašymą pensijai gauti arba jo nagrinėjimo laikotarpiu praranda teisę į išmokas natūra pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, išlaiko teisę gauti išmokas natūra gyvenamojoje vietoje, jeigu tas asmuo gyvena atitinkamai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje ir jeigu pareiškėjas pensijai gauti atitinka Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose numatytas draudimo sąlygas, kaip nurodyta 2 dalyje. Teisę į išmokas natūra gyvenamojoje vietoje turi ir pareiškėjo pensijai gauti šeimos nariai.
2. Už išmokų natūra mokėjimą yra atsakinga Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga, kuri paskyrus pensiją taptų kompetentinga pagal SSC.20 ir SSC.21 straipsnius.

2 SKIRSNIS

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS, TAIKOMOS PENSININKAMS IR JŲ ŠEIMOS NARIAMS

SSC.20 STRAIPSNIS

Teisė į išmokas natūra pagal gyvenamosios vietos teisės aktus

Asmuo, gaunantis pensiją ar pensijas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus ir turintis teisę į išmokas natūra pagal gyvenamosios vietos teisės aktus, kartu su savo šeimos nariais gauna tokias išmokas natūra iš gyvenamosios vietos įstaigos ir jos lėšomis, tartum tas asmuo būtų pensininkas, kuriam pensija mokama tik pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus.

SSC.21 STRAIPSNIS

Teisės į išmokas natūra pagal gyvenamosios vietos teisės aktus neturėjimas

1. Asmuo, kuris
 - a) gyvena Ispanijos Karalystėje,
 - b) gauna pensiją ar pensijas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus ir

- c) neturi teisės į išmokas natūra pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus,

vis dėlto gauna jam ir jo šeimos nariams skirtas tokias išmokas, kokias pensininkas turėtų teisę gauti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jeigu jis gyventų Gibraltare. Išmokas natūra Gibraltaro įstaigos lėšomis moka gyvenamosios vietos įstaiga, tartum atitinkamas asmuo turėtų teisę gauti pensiją ir išmokas natūra pagal gyvenamosios vietos teisės aktus.

2. Asmuo, kuris:

- a) gyvena Gibraltare,
- b) gauna pensiją ar pensijas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus ir

- c) neturi teisės į išmokas natūra pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus,

vis dėlto gauna jam ir jo šeimos nariams skirtas tokias išmokas, kokias pensininkas turėtų teisę gauti pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, jeigu jis gyventų Ispanijos Karalystėje. Išmokas natūra Ispanijos Karalystės įstaigos lėšomis moka gyvenamosios vietos įstaiga, tartum atitinkamas asmuo turėtų teisę gauti pensiją ir išmokas natūra pagal gyvenamosios vietos teisės aktus.

SSC.22 STRAIPSNIS

Tolesnis gydymas

Pasienio darbuotojas, išėjęs į pensiją dėl senatvės ar neįgalumo, ligos atveju turi teisę toliau gauti išmokas natūra Gibraltare, jeigu tas asmuo paskiausiai pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbo ten arba Ispanijos Karalystėje, jeigu tas asmuo paskiausiai ten dirbo pagal darbo sutartį arba savarankiškai, jei tai susiję su tolesniu gydymu, pradėtu atitinkamai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje. Tolesnis gydymas reiškia tolesnius ligos tyrimus, diagnozavimą ir gydymą visą jos laiką.

SSC.23 STRAIPSNIS

Išmokos pinigais pensininkams

1. Išmokas pinigais asmeniui, gaunančiam pensiją arba pensijas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, priklausomai nuo to, kuriuos taiko tos vietos, kurioje yra kompetentinga įstaiga, atsakinga už pensininkui jo gyvenamojoje vietoje mokamų išmokų natūra išlaidas, moka kompetentinga įstaiga. *Mutatis mutandis* taikomas SSC.18 straipsnis.
2. 1 dalies nuostatos taikomos ir pensininko šeimos nariams.

SSC.24 STRAIPSNIS

Įmokos

Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga, pagal kurios taikomus teisės aktus ji yra atsakinga už įmokų atskaitymus ligos, motinystės ir lygiavertėms tėvystės išmokoms gauti, gali reikalauti atlikti ir padengti tuos atskaitymus, apskaičiuotus pagal jos taikomus teisės aktus, tik jeigu tų išmokų išlaidas pagal SSC.20 ir SSC.21 straipsnius padengia Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga.

3 SKIRSNIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

SSC.25 STRAIPSNIS

Bendrosios nuostatos

SSC.21–SSC.24 straipsniai netaikomi pensininkui ar pensininko šeimos nariams, turintiems teisę gauti išmokas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo pagrindu.

SSC.26 STRAIPSNIS

Teisės į išmokas natūra pirmenybės nustatymas. Specialioji taisyklė
dėl šeimos narių teisės į išmokas gyvenamojoje vietoje

1. Jei 2 ir 3 dalyse nenustatyta kitaip, nepriklausoma šeimos narių teisė į išmokas natūra pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktų arba šio skyriaus nuostatas yra viršesnė už šeimos narių išvestinę teisę į išmokas.
2. Jei 3 dalyje nenustatyta kitaip, kai nepriklausoma teisė gyvenamojoje vietoje tiesiogiai paremta tik tuo, kad atitinkamas asmuo gyvena toje vietoje, išvestinė teisė į išmokas natūra yra viršesnė už nepriklausomą teisę.
3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, išmokos natūra mokamos apdraustojo asmens šeimos nariams vietos, kurioje jie gyvena, kompetentingos įstaigos lėšomis, jeigu:
 - a) tie šeimos nariai gyvena atitinkamai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje ir jeigu pagal atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus teisei į išmokas natūra netaikomos draudimo ar darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo sąlygos; ir
 - b) apdraustojo asmens sutuoktinis arba vaiką prižiūrintis asmuo Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje dirba pagal darbo sutartį arba savarankiškai arba atitinkamai iš Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės gauna pensiją kaip pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbantis asmuo.

SSC.27 STRAIPSNIS

Atsiskaitymai tarp įstaigų

1. Išmokų natūra, kurias pagal šio skyriaus nuostatas teikia Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaiga Ispanijos Karalystės įstaigos vardu arba Ispanijos Karalystė Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaigos vardu, išlaidos turi būti visiškai kompensuojamos.
2. 1 dalyje nurodytos kompensacijos nustatomos ir mokamos pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės sudarytą administracinį susitarimą.
3. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir jų kompetentingos institucijos gali numatyti kitus kompensavimo būdus arba atsisakyti bet kokio tarpusavio kompensavimo.

2 SKYRIUS

IŠMOKOS DĖL NELAIMINGŲ ATSITIKIMŲ DARBE IR PROFESINIŲ LIGŲ

SSC.28 STRAIPSNIS

Teisė į išmokas natūra ir pinigais

1. Nedarant poveikio palankesnėms šio straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatoms, išmokoms dėl nelaimingų atsitikimų darbe ar profesinių ligų taip pat taikomas SSC.16 straipsnis ir SSC.17 straipsnis.
2. Asmuo, kuris patyrė nelaimingą atsitikimą darbe arba susirgo profesine liga ir kuris gyvena arba būna Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, turi teisę į specialias nelaimingus atsitikimus ir profesines ligas aprėpiančios sistemos išmokas natūra, kurias kompetentingos įstaigos vardu moka gyvenamosios arba buvimo vietos įstaiga pagal jos taikomus teisės aktus, tartum jis būtų apdraustas remiantis minėtais teisės aktais.
3. Šiame skyriuje nurodytoms išmokoms taikomas ir SSC.18 straipsnis.

SSC.29 STRAIPSNIS

Pervežimo išlaidos

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga, priklausomai nuo to, kurie teisės aktai numato padengti asmens, patyrusio nelaimingą atsitikimą darbe arba sergančio profesine liga, pervežimo į jo gyvenamąją vietą arba ligoninę išlaidas, padengia tokias pervežimo iki atitinkamos asmens gyvenamosios vietos išlaidas.
2. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kurios teisės aktais nustatytas darbe nelaimingo atsitikimo metu žuvusio asmens palaikų pervežimo į laidojimo vietą išlaidų padengimas, kompetentinga įstaiga privalo pagal jos taikomus teisės aktus padengti šias išlaidas iki atitinkamos vietos, kurioje asmuo gyveno nelaimingo atsitikimo metu.

SSC.30 STRAIPSNIS

Išmokos dėl profesinės ligos, kai ja sergantis asmuo
buvo susidūręs su ta pačia rizika Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare

Jeigu profesine liga susirgęs asmuo pagal Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje taikomus teisės aktus dirbo darbą, galėjusį sukelti tą ligą, išmokos, dėl kurių jis arba jo, kaip maitintojo, netekę asmenys gali kreiptis, skiriamos tik pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kurioje iš jų paskutinį kartą tokios sąlygos tenkinamos, teisės aktus.

SSC.31 STRAIPSNIS

Profesinės ligos paūmėjimas

Paūmėjus profesinei ligai, už kurią asmuo gavo ar gauna išmokas pagal Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje taikytinus teisės aktus, taikomos šios taisyklės:

- a) jeigu atitinkamas asmuo, gaudamas išmokas, pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus nedirbo pagal darbo sutartį arba savarankiškai nedirbo tokio darbo, kuris galėjo sukelti profesinę ligą arba dėl kurio profesinė liga galėjo paūmėti, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kurioje iš jų asmuo gavo išmokas pirmiausia, kompetentinga įstaiga, atsižvelgdama į ligos paūmėjimą, pagal jos taikomus teisės aktus padengia išmokų išlaidas;
- b) jeigu atitinkamas asmuo, gaudamas išmokas, dirbo tokį darbą pagal Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje taikomus teisės aktus, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kuri valstybė narė yra pirmoji, kurioje asmuo gavo išmokas, kompetentinga įstaiga, neatsižvelgdama į sveikatos pablogėjimą, padengia išmokų išlaidas pagal jos taikomus teisės aktus. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kuri yra antroji, kurioje asmuo gavo išmokas, kompetentinga įstaiga atitinkamam asmeniui moka priedą, kurio dydis turi būti lygus skirtumui tarp ligai paūmėjus mokėtinos išmokos dydžio ir išmokos dydžio, kurį reikėtų mokėti iki ligos paūmėjimo pagal jos taikomus teisės aktus, jeigu atitinkama liga būtų nustatyta pagal tos įstaigos taikomus teisės aktus;

- c) Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje taikomuose teisės aktuose nustatytos taisyklės dėl išmokų sumažinimo, mokėjimo sustabdymo ar nutraukimo netaikomos asmenims, gaunantiems išmokas, kurias pagal b punkto nuostatas moka kitos valstybės įstaiga.

SSC.32 STRAIPSNIS

Atsižvelgimo į atitinkamų teisės aktų ypatumus taisyklės

1. Jeigu vietoje, kurioje atitinkamas asmuo gyvena arba būna, nėra draudimo nuo nelaimingų atsitikimų darbe arba profesinių ligų arba jeigu toks draudimas yra, tačiau nėra už išmokų natūra mokėjimą atsakingos įstaigos, tas išmokas moka gyvenamosios vietos arba buvimo vietos įstaiga, atsakinga už išmokas natūra ligos atveju.
2. Jeigu Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje, priklausomai nuo to, kuri iš jų yra kompetentinga, nėra draudimo nuo nelaimingų atsitikimų darbe ar profesinių ligų, šio skyriaus nuostatos dėl išmokų natūra vis tiek taikomos asmeniui, turinčiam teisę gauti tas išmokas ligos, motinystės ar lygiavertės tėvystės atveju pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jeigu tas asmuo patiria nelaimingą atsitikimą darbe arba serga profesine liga gyvendamas Ispanijos Karalystėje, arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, jeigu tas asmuo patiria nelaimingą atsitikimą darbe arba serga profesine liga gyvendamas Gibraltare. Išlaidas padengia įstaiga, kompetentinga mokėti išmokas natūra pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, priklausomai nuo to, kuri iš jų yra kompetentinga, teisės aktus.

3. Nustatant nedarbingumo laipsnį, teisę į išmokas ar jų dydį, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentingai įstaigai taikomos SSC.6 straipsnio nuostatos dėl nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų, kurie arba įvyko, arba buvo vėliau patvirtinti pagal atitinkamai Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje taikomus teisės aktus, lygiavertiškumo, jeigu:

- a) už profesinę ligą arba nelaimingą atsitikimą darbe, kurie įvyko arba kurie buvo patvirtinti anksčiau pagal jos taikomus teisės aktus, nėra mokėtina jokia kompensacija ir
- b) už profesinę ligą arba nelaimingą atsitikimą darbe, kurie įvyko arba kurie buvo patvirtinti vėliau pagal Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje, priklausomai nuo to, kur įvyko arba buvo patvirtintas nelaimingas atsitikimas darbe arba profesinė liga, taikomus teisės aktus, nėra mokėtina jokia kompensacija.

SSC.33 STRAIPSNIS

Atsiskaitymai tarp įstaigų

- 1. SSC.28 straipsnis taip pat taikomas ir šiame skyriuje nurodytoms išmokoms; kompensuotinos sumos mokamos pagal faktines išlaidas.
- 2. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė arba jų kompetentingos institucijos gali numatyti kitus kompensavimo būdus arba atsisakyti bet kokio tarpusavio atsiskaitymo.

3 SKYRIUS

IŠMOKOS MIRTIES ATVEJU

SSC.34 STRAIPSNIS

Teisė į išmokas,

jeigu asmuo mirė arba teisę gauti išmoką turintis asmuo gyvena Ispanijos Karalystėje,
kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu,
arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė

1. Kai apdraustasis asmuo arba jo šeimos narys miršta Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, laikoma, kad mirtis įvyko kompetentingos įstaigos buvimo vietoje.
2. Kompetentinga įstaiga pagal jos taikomus teisės aktus mirties atveju mokamas išmokas privalo skirti netgi tada, kai teisę jas gauti turintis asmuo gyvena Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė.
3. 1 ir 2 dalies nuostatos taip pat taikomos ir tuo atveju, jeigu mirtis įvyksta dėl nelaimingo atsitikimo darbe arba dėl profesinės ligos.

SSC.35 STRAIPSNIS

Išmokų mokėjimas mirus pensininkui

1. Mirus pensininkui, turėjusiam teisę gauti vieną arba kelias pensijas pagal Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystėje taikomus teisės aktus, jeigu tas pensininkas gyveno Ispanijos Karalystėje, kai įstaiga, atsakinga už išmokų natūra mokėjimą, yra Gibraltare, ir jei pensininkas gyveno Gibraltare, kai įstaiga, atsakinga už išmokų natūra mokėjimą, yra Ispanijos Karalystėje, ta įstaiga išmoką, mirties atveju mokėtiną pagal jos įgyvendinamus teisės aktus, moka savo lėšomis, tartum pensininkas savo mirties dieną būtų gyvenęs toje vietoje, kurioje yra ta įstaiga.
2. 1 dalies nuostatos *mutatis mutandis* taikomos pensininko šeimos nariams.

4 SKYRIUS

NEĮGALUMO IŠMOKOS

SSC.36 STRAIPSNIS

Asmenys, kuriems taikomi tik A tipo teisės aktai

1. Šiame skyriuje A tipo teisės aktai – teisės aktai, pagal kuriuos neįgalumo išmokų dydis nepriklauso nuo draudimo laikotarpių trukmės, o B tipo teisės aktai – visi kiti teisės aktai.
2. Asmuo, įgijęs draudimo laikotarpius tik pagal A tipo teisės aktus, turi teisę gauti išmokas tik iš tos vietos, kurios teisės aktai buvo taikomi tuo metu, kai asmuo, netekęs darbingumo tapo neįgaliuoju, įstaigos, atitinkamais atvejais atsižvelgiant į SSC.37 straipsnį, ir gauna tokias išmokas pagal tuos teisės aktus.
3. Jei 2 dalyje nurodytuose teisės aktuose yra taisyklių dėl neįgalumo išmokų sumažinimo, jų mokėjimo sustabdymo ar nutraukimo joms sutapus su kitomis pajamomis ar kitos rūšies išmokomis, kaip apibrėžta SSC.46 straipsnio 2 dalies, SSC.46 straipsnio 3 dalies ir SSC.48 straipsnio 3 dalies nuostatos taikomos *mutatis mutandis*.

SSC.37 STRAIPSNIS

Specialiosios nuostatos dėl laikotarpių sumavimo

Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės pagal kurios teisės aktus teisės į išmokas įgijimas, išlaikymas arba atgavimas priklauso nuo įgytų draudimo laikotarpių, kompetentinga įstaiga prireikus taiko SSC.44 straipsnio 1 dalį.

SSC.38 STRAIPSNIS

Asmenys, kuriems taikomi tik B tipo arba A ir B tipo teisės aktai

1. Asmuo, kuriam paeiliui arba pakaitomis buvo taikomi A ir B tipų teisės aktai, turi teisę gauti išmokas pagal 5 skyrių, kuris taikomas *mutatis mutandis*, atsižvelgiant į 3 dalį.
2. Jeigu atitinkamam asmeniui, kuriam anksčiau buvo taikomi B tipo teisės aktai, o netekus darbingumo ir tapus neįgalioju pradėti taikyti A tipo teisės aktai, jis gauna išmokas pagal SSC.36 straipsnio nuostatas taikant A tipo teisės aktus, su sąlyga, kad:
 - tas asmuo tenkina tik tų ar kitų to paties tipo teisės aktų sąlygas, tam tikrais atvejais, atsižvelgiant į SSC.37 straipsnį, tačiau neatsižvelgiant į draudimo arba gyvenimo laikotarpius, įgytus pagal B tipo teisės aktus ir,
 - tas asmuo nepateikia prašymo gauti senatvės išmokas, atsižvelgiant į SSC.43 straipsnio nuostatas.

3. Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaigos priimtas sprendimas dėl pareiškėjo neįgalumo laipsnio yra privalomas atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigai.

SSC.39 STRAIPSNIS

Neįgalumo pasunkėjimas

1. Pasunkėjus neįgalumui, už kurį asmuo gauna išmoką pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, atsižvelgiant į pasunkėjimą taikomos šios nuostatos:

- a) išmokos mokamos pagal 5 skyriaus nuostatas, taikomas *mutatis mutandis*;
- b) tačiau jeigu atitinkamam asmeniui buvo taikomi A tipo teisės aktai ir nuo išmokos gavimo pradžios jam nebuvo taikomi B tipo teisės aktai, išmoka mokama remiantis SSC.36 straipsnio 2 dalies nuostatomis.

2. Jeigu bendra išmokos ar išmokų, mokėtinų pagal 1 dalį, suma yra mažesnė už išmokos sumą, kurią atitinkamas asmuo anksčiau gaudavo atsakingos už jos mokėjimą įstaigos lėšomis, tokia įstaiga jam moka priedą, lygų šių dviejų sumų skirtumui.

3. Jei atitinkamas asmuo neturi teisės gauti išmokų Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigos lėšomis, išmokas moka anksčiau buvusi kompetentinga įstaiga pagal jos taikomus teisės aktus, atsižvelgiant į neįgalumo pasunkėjimą ir, tam tikrais atvejais, į SSC.37 straipsnio nuostatas.

SSC.40 STRAIPSNIS

Neįgalumo išmokų pakeitimas senatvės išmokomis

1. Tam tikrais atvejais neįgalumo išmokos pakeičiamos senatvės išmokomis pagal teisės akte, kuriuo remiantis jos yra mokamos, nustatytas sąlygas bei pagal 5 skyriaus nuostatas.
2. Jeigu asmuo, gaunantis neįgalumo išmokas, pagal SSC.47 straipsnį gali kreiptis dėl senatvės išmokų pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus, bet kuri už neįgalumo išmokų mokėjimą atsakinga įstaiga pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus ir toliau tokiam asmeniui moka neįgalumo išmokas, į kurias jis turi teisę pagal jos taikomus teisės aktus, tol, kol tai įstaigai taps taikytinos 1 dalies nuostatos arba kol atitinkamas asmuo atitiks sąlygas, nustatytas tokių išmokų gavimui.

3. Jeigu pagal taikytinus teisės aktus mokamos neįgalumo išmokos pagal SSC.36 straipsnį pakeičiamos senatvės išmokomis ir jeigu atitinkamas asmuo dar neatitinka Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose nustatytų sąlygų, kad gautų tas išmokas, atitinkamas asmuo neįgalumo išmokas iš Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir (arba) Ispanijos Karalystės gauna nuo pakeitimo dienos.

Tos neįgalumo išmokos mokamos pagal 5 skyriaus nuostatas, tartum šios nuostatos būtų taikytos tuo metu, kai dėl prarasto darbingumo asmuo tapo neįgaliuoju, kol atitinkamas asmuo patenkins atitinkamuose nacionaliniuose teisės aktuose nustatytas sąlygas senatvės išmokų gavimui, arba, jeigu toks pakeitimas nėra numatytas, tol, kol jis pagal pastarąjį teisės aktą turi teisę gauti neįgalumo išmokas.

4. Pagal SSC.36 straipsnio nuostatas mokamos neįgalumo išmokos perskaičiuojamos pagal 5 skyrių, kai tik išmokų gavėjas patenkina B tipo teisės aktuose nustatytas sąlygas neįgalumo išmokų gavimui arba kai tik tas asmuo pradeda gauti senatvės išmokas.

SSC.41 STRAIPSNIS

Specialiosios nuostatos valstybės tarnautojams

SSC.7, SSC.36, SSC.38, SSC.39, SSC.40 straipsniai ir SSC.53 straipsnio 2 ir 3 dalys *mutatis mutandis* taikomi asmenims, kuriems taikoma speciali valstybės tarnautojų sistema.

5 SKYRIUS

SENATVĖS IR MAITINTOJO NETEKIMO PENSIJOS

SSC.42 STRAIPSNIS

Vaiko auginimo laikotarpių įskaitymas

1. Kai pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus kompetentinga įstaiga pagal II antraštinę dalį yra Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus kompetentinga įstaiga pagal II antraštinę dalį yra Ispanijos Karalystėje, kai vaiko auginimo laikotarpiai neįskaitomi, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai pagal II antraštinę dalį atitinkamam asmeniui buvo taikomi todėl, kad jis veiklą vykdė pagal darbo sutartį arba kaip savarankiškai dirbantis asmuo tuo metu, kai pagal tuos teisės aktus imta įskaityti atitinkamo vaiko auginimo laikotarpį, įstaiga lieka atsakinga už tai, kad pagal jos pačios teisės aktus šis laikotarpis būtų įskaitytas kaip vaiko auginimo laikotarpis, tarsi šis vaikas būtų augintas jos pačios teritorijoje.

2. 1 dalis netaikoma, jei atitinkamam asmeniui Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai taikomi ar pradedami taikyti dėl to, kad jis pagal darbo sutartį ar kaip savarankiškai dirbantis asmuo vykdo veiklą.

SSC.43 STRAIPSNIS

Bendrosios nuostatos

1. Kompetentingos įstaigos nustato teisę gauti išmoką pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai tuo metu, kai buvo pateiktas prašymas skirti išmoką, atitinkamam asmeniui buvo taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai tuo metu, kai buvo pateiktas prašymas skirti išmoką, atitinkamam asmeniui buvo taikomi Ispanijos teisės aktai, arba pagal abiejų valstybių teisės aktus; išskyrus atvejus, kai atitinkamas asmuo aiškiai paprašo atidėti senatvės išmokų skyrimą pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus arba pagal abiejų valstybių teisės aktus.
2. Jeigu tam tikru metu atitinkamas asmuo netenkina arba nebetenkina sąlygų, nustatytų Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktuose, kai tam asmeniui buvo taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose, kai tam asmeniui buvo taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai, įstaigos, taikančios tuos teisės aktus, kurių sąlygos buvo tenkinamos, atlikdamos skaičiavimus pagal SSC.45 straipsnio 1 dalies a arba b punktus, neįskaito laikotarpį, įgytą pagal tuos teisės aktus, kurių sąlygos nebuvo tenkinamos arba jau nebetenkinamos, jeigu dėl to išmoka sumažėja.
3. Jeigu atitinkamas asmuo aiškiai paprašė atidėti senatvės išmokų skyrimą, *mutatis mutandis* taikomos 2 dalies nuostatos.

4. Naujas skaičiavimas atliekamas automatiškai, jeigu arba po to, kai patenkinamos pagal kitus teisės aktus tenkintinos sąlygos arba kai asmuo paprašo atidėti senatvės išmokos skyrimą pagal 1 dalies nuostatas, jei pagal kitus teisės aktus įgyti laikotarpiai dar nėra įskaityti pagal 2 arba 3 dalį.

SSC.44 STRAIPSNIS

Specialiosios nuostatos dėl laikotarpių sumavimo

1. Jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus tam tikrų išmokų skyrimas priklauso nuo draudimo laikotarpių, įgytų tik dirbant konkretų darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai arba pagal profesiją, priklausančią specialiai sistemai, taikomai pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbantiems asmenims, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga įskaito pagal atitinkamai Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus įgytus laikotarpius, jeigu jie buvo įgyti pagal atitinkamą sistemą arba, jei tokios sistemos nėra, dirbant pagal tą pačią profesiją, arba, kai tikslinga, dirbant tokį patį darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai.

Jeigu taip susumuoti įgyti laikotarpiai nesuteikia atitinkamam asmeniui teisės šioms specialios sistemos išmokoms gauti, šie laikotarpiai sumuojami skiriant išmokas pagal bendrąją sistemą arba, atitinkamai, jei tokios sistemos nėra, pagal fizinio arba protinio darbo darbuotojams taikytiną sistemą, jeigu tik atitinkamam asmeniui buvo taikoma kuri nors viena iš šių sistemų.

2. Draudimo laikotarpiai, įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės specialią sistemą, įskaitomi skiriant išmokas pagal bendrąją sistemą arba, jei tokios sistemos nėra, pagal sistemą, taikomą fizinį arba protinį darbą dirbantiems Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu darbuotojams Ispanijos Karalystės sistemos atveju, arba Ispanijos Karalystės darbuotojams Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu sistemos atveju, su sąlyga, kad atitinkamas asmuo yra apdraustas pagal kurią nors vieną iš tų sistemų, net jei tie laikotarpiai jau yra įskaityti pagal specialią sistemą Ispanijos Karalystėje Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu sistemos atveju arba Gibraltare Ispanijos Karalystės sistemos atveju.

3. Jeigu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus arba specialiąją sistemą teisės į išmokas įgijimas, išsaugojimas ar atgavimas priklauso nuo to, ar atitinkamas asmuo draudiminio įvykio metu buvo apdraustas, ši sąlyga laikoma patenkinta, jei tas asmuo anksčiau buvo apdraustas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus arba specialiąją sistemą ir draudiminio įvykio metu yra apdraustas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jei anksčiau buvo apdraustas pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus arba specialiąją sistemą, arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, jei anksčiau buvo apdraustas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus arba specialiąją sistemą, nuo tos pačios rizikos arba, jei taip nėra, jeigu išmoka yra mokėtina Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai ji nėra mokėtina pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai ji nėra mokėtina pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, nuo tos pačios rizikos. Tačiau pastaroji sąlyga laikoma įvykdyta SSC.50 straipsnyje nurodytais atvejais.

SSC.45 STRAIPSNIS

Išmokų skyrimas

1. Kompetentinga įstaiga mokėtinės išmokos sumą apskaičiuoja:
 - a) pagal jos taikomus teisės aktus, jei tik sąlygos gauti išmokas buvo patenkinamos vien pagal nacionalinės teisės aktus (nepriklausoma išmoka);
 - b) teorinę sumą, o vėliau – faktinę sumą (proporcingoji išmoka) apskaičiuodama taip:
 - i) teorinis išmokos dydis yra lygus išmokai, į kurią atitinkamas asmuo galėtų pretenduoti, jeigu visi draudimo laikotarpiai, įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, būtų įgyti pagal jos taikomus teisės aktus išmokos skyrimo dieną. Jeigu pagal tuos teisės aktus išmokos dydis nepriklauso nuo įgytų laikotarpių trukmės, toks dydis laikomas teoriniu dydžiu;
 - ii) vėliau kompetentinga įstaiga, remdamasi apskaičiuotu teoriniu dydžiu, faktinį proporcingosios išmokos dydį nustato pagal santykį tarp laikotarpių, įgytų iki draudiminio įvykio pagal tos įstaigos taikomus teisės aktus, trukmės ir bendros laikotarpių, įgytų iki draudiminio įvykio pagal tiek Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, tiek Ispanijos Karalystės teisės aktus, trukmės.

2. Kai tikslinga, kompetentinga įstaiga pagal 1 dalies a ir b punktus apskaičiuotam dydžiui taiko visas taisykles dėl išmokų sumažinimo, jų mokėjimo sustabdymo ar nutraukimo, nustatytas jos taikomuose teisės aktuose, pagal SSC.46, SSC.47 ir SSC.48 straipsniuose nustatytus apribojimus.
3. Atitinkamas asmuo turi teisę Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentingos įstaigos gauti didesniąją iš pagal 1 dalies a ir b punktus apskaičiuotų išmokų.
4. Jeigu pagal 1 dalies a punktą Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje apskaičiuota nepriklausoma išmoka visada yra lygi pagal 1 dalies b punktą apskaičiuotai proporcingajai išmokai arba yra už ją didesnė, kompetentinga įstaiga atsisako apskaičiuoti proporcingosios išmokos dydį, jeigu:
- a) tokia situacija numatyta SSC-2 priede,
 - b) netaikomi teisės aktai, kuriuose nustatytos išmokų sutapimo vengimo, kaip nurodyta SSC.47 ir SSC.48 straipsniuose, taisyklės, išskyrus atvejus, kai yra įvykdytos SSC.48 straipsnio 2 dalyje nustatytos sąlygos, ir
 - c) SSC.50 straipsnis netaikomas tam tikromis aplinkybėmis, kai tai susiję su laikotarpiais, įgytais pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu.

5. Nepaisant 1, 2 ir 3 dalių, proporcingosios išmokos dydžio apskaičiavimas netaikomas sistemoms, pagal kurias teikiamos išmokos, kurias apskaičiuojant neatsižvelgiama į laikotarpius, jeigu tokios sistemos yra išvardytos SSC-2 priede. Tokiais atvejais atitinkamas asmuo turi teisę į išmoką, apskaičiuotą pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus.

SSC.46 STRAIPSNIS

Išmokų sutapimo vengimo taisyklės

1. Bet koks senatvės ir maitintojo netekimo išmokų, apskaičiuotų ar mokamų pagal to paties asmens įgytus draudimo laikotarpius, sutapimas laikomas tos pačios rūšies išmokų sutapimu.
2. Išmokų, kurios, kaip apibrėžta 1 dalyje, negali būti laikomos tos pačios rūšies, sutapimas laikomas skirtingų rūšių išmokų sutapimu.
3. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktais nustatytų taisyklių, skirtų išvengti senatvės ir maitintojo netekimo išmokos sutapimo su tos pačios arba kitos rūšies išmoka ar kitomis pajamomis, tikslais taikytinos šios nuostatos:
 - a) kompetentinga įstaiga įskaito išmokas arba pajamas, gautas Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, tik tuo atveju, jei jos taikomuose teisės aktuose numatyta, kad turi būti įskaitytos ne jos teritorijoje įgytos išmokos arba pajamos;

- b) kompetentinga įstaiga pagal SSC-5 priede nustatytas sąlygas ir procedūras įskaito Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, mokėtinų išmokų dydžius neatskaičius mokesčių, socialinio draudimo įmokų ir kitų individualių mokesčių ir atskaitymų, jei jos taikomuose teisės aktuose nėra numatytos sutapimo po tokių atskaitymų vengimo taisyklės;
- c) kompetentinga įstaiga neįskaito išmokų, gautų pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, teisės aktus, remiantis savanorišku arba neprivalomu nuolatiniu draudimu;
- d) jeigu Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė išmokų sutapimo vengimo taisyklės taiko dėl to, kad atitinkamas asmuo gauna tos pačios rūšies arba skirtingų rūšių išmokas pagal Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus arba pajamas, gautas Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje, mokėtina išmoka gali būti sumažinta tik tokių išmokų arba tokių pajamų dydžiu.

SSC.47 STRAIPSNIS

Tos pačios rūšies išmokų sutapimas

1. Jeigu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus mokėtinos tos pačios rūšies išmokos sutampa, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose nustatytos sutapimo vengimo taisyklės proporcingajai išmokai netaikomos.

2. Išmokų sutapimo vengimo taisyklės nepriklausomai išmokai taikomos tik tuomet, jeigu atitinkama išmoka yra:

- a) išmoka, kurios dydis nepriklauso nuo draudimo laikotarpio trukmės; arba
- b) išmoka, kurios dydis nustatomas remiantis įskaitytu laikotarpiu, laikomu įgytu nuo draudiminio įvykio dienos iki vėlesnės dienos, ir kuri sutampa su:
 - i) tos pačios rūšies išmoka, išskyrus atvejus, kai Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė yra sudariusios susitarimą, kad būtų išvengta to paties įskaitytino laikotarpio įskaitymo daugiau negu vieną kartą, arba
 - ii) išmoka, nurodyta a punkte.

Išmokos ir susitarimai, nurodyti a ir b punktuose, yra išvardyti SSC-3 priede.

SSC.48 STRAIPSNIS

Skirtingų rūšių išmokų sutapimas

1. Jeigu norint gauti skirtingų rūšių išmokas arba kitas pajamas reikia taikyti išmokų sutapimo vengimo taisykles, nustatytas tiek Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, tiek Ispanijos Karalystės teisės aktuose dėl:
 - a) dviejų ar daugiau nepriklausomų išmokų, kompetentingos įstaigos įskaitytas išmokos, išmokų arba kitų pajamų sumas dalija iš išmokų, kurioms taikytinos minėtos taisyklės, skaičiaus; tačiau, laikantis SSC-5 priede nustatytų sąlygų ir procedūrų, taikant šį punktą negali būti panaikinamas atitinkamo asmens kaip pensininko statusas, galiojantis pagal kitų šios antraštinės dalies skyrių nuostatas;
 - b) vienos ar daugiau proporcingųjų išmokų, kompetentingos įstaigos įskaito išmoką ar išmokas arba kitas pajamas ir atsižvelgia į visus veiksnius, kuriems numatyta taikyti išmokų sutapimo vengimo taisykles, kaip draudimo laikotarpį, nustatytą SSC.45 straipsnio 1 dalies b punkto ii punkte nurodytam skaičiavimui, santykį;
 - c) vienos ar daugiau nepriklausomų išmokų ir vienos ar daugiau proporcingųjų išmokų, kompetentingos įstaigos *mutatis mutandis* taiko a punktą dėl nepriklausomų išmokų ir b punktą dėl proporcingųjų išmokų.

2. Kompetentinga įstaiga neatlieka nepriklausomoms išmokoms nustatyto padalijimo, jeigu jos taikomuose teisės aktuose numatyta įskaityti kitos rūšies išmokas arba kitas pajamas ir atsižvelgti į visus kitus veiksnius, dalį jų sumos skaičiuojant kaip SSC.45 straipsnio 1 dalies b punkto ii papunktyje nurodytų draudimo laikotarpių santykį.
3. jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose numatyta, kad teisė į išmoką negali būti įgyjama tuo atveju, jeigu atitinkamas asmuo gauna kitos rūšies išmoką, mokėtiną pagal atitinkamai Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, arba kitas pajamas, *mutatis mutandis* taikomos 1 ir 2 dalys.

SSC.49 STRAIPSNIS

Papildomos išmokų skaičiavimo nuostatos

1. Apskaičiuojant SSC.45 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytus teorinį ir proporcingą dydžius, taikomos šios taisyklės:
 - a) jeigu bendra draudimo laikotarpį, įgytų iki draudiminio įvykio, pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus, trukmė yra ilgesnė, negu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus nustatytas maksimalus laikotarpis visai išmokai gauti, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, įskaito šį maksimalų laikotarpį, užuot įskaičiusi bendrą įgytų laikotarpį trukmę; šis skaičiavimo metodas neįpareigoja tos įstaigos padengti išmokos išlaidų, didesnių negu visa išmoka, nustatyta pagal jos taikomus teisės aktus. Ši nuostata netaikoma išmokoms, kurių dydis nepriklauso nuo draudimo trukmės;
 - b) sutampančių laikotarpį įskaitymo tvarka yra nustatyta SSC-5 priede;
 - c) jeigu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus išmokos apskaičiuojamos remiantis pajamomis, įmokomis, bazinėmis įmokomis, priedais, darbo užmokesčiu, kitomis sumomis arba daugiau negu vienu iš jų (vidutiniais, proporcingais, fiksuotais ar įskaitytais dydžiais), kompetentinga įstaiga:
 - i) išmokų skaičiavimo pagrindą nustato remdamasi tik pagal jos taikomus teisės aktus įgytais laikotarpiais;

- ii) išmokų sumą, kuri turi būti apskaičiuojama remiantis draudimo laikotarpiais, įgytais pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, jei kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės, jei kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, teisės aktus, nustato remdamasi tais pačiais veiksniais, pagal kuriuos buvo nustatyti arba įskaityti pagal jos taikomus teisės aktus įgyti draudimo laikotarpiai; kai būtina pagal SSC-4 priede Jungtinei Karalystei Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystei nustatytas procedūras;
 - d) tuo atveju, kai c punktas netaikomas, nes pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus išmoka apskaičiuojama remiantis kitais nei draudimo laikotarpiais veiksniais, kurie nėra susiję su laiku, kompetentinga įstaiga kiekvieno draudimo laikotarpio, kuris įgytas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystės, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, teisės aktus įskaito sukaupto kapitalo dydį, kapitalą, kuris laikomas sukauptu, ar atsižvelgia į bet kurį kitą apskaičiavimo pagal jos įgyvendinamus teisės aktus veiksnį, padalintą iš atitinkamos pensijų sistemos laikotarpių atitinkamų vienetų.
2. Jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose numatytas pakartotinis veiksnio įskaitymas apskaičiuojant išmokas, atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga pagal 1 dalies nuostatas šiuos veiksnio įskaito draudimo laikotarpiams, įgytiems pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu.

SSC.50 STRAIPSNIS

Trumpesni nei vienerių metų draudimo laikotarpiai

1. Nepaisant SSC.45 straipsnio 1 dalies b punkto, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga neprivalo skirti išmokų už laikotarpius, kurie buvo įgyti pagal jos taikomus teisės aktus, kurie yra įskaitomi įvykus draudimui įvykiui, jeigu:

- a) minėtų laikotarpių trukmė yra trumpesnė nei vieni metai,
- b) įskaitant tik šiuos laikotarpius, pagal tų teisės aktų nuostatas neįgyjama jokia teisė į išmoką.

Šiame straipsnyje laikotarpiai – visi draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpiai, kuriuos įgijus mokama atitinkama išmoka arba ji tiesiogiai padidėja.

2. Tiek Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, tiek Ispanijos Karalystės, kompetentinga įstaiga įskaito 1 dalyje nurodytus laikotarpius, taikydama SSC.45 straipsnio 1 dalies b punkto i papunkčio nuostatas.

3. Jeigu taikant 1 dalį visos tiek Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, tiek Ispanijos Karalystės įstaigos būtų atleistos nuo prievolės mokėti išmokas, išmokos turėtų būti skiriamos tik pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, kai jos teisės aktų sąlygos buvo patenkintos paskutinės, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, kai jos teisės aktų sąlygos buvo patenkintos paskutinės, tartum visi įgyti ir pagal SSC.7 straipsnį ir SSC.44 straipsnio 1 ir 2 dalis įskaityti draudimo laikotarpiai būtų įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus.

4. Šis straipsnis netaikomas SSC-2 priede išvardytoms sistemoms.

SSC.51 STRAIPSNIS

Priedo skyrimas

1. Išmokų gavėjui, kuriam taikomas šis skyrius, nei Gibraltare, kai Gibraltaras yra jo gyvenamoji vieta ir kai pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus jam turi būti mokama išmoka, nei Ispanijos Karalystėje, kai Ispanijos Karalystė yra jo gyvenamoji vieta ir pagal kurios teisės aktus jam turi būti mokama išmoka, negali būti paskirta mažesnė nei minimali išmoka, nustatyta pagal tuos teisės aktus už draudimo laikotarpį, lygų visiems laikotarpiams, įskaitomiems mokant pagal šį skyrį.
2. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga 1 dalyje nurodytam išmokų gavėjui jo gyvenimo atitinkamai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje laikotarpiu moka priedą, lygų pagal šį skyrį mokamų išmokų bendro dydžio ir minimalios išmokos dydžio skirtumui.

SSC.52 STRAIPSNIS

Pakartotinis išmokų perskaičiavimas ir įvertinimas

1. Jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktais išmokų nustatymo metodas arba jų apskaičiavimo taisyklės pakeičiamos arba iš esmės pakinta asmens padėtis, dėl kurios pagal tuos teisės aktus išmokos dydis patikslinamas, išmokos perskaičiuojamos pagal SSC.45 straipsnį.
2. Kita vertus, jei išaugus gyvenimo išlaidoms arba pakitus pajamoms ar dėl kitų priežasčių Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės mokamos išmokos keičiamos tam tikra procentine dalimi arba fiksuotu dydžiu, toks procentinis arba fiksuotas dydis tiesiogiai taikomi išmokoms, nustatytoms remiantis SSC.45 straipsniu, jų neperskaičiuojant.

SSC.53 STRAIPSNIS

Specialiosios nuostatos valstybės tarnautojams

1. SSC.7 ir SSC.43 straipsniai, SSC.44 straipsnio 3 dalis ir SSC.45–SSC.52 straipsniai *mutatis mutandis* taikomi asmenims, kuriems taikoma speciali valstybės tarnautojų sistema.

2. Tačiau jeigu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus teisės į išmokas įgijimas, panaikinimas, išlaikymas arba atgavimas pagal specialią valstybės tarnautojų sistemą priklauso nuo sąlygos, kad visi draudimo laikotarpiai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje, būtų įgyti pagal vieną arba kelias specialias tarnautojų sistemas arba kad pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus jie būtų laikomi lygiaverčiais tokiems laikotarpiams, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga įskaito tik tuos laikotarpius, kurie gali būti pripažinti pagal jos taikomus teisės aktus.

Jeigu, įskaičius įgytus laikotarpius, atitinkamas asmuo netenkina sąlygų gauti šias išmokas, skiriant išmokas šie laikotarpiai pagal bendrąją sistemą arba atitinkamais atvejais, jeigu tokios sistemos nėra, pagal fizinį arba protinį darbą dirbantiems asmenims taikomą sistemą.

3. Jeigu pagal valstybės teisės aktus išmokos pagal specialią Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės tarnautojų sistemą skaičiuojamos remiantis paskutiniu darbo užmokesčiu arba darbo užmokesčiais, gautais per ataskaitinį laikotarpį, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga įstaiga, skaičiuodama išmoką, įskaito tik tuos tinkamai perkainotus darbo užmokesčius, kurie buvo gauti už laikotarpį arba laikotarpius, kai atitinkamam asmeniui buvo taikomi tie teisės aktai.

6 SKYRIUS

BEDARBIO IŠMOKOS

SSC.54 STRAIPSNIS

Specialiosios nuostatos

dėl draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpių sumavimo

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, jei pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus teisės į išmokas įgijimas, išlaikymas, atgavimas arba trukmė priklauso nuo įgytų draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpių, arba Ispanijos Karalystės, jei pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus teisės į išmokas įgijimas, išlaikymas, atgavimas arba trukmė priklauso nuo įgytų draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpių, kompetentinga įstaiga įskaito reikiamo dydžio draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpius, įgytus pagal atitinkamai Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, tartum jie būtų įgyti pagal jos taikomus teisės aktus.

Tačiau jeigu pagal taikytinus teisės aktus teisė į išmokas priklauso nuo draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpių įgijimo, tokie laikotarpiai, įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, neįskaitomi, išskyrus atvejus, kai šie laikotarpiai laikomi draudimo laikotarpiais, jeigu jie įgyti pagal taikomus teisės aktus.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatų taikymas, remiantis teisės aktu, pagal kuriuos prašoma skirti išmokas, nuostatomis, priklauso nuo atitinkamo asmens vėliausiai įgytų:

- a) draudimo laikotarpį, jeigu pagal tuos teisės aktus yra reikalaujama draudimo laikotarpį;
- b) darbo pagal darbo sutartį laikotarpį, jeigu pagal tuos teisės aktus reikalaujama darbo pagal darbo sutartį laikotarpį, arba
- c) savarankiško darbo laikotarpį, jeigu pagal tuos teisės aktus reikalaujami savarankiško darbo laikotarpį.

SSC.55 STRAIPSNIS

Bedarbio išmokų apskaičiavimas

1. Jeigu bedarbio išmokos apskaičiuojamos remiantis atitinkamo asmens ankstesnio darbo užmokesčio arba profesinės veiklos pajamų dydžiu, Jungtinė Karalystė Gibraltarą atžvilgiu, jei kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltarą atžvilgiu, arba Ispanijos Karalystė, jei kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, įskaito tik tą darbo užmokestį arba tas profesinės veiklos pajamas, kuriuos atitinkamas asmuo pagal Jungtinės Karalystės Gibraltarą atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kuri yra kompetentinga, teisės aktus gavo už savo paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankišką darbą.

2. Jeigu kompetentinga yra Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu taikomuose teisės aktuose numatytas konkretus įskaitytinas darbo užmokesčio arba profesinių pajamų nustatymo laikotarpis, kuriuo remiantis apskaičiuojamas išmokos dydis, ir jeigu visą šį įskaitytiną laikotarpį arba jo dalį atitinkamam asmeniui buvo taikomi Ispanijos Karalystės teisės aktai, Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu įskaito tik darbo užmokestį arba profesines pajamas, kuriuos asmuo pagal tuos teisės aktus gavo už savo paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankišką darbą.

Jeigu kompetentinga yra Ispanijos Karalystė ir Ispanijos Karalystės taikomuose teisės aktuose numatytas konkretus įskaitytinas darbo užmokesčio arba profesinių pajamų nustatymo laikotarpis, kuriuo remiantis apskaičiuojamas išmokos dydis, ir jeigu visą šį įskaitytiną laikotarpį arba jo dalį atitinkamam asmeniui buvo taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktai, Ispanijos Karalystė įskaito tik darbo užmokestį arba profesines pajamas, kuriuos asmuo pagal tuos teisės aktus gavo už savo paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankišką darbą.

SSC.56 STRAIPSNIS

Bedarbiai, gyvenantys

Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu,
arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė

1. Visiškai, iš dalies arba ne nuolat darbo neturintys asmenys, kurie dirbdami paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai Gibraltare gyveno Ispanijos Karalystėje ir kurie toliau gyvena Ispanijos Karalystėje, turi būti Gibraltaro įdarbinimo tarnybų žinioje. Jie gauna išmokas pagal Gibraltaro teisės aktus, lyg jie ten gyventų. Šias išmokas moka Gibraltaro įstaiga.

Visiškai, iš dalies arba ne nuolat darbo neturintys asmenys, kurie dirbdami paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai Ispanijos Karalystėje gyveno Gibraltare ir kurie toliau gyvena Gibraltare, turi būti Ispanijos Karalystės įdarbinimo tarnybų žinioje. Jie gauna išmokas pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, lyg jie ten gyventų. Šias išmokas moka Ispanijos Karalystės įstaiga.

Bedarbio išmokos gali būti mokamos kaip vienkartinė suma.

2. Visiškai darbo neturintys asmenys papildomai gali būti kompetentingų Ispanijos Karalystės įdarbinimo tarnybų žinioje, jei jie gyvena Ispanijos Karalystėje, arba kompetentingų Gibraltaro įdarbinimo tarnybų žinioje, jei jie gyvena Gibraltare.

Visiškai darbo neturintys asmenys, kurie dirbo paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai Gibraltare, o gyvena Ispanijos Karalystėje, arba kurie dirbo paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai Ispanijos Karalystėje, o gyvena Gibraltare, papildomai gali kreiptis papildomų bedarbio išmokų, kurios gali būti skiriamos pagal Ispanijos teisės aktus, lyg jiems tie teisės aktai buvo taikomi per paskutinį jų darbą, arba pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, lyg jiems tie teisės aktai buvo taikomi per paskutinį jų darbą.

3. 2 dalyje nurodytiems asmenims, kurie yra registruoti kaip darbo ieškantys asmenys kompetentingose Ispanijos Karalystės, jei jie gyvena Ispanijos Karalystėje, arba Gibraltaro, jei jie gyvena Gibraltare, įdarbinimo tarnybose, taikoma atitinkamai Ispanijos Karalystės arba Gibraltaro organizuojama kontrolės procedūra, ir jie laikosi sąlygų, nustatytų Ispanijos Karalystėje, jei jie gyvena Ispanijos Karalystėje, arba Gibraltare, jei jie gyvena Gibraltare, taikomuose teisės aktuose. Kol tie asmenys yra registruoti kaip darbo ieškantys asmenys savo paskutinio darbo vietoje, jie laikosi taikomų įpareigojimų.

4. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė priima šiam straipsniui įgyvendinti būtinas priemones, visų pirma, kai taikytina, vienkartinės išmokas, taip pat Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigų ir tarnybų keitimosi informacija, bendradarbiavimo ir savitarpio pagalbos priemonės.

Darbo vietos kompetentinga įstaiga veiksmingai ir nepagrįstai nedelsdama sudaro palankias sąlygas keistis informacija ir dokumentais apie apdrausto darbo laikotarpius ir išmokas, kad nebūtų daromas poveikis išmokų pripažinimui, palaikymui, sustabdymui, nutraukimui ar atnaujinimui.

7 SKYRIUS

PRIEŠPENSINĖS IŠMOKOS

SSC.57 STRAIPSNIS

Išmokos

Jeigu pagal taikytinus teisės aktus teisė į priešpensines išmokas priklauso nuo draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpių įgijimo, SSC.7 straipsnis netaikomas.

8 SKYRIUS

IŠMOKOS ŠEIMAI

SSC.58 STRAIPSNIS

Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare gyvenantys šeimos nariai

1. Asmuo, kuriam taikomas šis Protokolas, turi teisę gauti išmokas šeimai pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, jei kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, taip pat už Gibraltare gyvenančius šeimos narius, lyg jie gyventų Ispanijos Karalystėje.

2. Asmuo, kuriam taikomas šis Protokolas, turi teisę gauti išmokas šeimai pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jei kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, taip pat už Ispanijos Karalystėje gyvenančius šeimos narius, lyg jie gyventų Gibraltare.
3. Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare gyvenantys pensininkai turi teisę gauti išmokas šeimai už šeimos narius, gyvenančius atitinkamai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje, pagal teisės aktus, taikomus jų pensijos atžvilgiu kompetentingos įstaigos.

SSC.59 STRAIPSNIS

Eiliškumo taisyklės, kai teisės į išmokas sutampa

1. Jeigu tuo pačiu laikotarpiu ir už tuos pačius šeimos narius išmokos nustatytos ir pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir pagal Ispanijos Karalystės, teisės aktus, taikomos šios eiliškumo taisyklės:
 - a) jeigu Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė išmokas moka skirtingu pagrindu, teisių į išmokas eiliškumas yra toks: pirma – teisės į išmokas, įgytos darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo pagrindu, antra – teisės į išmokas, įgytos pensijos gavimo pagrindu, ir trečia – teisės, įgytos gyvenamosios vietos pagrindu;

b) jeigu Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė išmokas moka tuo pačiu pagrindu, teisių į išmokas eiliškumas nustatomas vadovaujantis toliau išvardytais papildomais kriterijais:

- i) jeigu teisės į išmokas įgytos darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo pagrindu – vaikų gyvenamąją vietą, su sąlyga, kad toks darbas buvo dirbamas, ir papildomai, tam tikrais atvejais, didžiausia vienas kitam prieštaraujančiuose teisės aktuose numatyta išmokų suma. Pastaruoju atveju išmokų išlaidos padalijamos pagal SSC-5 priede nustatytus kriterijus;
- ii) jeigu teisės į išmokas įgytos pensijos gavimo pagrindu: vaikų gyvenamąją vietą, su sąlyga, kad pensija mokama pagal tos valstybės teisės aktus, ir papildomai, tam tikrais atvejais – ilgiausia vienas kitam prieštaraujančiuose teisės aktuose numatyto draudimo laikotarpiu.

2. Jeigu teisės į išmokas sutampa, išmokos šeimai mokamos pagal tuos teisės aktus, kurių eiliškumas buvo nustatytas pagal 1 dalies nuostatas. Pagal kitą, pirmajam prieštaraujantį, teisės aktą teisės į išmokas šeimai sustabdomos mokant tik pirmajame teisės akte numatyto dydžio išmoką, o už ją viršijančią sumą prireikus mokamas diferencinis priedas; Tačiau tokio diferencinio priedo mokėti nereikia, jei teisė į šias išmokas grindžiama tik gyvenamąją vietą.

3. Jeigu pagal SSC.57 straipsnį prašymas skirti išmokas šeimai pateikiamas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kurios teisės aktai yra taikytini, arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai yra taikytini, kompetentingai įstaigai, bet ne pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytą eiliškumą:

- a) ta įstaiga perduoda prašymą Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kurios teisės aktai taikytini pagal eiliškumą, arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai taikytini pagal eiliškumą, kompetentingai įstaigai, informuoja atitinkamą asmenį ir, nepažeisdama SSC-5 priedo dėl laikino išmokų skyrimo nuostatų, prireikus moka 2 dalyje nurodytą diferencinį priedą;
- b) Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kurios teisės aktai taikytini pagal eiliškumą, arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai taikytini pagal eiliškumą, kompetentinga įstaiga nagrinėja šį prašymą taip, lyg jis būtų pateiktas tiesiogiai jai, o data, kurią toks prašymas buvo pateiktas pirmajai įstaigai, laikoma jos prašymo pateikimo prioritetinei įstaigai data.

SSC.60 STRAIPSNIS

Išmokų mokėjimas

Tuo atveju, kai išmokomis šeimai nesinaudoja asmuo, kuriam jos turėtų būti teikiamos šeimos nariams išlaikyti, kompetentinga įstaiga savo teisinius įsipareigojimus vykdo mokėdama tas išmokas fiziniam ar juridiniam asmeniui, faktiškai išlaikančiam šeimos narius, jų gyvenamosios vietos Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare įstaigos arba jų gyvenamosios vietos Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare kompetentingos institucijos šiuo tikslu paskirtos institucijos ar įstaigos agentūros prašymu ir jai tarpininkaujant.

SSC.61 STRAIPSNIS

Papildomos nuostatos

1. Jeigu pagal teisės aktus, nustatytus remiantis SSC.57 ir SSC.58 straipsniais, našlaičių teisė į papildomas arba specialias išmokas šeimai neįgyjama, tokios išmokos mokamos automatiškai ir kartu su kitomis išmokomis šeimai, teisė į kurias buvo įgyta pagal pirmiau minėtus teisės aktus, remiantis Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kurios teisės aktai mirusiam darbuotojui buvo taikomi ilgiausiai, teisės aktais, arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai mirusiam darbuotojui buvo taikomi ilgiausiai, teisės aktais, jeigu ta teisė buvo įgyta pagal tuos teisės aktus. Jeigu pagal tuos teisės aktus jokia teisė nebuvo įgyta, nagrinėjamos tokios teisės įgijimo pagal Gibraltaro atžvilgiu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jeigu jokia teisė nebuvo įgyta pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, jeigu jokia teisė nebuvo įgyta pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, sąlygos ir mokamos išmokos draudimo laikotarpių, įgytų pagal Gibraltaro atžvilgiu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jeigu jokia teisė nebuvo įgyta pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, arba pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, jeigu jokia teisė nebuvo įgyta pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, trukmės mažėjimo tvarka.
2. Išmokos, mokamos kaip pensijos arba jų priedai, mokamos ir skaičiuojamas pagal 5 skyriaus nuostatas.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

ĮVAIRIOS NUOSTATOS

SSC.62 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos praneša Specialiajam asmenų judėjimo komitetui apie visus svarbius arba šio Protokolo įgyvendinimą galinčius paveikti savo teisės aktų pakeitimus, susijusius su socialinės apsaugos sritimis, kurioms taikomas SSC.4 straipsnis.
2. Jeigu pagal šį Protokolą nereikalaujama, kad Specialiajam asmenų judėjimo komitetui būtų pateikta tokia informacija, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos praneša viena kitai apie šiam Protokolui įgyvendinti priimtas priemones, apie kurias nepranešama pagal 1 dalį ir kurios yra svarbios Protokolui įgyvendinti.
3. Taikydamos šį Protokolą Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės institucijos ir įstaigos vienos kitoms teikia paslaugas ir veikia taip, kaip įgyvendintų savo teisės aktus. Tų institucijų ir įstaigų teikiama administracinė parama paprastai būna nemokama. Tačiau Specialusis asmenų judėjimo komitetas nustato kompensuojamų išlaidų pobūdį ir ribas, kurias viršijus jos turi būti kompensuojamos.

4. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės valdžios institucijos ir įstaigos šios antraštinės dalies tikslais gali tiesiogiai palaikyti ryšius tarpusavyje ir su atitinkamais asmenimis ar jų atstovais.

5. Įstaigos ir asmenys, kuriems taikomas šis Protokolas, privalo abipusiškai keistis informacija ir bendradarbiauti, kad būtų užtikrintas tinkamas šio Protokolo įgyvendinimas. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės tiesiogiai susijusių institucijų administraciniame susitarime nustatomos priemonės ir procedūros, skirtos pareigai bendradarbiauti išduodant dokumentus, keičiantis informacija, sprendžiant konfliktus ir pateikiant bei nagrinėjant reikalavimus, vykdyti.

Pagal gero administravimo principą įstaigos į visas užklausas atsako per pagrįstą laikotarpį ir visiems atitinkamiems asmenims pateikia visą su tuo susijusią informaciją, reikalingą norint naudotis šiuo Protokolu suteiktomis teisėmis.

Atitinkami asmenys privalo kuo greičiau pranešti kompetentingoms Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigoms ir gyvenamosios vietos įstaigoms apie visus jų asmeninės arba šeiminės padėties pasikeitimus, kurie turi įtakos jų teisei į išmokas pagal šį Protokolą.

6. Nevykdant informacijos teikimo įsipareigojimo, nurodyto 5 dalies trečioje pastraipoje, gali būti taikomos nacionalinėje teisėje numatytos proporcingos priemonės. Vis dėlto šios priemonės turi būti lygiavertės tom, kurios taikytinos pagal vidaus teisę panašiais atvejais, ir dėl jų pareiškėjams neturi būti neįmanoma arba pernelyg sudėtinga praktikoje naudotis šiuo Protokolu jiems suteiktomis teisėmis.

7. Atsiradus šio Protokolo aiškinimo arba taikymo sunkumų, dėl kurių galėtų kilti grėsmė asmenis, kuriam taikomas šis Protokolas, teisėms, kompetentinga įstaiga arba gyvenamosios vietos įstaiga kreipiasi į Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, jei susijusi yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, arba Ispanijos Karalystės, jei susijusi yra Ispanijos Karalystė, įstaigą (-as). Jeigu per pagrįstą laikotarpį sprendimo nerandama, Šalis gali prašyti surengti konsultacijas Specialiajame asmenų judėjimo komitete.

8. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės institucijos, įstaigos ir teismai negali atmesti paraiškų ar kitų jiems pateiktų dokumentų vien dėl to, kad jie parašyti oficialiąja Sąjungos kalba, įskaitant anglų kalbą.

SSC.63 STRAIPSNIS

Duomenų tvarkymas

1. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė, keisdamosi ir naudodamosi duomenimis, kurie reikalingi taikant šį Protokolą, ir juos tvarkydamos vis labiau naudoja naujas technologijas.

2. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė yra atsakingos už savo duomenų tvarkymo paslaugų dalies valdymą.

3. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės institucija ar įstaiga negali atmesti elektroninio dokumento, atsiųsto ar išduoto įstaigos laikantis šio Protokolo, SSC-5 priedo ir Administracinio susitarimo, dėl to, kad jis buvo gautas elektroninėmis priemonėmis, jeigu gaunančioji įstaiga yra pareiškusi galinti priimti elektroninius dokumentus. Tokių dokumentų atkūrimas ir įrašymas laikomas teisingu ir tiksliau dokumento originalo atkūrimu arba su juo susijusios informacijos pateikimu, jeigu nėra įrodymų, kad yra priešingai.

4. Elektroninis dokumentas laikomas galiojančiu, jeigu kompiuterinėje sistemoje, kurioje jis įrašytas, yra įdiegtos apsaugos priemonės, neleidžiančios keisti arba atskleisti įrašo ir neteisėtai juo naudotis. Turi būti įmanoma bet kuriuo metu atkurti įrašytą informaciją tokia forma, kad ją iš karto būtų galima perskaityti.

SSC.64 STRAIPSNIS

Atleidimas nuo mokesčių

1. Pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus nustatytas bet koks atleidimas nuo mokesčių, žyminio mokesčio, notarinio ar registracijos mokesčio arba jų sumažinimas už pažymėjimų ar dokumentų, kuriuos reikia pateikti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, išdavimą, galioja panašiams pažymėjimams ir dokumentams, kuriuos reikia pateikti taikant Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, jei toks atleidimas nustatytas Ispanijos Karalystės teisės aktuose, arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, jei toks atleidimas nustatytas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktuose, arba šį Protokolą.
2. Nereikalaujama jokių pareiškimų, dokumentų ir pažymėjimų, kurie turi būti pateikti taikant šį Protokolą, autentiškumo patvirtinimo diplomatinėse ar konsulinėse įstaigose.

SSC.65 STRAIPSNIS

Reikalavimai, pareiškimai ar skundai

Bet koks reikalavimas, pareiškimas ar skundas, kuris, laikantis Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktų, per nustatytą terminą turėjo būti pateiktas atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės institucijai, įstaigai ar teismui, turi būti priimtas, jei per tą patį terminą jis pateikiamas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės atitinkamai institucijai, įstaigai ar teismui. Tokiu atveju institucija, įstaiga arba teismas priimtą reikalavimą, pareiškimą ar skundą tiesiogiai arba per kompetentingą instituciją nedelsiant persiunčia Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentingai institucijai, įstaigai arba teismui. Reikalavimo, pareiškimo ar skundo pateikimo Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės institucijai, įstaigai ar teismui data laikoma jų pateikimo kompetentingai institucijai, įstaigai ar teismui data.

SSC.66 STRAIPSNIS

Sveikatos patikrinimai

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktais nustatytus sveikatos patikrinimus kompetentingos įstaigos prašymu gali atlikti Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės, kurių teritorijoje gyvena teisę į išmokas turintis asmuo, buvimo arba gyvenamosios vietos įstaiga SSC-5 priede nustatytas sąlygas.

2. Pagal 1 dalyje nustatytas sąlygas atlikti sveikatos patikrinimai laikomi atliktais Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje.

SSC.67 STRAIPSNIS

Įmokų surinkimas ir išmokų atgavimas

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigai mokėtinos įmokos gali būti surenkamos ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigos suteiktos, bet permokėtos išmokos gali būti atgaunamos Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje, remiantis administravimo tvarka ir garantijomis bei privilegijomis, taikytinomis įmokų, mokėtinų atitinkamai pastarosios teritorijos įstaigai, surinkimui ir jos sumokėtų, bet permokėtų išmokų atgavimui.
2. Vykdytini teisminių ir administracinių institucijų sprendimai dėl įmokų, palūkanų ir bet kokių kitų mokesčių surinkimo arba sumokėtų, tačiau asmeniui nepriklausančių išmokų atgavimo pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės kompetentingos įstaigos prašymu pripažįstami ir vykdomi remiantis pastarosios valstybės teisės aktų nustatyta tvarka ir joje nustatytais apribojimais bei bet kokiomis kitomis jos procedūromis, taikytinomis panašioms pastarosios valstybės sprendimams. Tokie sprendimai skelbiami vykdytinais Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje tiek, kiek to reikalaujama Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktais ir kitomis procedūromis.

3. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigos reikalavimams Gibraltare nagrinėjamosiose vykdomosiose, bankroto bylose arba vykstant susitarimo procedūroms Gibraltaro atžvilgiu tuo atveju, kai reikalavimus pateikia Ispanijos Karalystės įstaiga, arba Ispanijos Karalystėje tuo atveju, kai reikalavimus pateikia Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaiga, galioja tos pačios privilegijos, kurios pagal pastarosios valstybės teisės aktus taikomos tos pačios rūšies reikalavimams.
4. Šio straipsnio įgyvendinimo tvarka, įskaitant išlaidų kompensavimą, reglamentuojama SSC-5 priedu arba prireikus papildomais Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės administraciniais susitarimais.

SSC.68 STRAIPSNIS

Įstaigų teisės

1. Jeigu asmuo dėl žalos, patirtos Ispanijos Karalystėje, gauna išmokas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, arba žalos, patirtos Gibraltare, – pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, įstaigos, atsakingos už išmokų mokėjimą, teisės trečiosios šalies, privalančios atlyginti padarytą žalą, atžvilgiu reglamentuojamos šiomis taisyklėmis:
- a) jeigu už išmokų mokėjimą atsakinga įstaiga pagal jos taikomus teisės aktus perėmė gavėjo teises trečiosios šalies atžvilgiu, šį perėmimą pripažįsta Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė ir

b) jeigu už išmokų mokėjimą atsakinga įstaiga turi tiesiogines teises trečiosios šalies atžvilgiu, šias teises pripažįsta Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė.

2. Jeigu asmuo dėl žalos, patirtos Ispanijos Karalystėje, gauna išmokas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, arba žalos, patirtos Gibraltare – pagal Ispanijos Karalystės teisės aktus, minėtam asmeniui ar kompetentingai įstaigai galioja minėtų teisės aktų nuostatos, pagal kurias nustatomi atvejai, kuomet darbdaviams arba jų darbuotojams civilinė atsakomybė netaikoma.

1 dalis taip pat taikoma bet kurioms įstaigoms, atsakingoms už išmokų darbdaviams ar jų darbuotojams mokėjimą, teisėms tais atvejais, kai jų atsakomybė nustatyta.

3. Jeigu pagal SSC.27 straipsnio 3 dalį arba SSC.33 straipsnio 2 dalį Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė arba jų kompetentingos institucijos yra susitarusios atsisakyti tarpusavio atsiskaitymų arba jeigu atsiskaitymas nepriklauso nuo faktiškai išmokėtų išmokų dydžio, bet kurios teisės, atsirandančios atsakingos trečiosios šalies atžvilgiu, reglamentuojamos šiomis taisyklėmis:

a) jeigu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, kai gyvenamoji arba buvimo vieta yra Gibraltare, arba Ispanijos Karalystės, kai gyvenamoji arba buvimo vieta yra Ispanijos Karalystėje, įstaiga moka išmokas asmeniui dėl žalos, patirtos jos teritorijoje, ta įstaiga, pagal jos taikomus teisės aktus, naudojasi perėmimo teise arba teise pateikti tiesioginį ieškinį trečiajai šaliai dėl atsakomybės atlyginti žalą;

- b) taikant a punktą:
- i) išmokas gaunantis asmuo laikomas apdraustu jo gyvenamosios ar buvimo vietos įstaigoje ir
 - ii) tokia įstaiga laikoma įstaiga, atsakinga už išmokų mokėjimą;
- c) 1 ir 2 dalys ir toliau taikytinos bet kurioms išmokoms, nenurodytoms susitarime dėl atsisakymo, arba kompensacijai, kuri nepriklauso nuo faktiškai išmokėtų išmokų dydžio.

SSC.69 STRAIPSNIS

Teisės aktų įgyvendinimas

Specialiosios Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystėje taikomų teisės aktų įgyvendinimo nuostatos nurodytos SSC-4 priede.

V ANTRAŠTINĖ DALIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

SSC.70 STRAIPSNIS

Individualių teisių apsauga

1. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė, remdamosi savo vidaus teisine tvarka, užtikrina, kad šio Protokolo nuostatos įgytų įstatymo galią tiesiogiai arba pagal vidaus teisės aktus, kuriais tos nuostatos įgyvendinamos, kad juridiniai ar fiziniai asmenys galėtų tomis nuostatomis naudotis nacionaliniuose teismuose ir administracinėse institucijose.
2. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė užtikrina priemonės, kuriomis juridiniai ir fiziniai asmenys galėtų veiksmingai apginti savo teises pagal šį protokolą, pavyzdžiui, galimybę teikti skundus administracinėms įstaigoms arba iškelti bylą kompetentingame teisme pagal atitinkamą teisminę procedūrą, kad būtų laiku imtasi tinkamų teisių gynimo priemonių.

SSC.71 STRAIPSNIS

Pereinamojo laikotarpio nuostatos

1. Pagal šį Protokolą neįgyjama jokių teisių iki jo įsigaliojimo.

2. Nustatant pagal šį Protokolą įgytas teises, įskaitomi visi draudimo laikotarpiai ir, atitinkamai atvejais, visi darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpiai, įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus iki šio Protokolo taikymo pradžios dienos.
3. Laikantis 1 dalies, teisė pagal šį Protokolą įgyjama, net jeigu ji susijusi su draudiminiu įvykiu, įvykusi iki jo įsigaliojimo dienos.
4. Išmoka, kuri nebuvo skirta arba kurios mokėjimas buvo sustabdytas motyvuojant atitinkamo asmens pilietybę arba gyvenamąją vietą, to asmens prašymu yra suteikiama arba jos mokėjimas atnaujinamas nuo šio Protokolo įsigaliojimo dienos, su sąlyga, kad dėl teisių, kurių pagrindu anksčiau buvo mokama išmoka, nereikia sumokėti vienkartinės išmokos.
5. Asmens, kuriam pensija buvo mokama iki šio Protokolo taikymo Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje dienos, teisės to asmens prašymu gali būti peržiūrėtos atsižvelgiant į šį Protokolą.
6. Jeigu 4 arba 5 dalyse nurodytas prašymas pateikiamas per dvejus metus nuo šio Protokolo taikymo pradžios dienos, nuo tos dienos įsigalioja pagal šį Protokolą įgytos teisės ir atitinkamiems asmenims negali būti taikomos atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktų nuostatos, susijusios su teisių praradimu ar apribojimu.

7. Jeigu 4 ar 5 dalyje nurodytas prašymas pateikiamas pasibaigus dvejų metų laikotarpiui po šio Protokolo taikymo pradžios dienos, teisės, kurios nebuvo prarastos arba nutrūkusios dėl senaties termino, įsigalioja nuo prašymo pateikimo dienos, išskyrus atvejus, kai taikomos atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės palankesnės teisės aktų nuostatos.

SSC.72 STRAIPSNIS

Pakeitimai

Specialusis asmenų judėjimo komitetas gali iš dalies keisti šio Protokolo priedus.

IŠANKSTINĖS IŠLAIKYMO IŠMOKOS
IR SPECIALIOSIOS VAIKO GIMIMO IR ĮVAIKINIMO IŠMOKOS,
NURODYTOS SSC.1 STRAIPSNIO J PUNKTE

I. Išankstinės išlaikymo išmokos

ISPANIJOS KARALYSTĖ

Išankstinės išlaikymo išmokos pagal 2007 m. gruodžio 7 d. Karališkąjį dekretą Nr. 1618/2007.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Netaikoma.

II. Specialios vaiko gimimo ir įvaikinimo pašalpos

ISPANIJOS KARALYSTĖ

Netaikoma.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Motinytės išmoka pagal 1955 m. Gibraltaro socialinės apsaugos (draudimo) akto 11 skirsnį.

ATVEJAI, KAI PROPORCINGOSIOS IŠMOKOS DYDŽIO APSKAIČIAVIMO
ATSISAKOMA ARBA JIS NETAIKOMAS,
NURODYTI SSC.45 STRAIPSNYJE

1 dalis

Atvejai, kai proporcingosios išmokos dydžio apskaičiavimo atsisakoma
pagal šio Protokolo SSC.45 straipsnio 4 dalį

ISPANIJOS KARALYSTĖ

Netaikoma.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Netaikoma.

2 dalis

Atvejai, kuriais taikoma šio Protokolo SSC.45 straipsnio 5 dalis

ISPANIJOS KARALYSTĖ

Netaikoma.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Netaikoma.

IŠMOKOS IR SUSITARIMAI,
LEIDŽIANTYS TAIKYTI SSC.47 STRAIPSNĮ

- I. Šio Protokolo SSC.47 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytos išmokos, kurių dydis nepriklauso nuo įgytų draudimo laikotarpių arba išgyvento laiko trukmės.

ISPANIJOS KARALYSTĖ

Maitintojo netekimo pensijos, skiriamos pagal bendrąją ir specialiąją programas, išskyrus specialiąją valstybės tarnautojų sistemą.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Maitintojo netekimo išmoka, našlio tėvystės pašalpa ir maitintojo netekimo pensija pagal 1997 m. Gibraltaro socialinės apsaugos (atvirų ilgalaikių išmokų sistemos) aktą ir 1996 m. Gibraltaro socialinės apsaugos (uždarų ilgalaikių išmokų ir sistemų) aktą.

Neįgalumo pensija ir išmoka mirties atveju pagal 1952 m. Gibraltaro socialinės apsaugos (Draudimas nuo nelaimingų atsitikimų darbe) aktą.

- II. Šio Protokolo SSC.47 straipsnio 2 dalies b punkte nurodytos išmokos, kurių dydis yra nustatomas atsižvelgiant į kredituojamą laikotarpį, kuris laikomas įgytu tarp draudiminio įvykio datos ir vėlesnės datos:

ISPANIJOS KARALYSTĖ

Netaikoma.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Netaikoma.

- III. Šio Protokolo SSC.47 straipsnio 2 dalies b punkto i papunktyje nurodyti susitarimai, užkertantys kelią tam, kad į tą patį kredituojamą laikotarpį būtų atsižvelgiama daugiau nei vieną kartą:

tokių susitarimų nesudaryta.

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS
DĖL JUNG TINĖS KARALYSTĖS GIBRALTARO ATŽVILGIU
ARBA ISPANIJOS KARALYSTĖS TEISĖS AKTŲ TAIKymo

(SSC.44 straipsnio 3 dalis, SSC.49 straipsnio 1 dalis ir SSC.69 straipsnis

(Reglamento (EB) Nr. 883/2004 XI priedo atitikmuo)

ISPANIJOS KARALYSTĖ

1. Šio Protokolo SSC.45 straipsnio 1 dalies b punkto i papunkčio įgyvendinimo tikslais metai, kurių darbuotojui trūksta iki pensinio arba privalomo išėjimo į pensiją amžiaus, nustatyto Valstybės pensininkų įstatymo (*Ley de Clases Pasivas del Estado*) suvestinės redakcijos 31 straipsnio 4 dalyje, įskaitomi kaip faktiškai tarnybos valstybei metai tik tuo atveju, jeigu įvykus draudiminių įvykiui, dėl kurio turi būti mokamos neįgalumo arba našlių ir našlaičių pensijos, išmokų gavėjui buvo taikoma speciali Ispanijos Karalystės valstybės tarnautojams skirta sistema arba jeigu jis vertėsi veikla, kuriai pagal tą sistemą taikomos panašios sąlygos, arba jeigu įvykus draudiminių įvykiui, dėl kurio turi būti mokamos pensijos, išmokų gavėjas vertėsi veikla, kurią vykdant atitinkamam asmeniui turėjo būti taikoma valstybės tarnautojams, ginkluotosioms pajėgoms ir teismams skirta speciali valstybės sistema, jei ši veikla būtų buvusi vykdoma Ispanijos Karalystėje.

2. a) Pagal šio Protokolo SSC.49 straipsnio 1 dalies c punktą, Ispanijos teorinė išmoka apskaičiuojama remiantis faktinėmis asmens įmokomis, kurias jis mokėjo prieš paskutiniosios įmokos Ispanijos socialinei apsaugai sumokėjimą ėjusiais metais. Tais atvejais, kai apskaičiuojant bazinę pensiją turi būti atsižvelgta į draudimo arba gyvenimo laikotarpius pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, minėtiems laikotarpiams naudojama Ispanijos įmokų bazė, taikyta referenciniams laikotarpiams artimiausiu laiku, atsižvelgiant į mažmeninių kainų indekso raidą.
 - b) Įgytos pensijos dydis padidinamas suma, apskaičiuota pagal kiekvienų kitų metų tos pačios rūšies pensijų padidinimą ir pakartotinį vertinimą.
3. Gibraltare įgyti laikotarpiai, kurie turi būti apskaičiuojami valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teismų administracijos specialioje sistemoje, bus šio Protokolo SSC.49 straipsnio tikslais prilyginami laiko atžvilgiu artimiausiems kaip valstybės tarnautojui Ispanijos Karalystėje taikomiems laikotarpiams.

4. Visiems pagal šį Protokolą išmokas gaunantiems asmenims, kurie savo vardu mokėjo įmokas pagal Ispanijos teisės aktus iki 1967 m. sausio 1 d., priklauso papildomos sumos atsižvelgiant į amžių, nurodytos Bendrojo socialinės apsaugos įstatymo antrojoje pereinamojo laikotarpio nuostatoje; taikant šio Protokolo SSC.6 straipsnį draudimo laikotarpį, kurie įgyti Gibraltare iki pirmiau nurodytos datos, nebus įmanoma laikyti lygiaverčiais įmokoms, mokamoms Ispanijos Karalystėje, tik šio Protokolo tikslais. Vietoje 1967 m. sausio 1 d., jūrininkams skirtos specialios sistemos atveju taikoma 1970 m. rugpjūčio 1 d., o specialios kalnakasybai skirtos socialinės apsaugos sistemos atveju – 1969 m. balandžio 1 d.

JUNGTINĖ KARALYSTĖ GIBRALTARO ATŽVILGIU

Šiame priede nėra specialiųjų nuostatų, susijusių su Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktų taikymu.

PROTOKOLO DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS KOORDINAVIMO
PRIEDO ĮGYVENDINIMAS

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

I SKYRIUS

TERMINŲ APIBRĖŽTYS

SSCI.1 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

1. Šiame priede vartojamų terminų apibrėžtys nustatytos SSC.1 straipsnyje.
2. Be 1 dalyje nurodytų terminų apibrėžčių, vartojamos šios:
 - a) prieigos centras – subjektas:
 - i) nurodantis elektroninį kontaktinį punktą,

- ii) automatiškai parenkantis maršrutą pagal adresą ir
 - iii) parenkantis išmanųjį maršrutą naudodamas programinę įrangą, kuri suteikia galimybę automatiškai (pavyzdžiui, dirbtinio intelekto taikomąja programa) ir (arba) rankiniu būdu patikrinti arba parinkti maršrutą;
- b) dokumentas – duomenų rinkinys, neatsižvelgiant į tai, kokia laikmena naudojama, kurio struktūra yra tokia, kad juo galima pasikeisti elektroninėmis priemonėmis, ir kuris turi būti perduotas tam, kad galėtų būti taikomas šis Protokolas ir šis priedas;
 - c) susižinojimo tarnyba – tarnyba, apie kurią pranešė Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kompetentinga institucija vienos arba daugiau šio Protokolo SSC.4 straipsnyje nurodytų socialinės apsaugos sričių klausimams; jos paskirtis – atsakyti į prašymus gauti informaciją ir padėti taikyti šį Protokolą ir šį priedą; ji taip pat turi atlikti pagal šio priedo IV antraštinę dalį jai paskirtas užduotis;
 - d) struktūrizuotas elektroninis dokumentas – bet koks tam tikros struktūros dokumentas, skirtas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės elektroniniam keitimuisi informacija;
 - e) perdavimas elektroninėmis priemonėmis – duomenų perdavimas naudojantis elektronine duomenų tvarkymo (įskaitant skaitmeninį glaudinimą) įranga, taip pat laidais, radijo ryšiu, optinėmis technologijomis arba kitomis elektromagnetinėmis priemonėmis;

II SKYRIUS

BENDRADARBIAVIMO IR KEITIMOSI DUOMENIMIS NUOSTATOS

SSCI.2 STRAIPSNIS

Įstaigų tarpusavio keitimosi informacija taikymo sritis ir taisyklės

1. Šio priedo tikslais Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės institucijų ir įstaigų bei asmenų, kuriems taikomas šis Protokolas, keitimasis duomenimis grindžiamas viešųjų paslaugų teikimo, veiksmingumo, aktyvios pagalbos, greito vykdymo ir prieinamumo, įskaitant e. prieinamumą, visų pirma neįgaliesiems bei pagyvenusiems asmenims, principais.
2. Įstaigos nedelsdamos teikia visus duomenis arba keičiasi visais duomenimis, kurie būtini norint apibrėžti ir nustatyti asmenų, kuriems taikomas šis Protokolas, teises ir pareigas. Tokius duomenis Jungtinė Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos viena kitai tiesiogiai perduoda pačios arba jie netiesiogiai perduodami per susižinojimo tarnybas.

3. Jei asmuo per klaidą pateikė informaciją, dokumentus arba prašymus užsienio įstaigai, esančiai Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje, bet kuri nėra pagal šį priedą paskirta įstaiga, pirmoji įstaiga nedelsdama perduoda informaciją, dokumentus ar prašymus pagal šį priedą paskirtai įstaigai, nurodydama pirminio jų pateikimo datą. Pastaroji įstaiga privalo pripažinti šią datą. Tačiau Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos nelaikomos atsakingomis, arba nelaikoma, jog jos priėmė sprendimą dėl to, kad jos nesiėmė veiksmų kitų Ispanijos Karalystės ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaigoms uždelsus perduoti informaciją, dokumentus ar prašymus.

4. Kai duomenys perduodami netiesiogiai per paskirties vietos susižinojimo tarnybą, atsakymo į prašymus terminai skaičiuojami nuo dienos, kurią ši susižinojimo tarnyba gavo prašymą, lyg ji būtų gavusi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga.

SSCI.3 STRAIPSNIS

Atitinkamų asmenų ir įstaigų keitimosi informacija taikymo sritis ir taisyklės

1. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė užtikrina, kad atitinkamiems asmenims būtų suteikta reikiama informacija apie šiuo Protokolu ir šiuo priedu nustatytus pakeitimus, kad jie galėtų įtvirtinti savo teises. Jos taip pat numato patogias vartotojui paslaugas.

2. Asmenys, kuriems taikomas šis Protokolas, turi pateikti atitinkamai įstaigai informaciją, dokumentus ar patvirtinamuosius įrodymus, kurių reikia jų arba jų šeimos padėčiai nustatyti, jų teisėms ir pareigoms nustatyti ar išlaikyti ir taikytiniems teisės aktams bei jų pareigoms pagal juos nustatyti.

3. Atitinkamos įstaigos nedelsdamos ir bet kuriuo atveju per atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktuose nustatytą laikotarpį perduoda informaciją ir atitinkamiems asmenims išduoda dokumentus, kurių reikia šiam Protokolui ir šiam priedui taikyti.

Atitinkama Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga praneša pareiškėjui, kuris gyvena ar būna atitinkamai Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare, apie savo sprendimą tiesiogiai arba per jo gyvenamosios ar buvimo vietos susižinojimo tarnybą. Atsisakiusi mokėti išmokas, ji taip pat nurodo atsisakymo priežastis, teisių gynimo priemonės ir skundų pateikimo terminus. Tokio sprendimo nuorašas nusiunčiamas kitoms susijusioms įstaigoms.

SSCI.4 STRAIPSNIS

Keitimosi duomenimis formos, dokumentai ir būdai

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, dėl Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu vardu ir Ispanijos Karalystės vardu išduodamų šiam Protokolui įgyvendinti reikalingų formų ir dokumentų struktūros, turinio ir formato susitaria Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos.

2. Tarpiniu laikotarpiu, dėl kurio pabaigos datos susitaria Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė visos prieš pat įsigaliojant šiam Protokolui naudotu formatu kompetentingų įstaigų išduotos formos ir dokumentai galioja šio Protokolo įgyvendinimo tikslais ir atitinkamais atvejais toliau naudojami kompetentingoms institucijoms keičiantis informacija. Visos prieš tą tarpinį laikotarpį ir jo metu išduotos tokios formos ir dokumentai galioja iki jų galiojimo pabaigos arba panaikinimo. Pagal šią dalį galiojančios formos ir dokumentai apima asmens socialinės apsaugos statusą patvirtinančius perkeliamuosius dokumentus, būtinus šiam Protokolui įgyvendinti.
3. Įstaigos arba susižinojimo tarnybos gali duomenis viena kitai perduoti naudodamosi elektroniniais socialinės apsaugos informacijos mainais. Jei 1 dalyje nurodyti dokumentai ir formos perduodami naudojantis elektroniniu keitimusi socialinės apsaugos informacija, jie turi atitikti toje sistemoje taikomas taisykles.
4. Jei įstaigos ar susižinojimo tarnybos duomenis viena kitai perduoda elektroninio keitimosi socialinės apsaugos informacija būdu, susijusias išlaidas padengia Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė.
5. Jei įstaigos ar susižinojimo tarnybos duomenis viena kitai perduoda ne elektroninio keitimosi socialinės apsaugos informacija būdu, atitinkamos įstaigos ir susižinojimo tarnybos naudojami konkrečiam atvejui tinkamomis priemonėmis, stengdamosi kuo daugiau naudotis elektroninėmis priemonėmis.
6. Bendraudamos su atitinkamais asmenimis atitinkamos įstaigos naudojami konkrečiam atvejui tinkamomis priemonėmis, stengdamosi kuo daugiau naudotis elektroninėmis priemonėmis.

SSCI.5 STRAIPSNIS

Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystėje išduotų dokumentų ir patvirtinamųjų įrodymų teisinė galia

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos priima atitinkamai Ispanijos Karalystės ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaigos išduotus asmens padėtį liudijančius dokumentus, reikalingus šio Protokolo ir šio priedo taikymo tikslais, ir patvirtinamuosius įrodymus, kurių pagrindu tie dokumentai buvo išduoti, nebent Ispanijos Karalystė arba Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu kuriose jie buvo išduoti, juos anuliuotų arba paskelbtų negaliojančiais.
2. Jei kyla abejonių dėl dokumento galiojimo arba dėl faktų, kuriais grindžiami jame išdėstyti teiginiai, tikslumo, dokumentą gaunanti atitinkama įstaiga paprašo dokumentą išdavusios įstaigos pateikti reikiamus paaiškinimus, o kai tinkama – anuliuoti tą dokumentą. Išdavusioji įstaiga persvarsto dokumento išdavimo pagrindą ir prireikus jį anuliuoja.
3. Vadovaujantis 2 dalimi, tais atvejais, kai kyla abejonių dėl atitinkamų asmenų pateiktos informacijos, dokumentų ar patvirtinančių įrodymų galiojimo arba faktų, kuriais pagrįsti juose pateikti teiginiai, tikslumo, buvimo vietos ar gyvenamosios vietos įstaiga kompetentingos įstaigos prašymu, jeigu tai įmanoma, atlieka reikiamą tokios informacijos ar dokumento patikrinimą.

SSCI.6 STRAIPSNIS

Laikinas teisės aktų taikymas ir laikinas išmokų skyrimas

1. Išskyrus atvejus, kai šiame priede numatyta kitaip, jei Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos ar valdžios institucijos nesutaria dėl to, kurie teisės aktai taikomi, atitinkamam asmeniui laikinai taikomi vienos iš jų teisės aktai tokia eiliškumo tvarka:
 - a) vietos, kurioje asmuo faktiškai dirba pagal darbo sutartį arba savarankiškai, teisės aktai, jei asmuo pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirba tik vienoje vietoje;
 - b) asmens gyvenamosios vietos teisės aktai, jei atitinkamas asmuo pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirba ir Ispanijos Karalystėje, ir Gibraltare;
 - c) visais kitais atvejais – Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės priklausomai nuo to, kuriai buvo pirmiausia pateiktas prašymas dėl jos teisės aktų taikymo, teisės aktai, jei asmuo vykdo vienos ar daugiau rūšių veiklą ir Gibraltare, ir Ispanijos Karalystėje.
2. Jei Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos arba valdžios institucijos nesutaria, kuri įstaiga turėtų mokėti išmokas pinigais arba natūra, atitinkamas asmuo, kuris galėtų gauti išmokas, jeigu nebūtų ginčijamasi, turi teisę laikinai gauti išmokas, numatytas jo gyvenamosios vietos įstaigos taikomuose teisės aktuose.

3. Jei nustatoma, kad turi būti taikomi kitos vietos nei ta, kurioje asmuo buvo laikinai apdraustas, teisės aktai, arba kad išmokas laikinai suteikusi įstaiga nebuvo kompetentinga įstaiga, kompetentinga pripažinta įstaiga tokia laikoma atgaline data, tarsi to nesutarimo nebūtų buvę, vėliausiai nuo tos dienos, kai asmuo buvo laikinai apdraustas, arba nuo pirmojo atitinkamų išmokų laikino suteikimo.

4. Jei būtina, kompetentinga pripažinta įstaiga ir įstaiga, kuri laikinai mokėjo išmokas pinigais arba laikinai gavo įmokas, išsprendžia atitinkamo asmens finansinės padėties klausimus, susijusius su įmokomis ir laikinai mokėtomis pinigėmis išmokomis, kai tinkama, laikydamasi šio priedo IV antraštinės dalies.

Išmokas natūra, kurias įstaiga laikinai suteikė pagal 2 dalies nuostatas, kompetentinga įstaiga kompensuoja pagal šio priedo IV antraštinę dalį.

SSCI.7 STRAIPSNIS

Laikinas išmokų ir įmokų apskaičiavimas

1. Išskyrus atvejus, kai šiame priede numatyta kitaip, jei asmuo turi teisę gauti išmoką arba privalo mokėti įmoką pagal šį Protokolą ir kompetentinga įstaiga neturi visos informacijos apie padėtį Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, ir tos informacijos reikia norint atlikti tos išmokos arba įmokos galutinį apskaičiavimą, ta įstaiga suteikia šią išmoką atitinkamo asmens prašymu arba laikinai apskaičiuoja šią įmoką, jei taip apskaičiuoti įmanoma remiantis tos įstaigos turima informacija.

2. Atitinkamos išmokos arba įmokos dydis apskaičiuojamas iš naujo, kai atitinkama įstaiga gauna visus reikiamus patvirtinamuosius įrodymus ar dokumentus.

III SKYRIUS

KITOS ŠIO PROTOKOLO TAIKymo BENDROSIOS NUOSTATOS

SSCI.8 STRAIPSNIS

Kitos valdžios institucijų ir įstaigų atliekamos procedūros

Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė arba jų kompetentingos institucijos gali susitarti dėl kitų procedūrų nei numatytosios šiame priede, jei tokios procedūros neturi neigiamos įtakos atitinkamų asmenų teisėms ir pareigoms.

SSCI.9 STRAIPSNIS

Sutaptinių išmokų vengimas

Nepaisant kitų šio Protokolo nuostatų, tais atvejais, kai išmokos, mokamos pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus, tarpusavyje yra sumažinamos, sustabdomos ar nutraukiamos, sumos, kurios nebūtų išmokėtos griežtai taikant atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktais nustatytas taisyklės dėl išmokų sumažinimo, sustabdymo ar nutraukimo, padalijamos iš išmokų, kurioms taikomas sumažinimas, sustabdymas ar nutraukimas, skaičiaus.

SSCI.10 STRAIPSNIS

Laikotarpių sumavimas

1. SSC.7 straipsnio taikymo tikslais kompetentinga įstaiga kreipiasi į įstaigą, kurios teisės aktai anksčiau buvo taikomi atitinkamam asmeniui, kad nustatytų visus pagal jos teisės aktus įgytus laikotarpius.
2. Atitinkami draudimo, darbo pagal darbo sutartį arba savarankiško darbo laikotarpiai, įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, pridedami prie laikotarpių, įgytų pagal teisės aktus, kuriuos taiko kompetentinga įstaiga, kiek tai būtina SSC.7 straipsnio taikymo tikslais, su sąlyga, kad šie laikotarpiai nesutampa.

3. Jeigu privalomojo draudimo laikotarpis, įgytas pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, sutampa su draudimo laikotarpiu, įgytu pagal savanorišką ar neprivalomą nuolatinį draudimą pagal Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, įskaitomas tik tas laikotarpis, kuris buvo įgytas pagal privalomąjį draudimą.

4. Jeigu draudimo laikotarpis, išskyrus pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus įgytą lygiavertį laikotarpį, sutampa su lygiaverčiu laikotarpiu, įgytu pagal Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, įskaitomas tik tas laikotarpis, kuris nėra lygiavertis laikotarpis.

5. Visus laikotarpius, kurie laikomi lygiaverčiais pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus, įskaito tik tą įstaigą, kurios teisės aktai atitinkamam asmeniui buvo privalomai taikomi paskutinį kartą prieš tą laikotarpį. Tuo atveju, jei atitinkamam asmeniui iki to laikotarpio nebuvo privalomai taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, jį įskaito įstaiga, kurios teisės aktai atitinkamam asmeniui buvo privalomai taikomi pirmą kartą po to laikotarpio.

6. Kai neįmanoma tiksliai nustatyti, kuriuo metu pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus buvo įgyti atskiri draudimo laikotarpiai, preziumuojama, kad tokie laikotarpiai nesutampa su draudimo laikotarpiais, įgytais atitinkamai pagal Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu teisės aktus, ir jie yra įskaitomi, jei tai naudinga atitinkamam asmeniui ir į juos pagrįstai galima atsižvelgti.

SSCI.11 STRAIPSNIS

Laikotarpių perskaičiavimo taisyklės

1. Jeigu laikotarpiai, įgyti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus, išreiškiami kitokiais vienetais, nei numatyta Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, teisės aktuose, perskaičiavimas, kurio reikia norint juos susumuoti pagal SSC.7 straipsnį, atliekamas pagal šias taisykles:

- a) perskaičiavimo pagrindu turi būti laikomas laikotarpis, apie kurį praneša Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, pagal kurių teisės aktus laikotarpis buvo įgytas, įstaiga;
- b) schemų, pagal kurias laikotarpiai išreiškiami dienomis, atveju dienų perskaičiavimas kitais vienetais ir *vice versa*, taip pat skirtingų dienomis pagrįstų schemų duomenų perskaičiavimas atliekami pagal šią lentelę:

Schemos pagrindas	1 diena atitinka	1 savaitė atitinka	1 mėnuo atitinka	1 ketvirtis atitinka	Didžiausias dienų skaičius per vienus kalendorinius metus
5 dienas	9 valandas	5 dienas	22 dienas	66 dienas	264 dienas
6 dienas	8 valandas	6 dienas	26 dienas	78 dienas	312 dienų
7 dienas	6 valandas	7 dienas	30 dienų	90 dienų	360 dienų

- c) schemų, kuriose laikotarpiai išreiškiami ne dienomis, o kitais vienetais, atveju,
 - i) trys mėnesiai arba 13 savaičių lygios vienam ketvirčiui, ir *vice versa*;

- ii) vieni metai lygūs keturiems ketvirčiams, 12 mėnesių arba 52 savaitėmis, ir *vice versa*;
- iii) perskaičiuojant savaites į mėnesius ir *vice versa*, savaitės ir mėnesiai perskaičiuojami į dienas pagal b punkto lentelę taikant perskaičiavimo taisykles, nustatytas schemoms, kurių pagrindas yra šešios dienos;
- d) tuo atveju, kai laikotarpiai išreiškiami dalimis, šie skaičiai perskaičiuojami į artimiausius mažesnius sveikus vienetus taikant b ir c punktuose nustatytas taisykles. Metų dalys perskaičiuojamos į mėnesius, išskyrus atvejus, kai atitinkamos schemos pagrindas yra ketvirčiai;
- e) jei perskaičiuojant pagal šią dalį gaunamas rezultatas yra vieneto dalis, laikoma, kad perskaičiavimo pagal šią dalį rezultatas yra kitas didesnis sveikas vienetas.

2. Pagal 1 dalį susumavus visus per vienus kalendorinius metus įgytus laikotarpius negali būti gaunama suma, didesnė už 1 dalies b punkto paskutiniame lentelės stulpelyje nurodytą dienų skaičių, 52 savaites, 12 mėnesių ar keturis ketvirčius.

Jei perskaičiuojami laikotarpiai pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurioje jie buvo įgyti, teisės aktus atitinka didžiausią metinį laikotarpių skaičių, taikant 1 dalį per vienus metus negali susidaryti laikotarpiai, trumpesni nei atitinkamuose teisės aktuose numatytas galimas didžiausias metinis laikotarpių skaičius.

3. Perskaičiuojama atliekant vieną operaciją, apimančią visus laikotarpius, apie kuriuos buvo pateikti susumuoti duomenys, arba imant kiekvienus metus atskirai, jei apie laikotarpius buvo pranešta išskirstant pagal metus.

4. Įstaiga, pranešanti apie dienomis išreikštus laikotarpius, kartu nurodo, ar jos administruojamos schemos pagrindas yra penkios, šešios ar septynios dienos.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

TAIKYTINŲ TEISĖS AKTŲ NUSTATYMAS

SSCI.12 STRAIPSNIS

Šio Protokolo SSC.11, SSC.12 ir SSC.13 straipsnių patikslinimas

1. Šio Protokolo SSC.11 straipsnio 1 ir 2 dalių ir SSC.12 straipsnio taikymo tikslais žodžiai „paprastai ten vykdomas savo veiklą“ reiškia darbdavį, kuris Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje, kurioje yra įsisteigęs, paprastai vykdo didelę veiklos dalį, išskyrus vien tik vidaus valdymo veiklą, atsižvelgiant į visus kriterijus, apibūdinančius atitinkamos įmonės vykdomą veiklą. Atitinkami kriterijai turi atitikti kiekvieno darbdavio konkrečias savybes ir tikrąjį vykdomos veiklos pobūdį.
2. Taikant šio Protokolo SSC.11 straipsnio 3 ir 4 dalis, žodžiai „paprastai dirba kaip savarankiškai dirbantis pasienio darbuotojas“ reiškia asmenį, įsisteigusį Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje, kuris paprastai vykdo didelę veiklos dalį atitinkamai Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje. Visų pirma toks Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje įsisteigęs asmuo turi kurį laiką jau būti vykdęs savo veiklą iki dienos, kurią jis nori pasinaudoti to straipsnio nuostatomis, ir laikinos veiklos atitinkamai Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare laikotarpiu turi Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje, kur jis yra įsisteigęs, toliau laikytis jo veiklos vykdymui taikomų reikalavimų, kad galėtų sugrįžęs ją tęsti.

3. Taikant šio Protokolo SSC.11 straipsnio 3 ir 4 dalis, kriterijus, kuriuo vadovaujantis nustatoma, ar veikla, kurią vykdyti savarankiškai dirbantis asmuo vyksta į atitinkamai Ispanijos Karalystę arba Gibraltarą, yra panaši į įprastą savarankiškai vykdomą veiklą, yra faktinis veiklos pobūdis, o ne tai, kaip ši pagal darbo sutartį arba savarankiškai vykdoma veikla vadinama atitinkamai Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare.
4. Taikant šio Protokolo SSC.13 straipsnio 2 dalį, asmuo, kuris „paprastai dirba pagal darbo sutartį Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare“ reiškia asmenį, kuris tuo pačiu metu arba pakaitomis tai pačiai įmonei ar darbdaviui arba skirtingoms įmonėms ar darbdaviams vykdo vienos ar kelių rūšių veiklą Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare.
5. Taikant šio Protokolo SSC.13 straipsnio 2 dalį, pagal darbo sutartį dirbantiems skrydžio įgulos arba keleivių salono įgulos nariams, paprastai teikiantiems keleivių arba krovinių pervežimo oro transportu paslaugas Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare, taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai, priklausomai nuo to, kur yra pagrindinė buvimo vieta.
6. Pagal šio Protokolo SSC.13 straipsnį nustatant taikytinus teisės aktus į labai nedidelės apimties veiklą neatsižvelgiama. Šio priedo SSCI.15 straipsnis taikomas visiems atvejams pagal šį straipsnį.

7. Taikant šio Protokolo SSC.13 straipsnio 3 dalį, asmuo, kuris „paprastai dirba savarankiškai Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare“, visų pirma reiškia asmenį, kuris vienu metu arba pakaitomis Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare vykdo vienos arba daugiau atskirų rūšių savarankišką veiklą, neatsižvelgiant į šios veiklos pobūdį.

8. Siekiant atskirti veiklą, kuriai taikomos šio straipsnio 1 ir 4 dalys, nuo šio Protokolo SSC.11 straipsnyje apibūdintų atvejų, lemiamas veiksnys yra veiklos gyvenamojoje vietoje trukmė (nesvarbu, ar ji yra nuolatinio, *ad hoc* ar laikino pobūdžio). Šiais tikslais atliekamas bendras visų atitinkamų veiksmų įvertinimas, įskaitant, visų pirma pagal sutartį dirbančio asmens atveju, darbo sutartyje apibrėžtą darbo vietą.

9. Taikant šio Protokolo SSC.13 straipsnį, Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare vykdoma „didelė visos pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbančio asmens veiklos dalis“ reiškia, kad ten vykdoma kiekybiškai didelė visos pagal darbo sutartį arba savarankiškai dirbančio asmens veiklos dalis, tačiau tai neturi būtinai būti didžioji šios veiklos dalis.

Nustatant, ar Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare vykdoma didelė veiklos dalis, atsižvelgiama į šiuos orientacinius kriterijus:

- a) darbo pagal darbo sutartį atveju – darbo laiką arba atlyginimą ir
- b) savarankiško darbo atveju – apyvartą, darbo laiką, suteiktų paslaugų skaičių arba pajamas.

Atliekant bendrą vertinimą, jei mažiau kaip 25 % veiklos atitinka pirmiau nurodytus kriterijus, tai reiškia, kad Ispanijos Karalystėje arba Gibraltare didelė veiklos dalis nevykdoma.

10. Šio Protokolo SSC.13 straipsnio 3 dalies b punkto taikymo tikslais savarankiškai dirbančio asmens „veiklos centras“ nustatomas atsižvelgiant į visus to asmens profesinės veiklos aspektus, visų pirma vietą, kurioje yra pastovi ir nuolatinė jo veiklos vieta, įprastinį jo vykdomos veiklos pobūdį arba trukmę, suteiktų paslaugų skaičių ir atitinkamo asmens ketinimus, apie kuriuos galima spręsti iš visų aplinkybių.

11. Nustatydamos taikytinus teisės aktus pagal 5 ir 6 dalis, atitinkamos įstaigos atsižvelgia į numatomą artimiausių 12 kalendorinių mėnesių padėtį.

12. Jei asmuo dirba pagal darbo sutartį Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare darbdaviui, įsisteigusiam ne Ispanijos Karalystės ir Gibraltaro teritorijoje, ir jei tas asmuo gyvena atitinkamai Gibraltare arba Ispanijos Karalystėje nevykdydamas jose didelės veiklos dalies, jam taikomi gyvenamosios vietos teisės aktai.

SSCI.13 STRAIPSNIS

Šio Protokolo SSC.10 straipsnio 3 dalies b punkto, SSC.10 straipsnio 4 dalies,
SSC.11 straipsnio ir SSC.12 straipsnio taikymo tvarka

1. Jei šio priedo SSCI.14 straipsnyje nenumatyta kitaip, tuo atveju, kai asmuo dirba Gibraltare, kai pagal šio Protokolo II antraštinę dalį kompetentinga yra Ispanijos Karalystė, arba Ispanijos Karalystėje, kai pagal šio Protokolo II antraštinę dalį kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu, jo darbdavys arba, jei asmuo dirba ne pagal darbo sutartį, – pats asmuo apie tai informuoja, jei įmanoma, iš anksto, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurių teisės aktai taikomi, kompetentingą įstaigą. Ta įstaiga atitinkamam asmeniui išduoda šio priedo SSCI.15 straipsnio 2 dalyje nurodytą patvirtinimo dokumentą ir nedelsdama perduoda informaciją dėl tam asmeniui pagal šio Protokolo SSC.10 straipsnio 3 dalies b punktą arba SSC.11 arba SSC.12 straipsnius taikytinų teisės aktų Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kuriose vykdoma veikla, kompetentingos institucijos paskirtai įstaigai.
2. Darbdavys, kaip tai suprantama pagal šio Protokolo SSC.10 straipsnio 4 dalį, kurio registruota buveinė arba verslo vieta yra Gibraltare ir kurio darbuotojas dirba laive, plaukiojančiame su Ispanijos Karalystės vėliava, arba kurio registruota buveinė arba verslo vieta yra Ispanijos Karalystėje ir kurio darbuotojas dirba laive, plaukiojančiame su Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu vėliava, jei įmanoma, iš anksto apie tai informuoja Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurių teisės aktai taikomi, kompetentingą įstaigą. Ta įstaiga Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu, su kurios vėliava plaukioja laivas, kuriame dirba darbuotojas, kompetentingos institucijos paskirtai įstaigai nedelsdama perduoda informaciją dėl tam asmeniui pagal šio Protokolo SSC.10 straipsnio 4 dalį taikytinų teisės aktų.

SSCI.14 STRAIPSNIS

Šio Protokolo SSC.13 straipsnio taikymo tvarka

1. Ispanijos Karalystėje ir Gibraltare veiklą vykdančio asmens apie tai informuoja gyvenamosios vietos kompetentingos institucijos paskirtą įstaigą.
2. Paskirtoji gyvenamosios vietos įstaiga nedelsdama nustato tam asmeniui taikytinus teisės aktus, atsižvelgdama į šio Protokolo SSC.13 ir šio priedo SSCI.12 straipsnius. Toks pirminis nustatymas yra laikinas. Ta įstaiga apie tokį laikiną nustatymą informuoja kitos vietos, kurioje vykdoma veikla, paskirtąją įstaigą.
3. 2 dalyje numatytas laikinas taikytinų teisės aktų nustatymas tampa galutiniu per du mėnesius nuo tada, kai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės priklausomai nuo to, kuri yra susijusi, kompetentingų institucijų paskirta įstaiga apie tai informuojama pagal 2 dalį, išskyrus atvejus, kai teisės aktai jau yra galutinai nustatyti remiantis 4 dalimi arba kai atitinkama įstaiga iki šio dviejų mėnesių laikotarpio pabaigos gyvenamosios vietos kompetentingos institucijos paskirtą įstaigą informuoja apie tai, kad dar negali sutikti su nustatymu arba kad laikosi kitos nuomonės šiuo klausimu.
4. Jeigu nustatant taikytinus teisės aktus kyla abejonių ir dėl to Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos arba institucijos turi palaikyti ryšius, vienos arba kelių įstaigų, paskirtų Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingų institucijų, prašymu arba pačių kompetentingų institucijų prašymu atitinkamam asmeniui taikytini teisės aktai nustatomi bendru susitarimu, atsižvelgiant į šio Protokolo SSC.13 straipsnį ir atitinkamas šio priedo SSCI.12 straipsnio nuostatas.

Jei atitinkamų įstaigų arba kompetentingų institucijų nuomonės išsiskiria, šios tarnybos siekia susitarti laikydamosi pirmiau išdėstytų sąlygų ir taikomas SSCI.6 straipsnis.

5. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės kurių teisės aktai nustatomi laikinai arba galutinai taikytiniais, kompetentinga įstaiga nedelsdama informuoja atitinkamą asmenį.

6. Jei atitinkamas asmuo nepateikia 1 dalyje nurodytos informacijos, šis straipsnis taikomas gyvenamosios vietos kompetentingos institucijos paskirtos įstaigos iniciatyva, kai tik ji sužino apie to asmens padėtį; tai gali įvykti tarpininkaujant kitai atitinkamai įstaigai.

SSCI.15 STRAIPSNIS

Informacijos teikimas atitinkamiems asmenims ir darbdaviams

1. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurių teisės aktai tampa taikytini pagal šio Protokolo II antraštinę dalį, kompetentinga įstaiga praneša atitinkamam asmeniui ir, jei reikia, jo darbdaviui (-iams) apie tuose teisės aktuose numatytas pareigas. Ji teikia jiems pagal tuos teisės aktus privalomiems formalumams atlikti reikiamą pagalbą.

2. Atitinkamo asmens ar darbdavio prašymu Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurių teisės aktai yra taikytini pagal šio Protokolo II antraštinę dalį, kompetentinga įstaiga išduoda dokumentą, patvirtinantį, kad tokie teisės aktai yra taikytini, ir, kai tinkama, nurodo, iki kada ir kokiomis sąlygomis jie taikytini.

SSCI.16 STRAIPSNIS

Įstaigų bendradarbiavimas

1. Atitinkamos įstaigos perduoda Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurių teisės aktai yra taikytini asmeniui pagal šio Protokolo II antraštinę dalį, kompetentingai įstaigai informaciją, būtiną nustatant dieną, kurią pradedami taikyti tie teisės aktai, ir įmokas, kurias šis asmuo ir jo darbdavys (-iai) turi mokėti pagal tuos teisės aktus.

2. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai tampa taikomi asmeniui pagal šio Protokolo II antraštinę dalį, kompetentinga įstaiga pateikia informaciją, nurodančią, kurią dieną pradedami taikyti šie teisės aktai, kompetentingos institucijos paskirtai įstaigai, taikančiai teisės aktus, kurie tam asmeniui buvo taikomi iki tol.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS, SUSIJUSIOS SU ĮVAIRIOMIS IŠMOKŲ KATEGORIJOMIS

I SKYRIUS

LIGOS, MOTINYSTĖS IR LYGIAVERTĖS TĖVYSTĖS IŠMOKOS

SSCI.17 STRAIPSNIS

Bendrosios įgyvendinimo nuostatos

1. Jeigu išmokos natūra gaunamos gyvenamojoje vietoje, kompetentingos institucijos arba įstaigos užtikrina, kad apdraustieji galėtų gauti visą būtiną informaciją apie tokių išmokų suteikimo tvarką ir sąlygas.
2. Nepaisant šio Protokolo SSC.6 straipsnio a punkto, Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystė gali tapti atsakinga už išmokų išlaidas pagal šio Protokolo SSC.19 straipsnį tik tuo atveju, jei apdraustasis pateikė prašymą pensijai gauti pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus arba jei pagal šio Protokolo SSC.20–SSC.24 straipsnius jis gauna pensiją pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus.

SSCI.18 STRAIPSNIS

Sistema, taikytina tuo atveju,
kai gyvenamojoje vietoje arba darbo vietoje yra daugiau nei viena sistema

Jeigu gyvenamosios vietos arba darbo vietos teisės aktuose yra nustatyta daugiau nei viena ligos, motinystės arba tėvystės draudimo sistema daugiau nei vienai apdraustųjų asmenų kategorijai, pagal šio Protokolo SSC.16 straipsnį, SSC.19 ir SSC.21 straipsnius taikytinos nuostatos yra teisės aktų dėl pagal darbo sutartį dirbančių asmenų bendrosios sistemos nuostatos.

SSCI.19 STRAIPSNIS

Gyvenimas Ispanijos Karalystėje, kai kompetentinga yra Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu,
arba Gibraltare, kai kompetentinga yra Ispanijos Karalystė

1. Šio Protokolo SSC.16 straipsnio taikymo tikslais pasienio darbuotojas ir (arba) jo šeimos nariai privalo kuo greičiau įsiregistruoti gyvenamosios vietos įstaigoje. Šių asmenų teisę į išmokas natūra gyvenamojoje vietoje patvirtina kompetentingos įstaigos dokumentas, išduotas apdraustojo arba gyvenamosios vietos įstaigos prašymu.
2. 1 dalyje nurodytas dokumentas galioja tol, kol kompetentinga įstaiga informuoja gyvenamosios vietos įstaigą apie jo anuliavimą.

Gyvenamosios vietos įstaiga praneša kompetentingai įstaigai apie kiekvieną registraciją pagal 1 dalį ir apie visus tos registracijos pakeitimus ar jos anuliavimą.

3. Šis straipsnis *mutatis mutandis* taikomas asmenims, nurodytiems šio Protokolo SSC.20 ir SSC.21 straipsniuose.

SSCI.20 STRAIPSNIS

Šio Protokolo SSC.17 straipsnio 2 dalies taikymas

1. Šio Protokolo SSC.17 straipsnio 2 dalies taikymo tikslais apdraustasis Ispanijos Karalystės arba Gibraltaro sveikatos priežiūros paslaugų teikėjui turi pateikti atitinkamai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingos įstaigos išduotą teisę patvirtinantį dokumentą, kuriame pagal tą nuostatą nurodytos jo teisės į išmokas natūra, kai buvimo vieta yra Ispanijos Karalystėje, arba tokį dokumentą, išduotą Ispanijos Karalystės kompetentingos įstaigos, kai buvimo vieta yra Gibraltare. Jeigu asmuo tokio dokumento neturi, kompetentingos įstaigos, gavusios prašymą arba jei to reikia dėl kitų priežasčių, kreipiasi viena į kitą, kad patikrintų, ar tas asmuo pagal tą nuostatą turi teisę į išmokas natūra.

2. Išmokų natūra, kurias pagal šio Protokolo SSC.17 straipsnio 2 dalį teikia buvimo vietos įstaiga kompetentingos įstaigos vardu, išlaidos turi būti visiškai kompensuojamos.

SSCI.21 STRAIPSNIS

Šio Protokolo SSC.22 straipsnio taikymas

Jeigu buvusiam pasienio darbuotojui nebetaikomi tos vietos, kurioje jis paskutinį kartą dirbo, teisės aktai, ir buvęs pasienio darbuotojas arba jo šeimos narys vyksta į ją siekdamas gauti išmokas natūra pagal šio Protokolo SSC.22 straipsnį, jis buvimo vietos įstaigai pateikia kompetentingos įstaigos išduotą dokumentą.

SSCI.22 STRAIPSNIS

Pensininkų mokamos įmokos

Jeigu asmuo gauna pensiją Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystėje, iš visų pensijų atskaičiuojamų įmokų dydis jokiais aplinkybėmis negali būti didesnis už sumą, kuri išskaičiuojama iš Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje tokio paties dydžio pensiją gaunančio asmens pensijos.

II SKYRIUS

IŠMOKOS DĖL NELAIMINGŲ ATSITIKIMŲ DARBE IR PROFESINIŲ LIGŲ

SSCI.23 STRAIPSNIS

Teisė į išmokas natūra ir pinigais gyvenamojoje vietoje

1. Šio Protokolo SSC.28 straipsnio taikymo tikslais *mutatis mutandis* taikomos šio priedo SSCI.25 ir SSCI.26 straipsniuose nustatytos procedūros.
2. Teikdama specialias išmokas natūra, susijusias su nelaimingais atsitikimais darbe ir profesinėmis ligomis, pagal gyvenamosios vietos teisės aktus, tos gyvenamosios vietos įstaiga apie tai nedelsdama praneša kompetentingai įstaigai.

III SKYRIUS

IŠMOKOS MIRTIES ATVEJU

SSCI.24 STRAIPSNIS

Prašymas skirti išmoką mirties atveju

Šio Protokolo SSC.34 ir SSC.35 straipsnių taikymo tikslais prašymas skirti išmoką mirties atveju pateikiamas kompetentingai įstaigai arba pareiškėjo gyvenamosios vietos įstaigai, o ši jį siunčia kompetentingai įstaigai.

Prašyme pateikiama informacija, kurią būtina pateikti pagal kompetentingos įstaigos taikomus teisės aktus.

IV SKYRIUS

NEĮGALUMO IŠMOKOS IR SENATVĖS BEI MAITINTOJO NETEKIMO PENSIJOS

SSCI.25 STRAIPSNIS

Papildomos išmokos skaičiavimo nuostatos

1. Pagal šio Protokolo SSC.45 straipsnio 1 dalies b punktą apskaičiuojant teorinį ir faktinį išmokos dydį taikomos šio priedo SSCI.10 straipsnio 3, 4, 5 ir 6 dalyse nustatytos taisyklės.
2. Jei savanoriško arba neprivalomo nuolatinio draudimo laikotarpiai nebuvo įskaičiuoti pagal šio priedo SSCI.10 straipsnio 3 dalį, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, pagal kurios teisės aktus šie laikotarpiai buvo įgyti, įstaiga tuos laikotarpius atitinkantį išmokos dydį apskaičiuoja pagal jos taikomus teisės aktus. Prie faktinio išmokos dydžio, apskaičiuoto pagal šio Protokolo SSC.45 straipsnio 1 dalies b punktą, pridedama suma, atitinkanti savanoriško arba neprivalomo nuolatinio draudimo laikotarpius.
3. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga, remdamasi jos taikomais teisės aktais, apskaičiuoja išmokos dydį, atitinkantį savanoriško arba neprivalomo nuolatinio draudimo laikotarpius, kuriems pagal šio Protokolo SSC.46 straipsnio 3 dalies c punktą netaikomos Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu išmokų sumažinimo, jų mokėjimo sustabdymo ar nutraukimo taisyklės.

Jei pagal kompetentingos įstaigos taikomus teisės aktus neįmanoma tiesiogiai nustatyti šios sumos todėl, kad pagal tuos teisės aktus draudimo laikotarpiams suteikiamos skirtingos vertės, gali būti nustatomas hipotetinis dydis. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė nustato tokio hipotetinio dydžio nustatymo išsamią tvarką.

SSCI.26 STRAIPSNIS

Vaiko auginimo laikotarpių įskaitymas

1. Šiame straipsnyje vaiko auginimo laikotarpis – laikotarpis, kuris pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės pensijų teisės aktus įskaičiuojamas į pensijos stažą arba už kurį tiesiogiai dėl tos priežasties, kad asmuo augino vaiką, prie pensijos pridedama papildoma išmoka, neatsižvelgiant į tam laikotarpiui apskaičiuoti taikytą metodą ir į tai, ar jis įgytas auginant vaiką, ar pripažintas atgaline data.
2. Kai pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kuri yra kompetentinga pagal šio Protokolo II antraštinę dalį, teisės aktus vaiko auginimo laikotarpiai neįskaitomi, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai pagal šio Protokolo II antraštinę dalį atitinkamam asmeniui buvo taikomi tą dieną, kai pagal tuos teisės aktus prasidėjo įskaitytinas atitinkamo vaiko auginimo laikotarpis, įstaiga lieka atsakinga už tai, kad pagal jos pačios teisės aktus šis laikotarpis būtų įskaitytas kaip vaiko auginimo laikotarpis, tarsi šis vaikas būtų auginamas jos pačios teritorijoje.
3. 2 dalis netaikoma, jei atitinkamam asmeniui Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai taikomi ar pradami taikyti dėl to, kad jis vykdo veiklą pagal darbo sutartį ar kaip savarankiškai dirbantis asmuo.

V SKYRIUS

BEDARBIO IŠMOKOS

SSCI.27 STRAIPSNIS

Laikotarpių sumavimas ir išmokų apskaičiavimas

1. Šio priedo SSC.10 straipsnis *mutatis mutandis* taikomas šio Protokolo SSC.54 straipsniui. Nedarant poveikio pagrindinėms susijusių įstaigų pareigoms, atitinkamas asmuo kompetentingai įstaigai gali pateikti gyvenamosios vietos, kurios teisės aktai jam buvo taikomi, kai jis dirbo paskutinį darbą pagal darbo sutartį arba savarankiškai, įstaigos išduotą dokumentą, kuriame nurodomi laikotarpiai, įgyti pagal tuos teisės aktus.
2. Šio Protokolo SSC.55 straipsnio taikymo tikslais Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktuose nustatyta, kad išmokų apskaičiavimas priklauso nuo šeimos narių skaičiaus, kompetentinga įstaiga taip pat atsižvelgia į atitinkamo asmens šeimos narius, gyvenančius tame pačiame namų ūkyje, lyg jie gyventų kompetentingos įstaigos vietoje. Ši nuostata netaikoma tuo atveju, jei šeimos narių gyvenamojoje vietoje kitas asmuo turi teisę gauti bedarbio išmoką, kurią apskaičiuojant atsižvelgiama į šeimos narių skaičių.

SSCI.28 STRAIPSNIS

Bedarbiai, gyvenantys už kompetentingos valstybės ribų

1. Paskutinės darbo vietos kompetentinga įstaiga informuoja visiškus bedarbius apie jų teises ir pareigas ir pateikia jiems dokumentus, kuriuose nurodoma visa būtina informacija, susijusi su bedarbio išmokų gavimu pagal gyvenamosios vietos teisės aktus.
2. Atitinkamos Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigos teikia viena kitai reikiamą informaciją, kad padėtų bedarbiams ieškoti darbo ir informuotų juos apie taikomas kontrolės procedūras bei sąlygas ir apie tai, į kurią įdarbinimo tarnybą jie turi kreiptis. Gyvenamosios vietos įstaiga kompetentingos įstaigos prašymu nedelsdama ją informuoja apie visas aplinkybes, kurios jai yra žinomos ir kurios galėtų turėti įtakos teisei gauti išmokas, visų pirma, jei visiškai bedarbiai įsidarbino arba pradėjo dirbti savarankiškai gyvenamojoje vietoje.
3. Jeigu pagal šio Protokolo SSC.56 straipsnį bedarbis nusprendžia būti gyvenamosios vietos įdarbinimo tarnybų žinioje užsiregistruodamas toje vietoje kaip darbo ieškantis asmuo, jis apie tai praneša kompetentingai įstaigai ir išmokas mokančioms įdarbinimo tarnyboms.

4. Gyvenamosios vietos įdarbinimo tarnybų prašymu kompetentingos įdarbinimo tarnybos siunčia atitinkamą informaciją apie bedarbio registraciją ir jo darbo paiešką. Kompetentingos įstaigos prašymu, gyvenamosios vietos įdarbinimo tarnybos taip pat nedelsdamos informuoja kompetentingą įstaigą apie visas aplinkybes, kurios jai yra žinomos ir kurios galėtų turėti įtakos teisei gauti išmokas, visų pirma, jei visiškas bedarbis įsidarbino arba pradėjo dirbti savarankiškai gyvenamojoje vietoje.

SSCI.29 STRAIPSNIS

Už kompetentingos valstybės ribų gyvenantiems bedarbiams teikiamos sustiprintos paramos ir bendradarbiavimo su jais priemonės

Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos arba kompetentingos įstaigos bendradarbiauja ir gali tarpusavyje susitarti dėl konkrečių procedūrų ir terminų, susijusių su bedarbio padėties stebėjimu, taip pat dėl kitų priemonių, skirtų padėti atitinkamiems bedarbiams ieškoti darbo.

VI SKYRIUS

IŠMOKOS ŠEIMAI

SSCI.30 STRAIPSNIS

Eiliškumo taisyklės, kai teisės į išmokas sutampa

Taikant šio Protokolo SSC.59 straipsnio 1 dalies b punkto i ir ii papunkčius, jei remiantis vaikų gyvenamąja vieta negalima nustatyti eiliškumo tvarkos, Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė, apskaičiuodamos išmokos dydį, atsižvelgia ir į vaikus, kurie negyvena jos teritorijoje. Jeigu taikomas šio Protokolo SSC.59 straipsnio 1 dalies b punkto i papunktis, įstaiga, taikanti teisės aktus, kuriuose numatytas didžiausias išmokų dydis, moka visą tokių išmokų sumą, o kita įstaiga jai kompensuoja pusę šios sumos, neviršydama pastarosios įstaigos taikomuose teisės aktuose nustatytos sumos.

SSCI.31 STRAIPSNIS

Taisyklės, taikomos tuo atveju, kai pasikeičia taikomi teisės aktai
ir (arba) kompetencija skirti išmokas šeimai

1. Jeigu taikytini teisės aktai ir (arba) kompetencija skirti išmokas šeimai tarp Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės pasikeičia per kalendorinį mėnesį, neatsižvelgiant į išmokų šeimai mokėjimo pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės teisės aktus datas, įstaiga, kuri mokėjo išmokas šeimai remdamasi teisės aktais, pagal kuriuos išmokos buvo skirtos to mėnesio pradžioje, toliau jas moka iki einamojo mėnesio pabaigos.

2. Įstaiga, kuri toliau moka išmokas šeimai pagal 1 dalį, praneša kitai įstaigai datą, nuo kurios ji nustoja mokėti atitinkamas išmokas šeimai. Nuo tos dienos įsigalioja išmokų mokėjimas Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystėje.

SSCI.32 STRAIPSNIS

Šio Protokolo SSC.58 ir SSC.59 straipsnių taikymo tvarka

1. Prašymas skirti išmokas šeimai pateikiamas kompetentingai įstaigai. Taikant šio Protokolo SSC.58 ir SSC.59 straipsnius, ypač sprendžiant asmens teisės prašyti tokios išmokos klausimą, turi būti atsižvelgiama į visos šeimos padėtį taip, lyg visiems susijusiems asmenimis būtų taikomi Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktai ir lyg jie gyventų toje valstybėje narėje. Jeigu asmuo, turintis teisę prašyti išmokų, savo teise nesinaudoja, Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės, kurios teisės aktai yra taikomi, kompetentinga įstaiga atsižvelgia į kito iš tėvų, asmens, laikomo vienu iš tėvų, arba asmens ar įstaigos, globojančios vaiką ar vaikus, pateiktą prašymą skirti išmokas šeimai.
2. Įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas pagal 1 dalį, išnagrinėja prašymą remdamasi pareiškėjo pateiktais išsamiais duomenimis, atsižvelgdama į visas pareiškėjo šeimos padėties faktines ir teises aplinkybes. Jei ta įstaiga nusprendžia, kad jos teisės aktai taikomi laikantis pirmumo teisės pagal šio Protokolo SSC.58 ir SSC.59 straipsnius, ji suteikia išmokas šeimai pagal jos taikomus teisės aktus.

Jeigu ta įstaiga mano, kad pagal Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės teisės aktus gali būti suteikta teisė į diferencinį priedą pagal šio Protokolo SSC.59 straipsnio 2 dalį, ta įstaiga nedelsdama perduoda prašymą Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingai įstaigai ir informuoja atitinkamą asmenį. Be to, kitai įstaigai ji praneša apie savo sprendimą dėl prašymo ir sumokėtų išmokų šeimai dydį.

3. Jei įstaiga, kuriai pateiktas prašymas, nusprendžia, kad taikomi jos teisės aktai, tačiau ne pagal pirmumo teisę pagal šio Protokolo SSC.59 straipsnio 1 ir 2 dalis, ji nedelsdama priima laikiną sprendimą dėl taikytinų eiliškumo taisyklių ir pagal šio Protokolo SSC.59 straipsnio 3 dalį perduoda prašymą Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigai ir apie tai informuoja pareiškėją. Ta įstaiga savo poziciją dėl laikino sprendimo pareiškia per du mėnesius.

Jei įstaiga, kuriai buvo perduotas prašymas, nepareiškia savo pozicijos per du mėnesius nuo prašymo gavimo, taikomas pirmiau minėtas laikinas sprendimas ir ši įstaiga moka pagal jos teisės aktus numatytas išmokas bei informuoja įstaigą, kuriai buvo pateiktas prašymas, apie sumokėtų išmokų dydį.

4. Jei įstaigų nuomonės dėl to, kurie teisės aktai taikomi pagal pirmumo teisę, skiriasi, taikomos SSCI.6 straipsnio 2, 3 ir 4 dalys. Šiuo tikslu SSCI.6 straipsnio 2 dalyje nurodyta gyvenamosios vietos įstaiga yra vaiko ar vaikų gyvenamosios vietos įstaiga.

5. Jei laikinai išmokas mokėjusi įstaiga sumoka didesnę sumą, nei suma, kurią ji privalo galiausiai sumokėti, ji gali prašyti pagal pirmumo teisę atsakingos įstaigos kompensuoti perviršį administraciniame susitarime nustatyta tvarka.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

FINANSINĖS NUOSTATOS

I SKYRIUS

IŠMOKŲ IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS

TAIKANT ŠIO PROTOKOLO SSC.17, SSC.27 IR SSC.33 STRAIPSNIS

SSC.33 STRAIPSNIS

Principai

Taikant šio Protokolo SSC.17, SSC.27 ir SSC.33 straipsnius, Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė imasi būtinų priemonių užtikrinti, kad kompetentinga įstaiga išmokas teikiančiai įstaigai visiškai kompensuotų išmokas asmenims, kuriems taikomas šis Protokolas.

SSCI.34 STRAIPSNIS

Atsiskaitymų tarp įstaigų tvarka

Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos kuo greičiau atlieka atsiskaitymus tarp Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės. Kiekviena atitinkama institucija privalo kuo greičiau atsiskaityti pagal pateiktus reikalavimus. Ginčas dėl tam tikro reikalavimo neturi kliudyti atsiskaityti pagal kitą reikalavimą ar kitus reikalavimus.

II SKYRIUS

SUMOKĖTŲ, TAČIAU NEPRIKLAUSIUSIŲ IŠMOKŲ ATGAVIMAS, LAIKINŲ IŠMOKŲ IR ĮMOKŲ ATGAVIMAS, KOMPENSAVIMAS IR PARAMA VYKDANT REIKALAVIMUS

SSCI.35 STRAIPSNIS

Bendrosios nuostatos

Šio Protokolo SSC.67 straipsnio taikymo tikslais ir laikantis jame nustatytos tvarkos, Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystė imasi būtinų priemonių, kad, kai įmanoma, užtikrintų kompensavimą tarp Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės įstaigų arba susigrąžinimą atitinkamo fizinio ar juridinio asmens atžvilgiu.

V ANTRAŠTINĖ DALIS

KITOS, PEREINAMOJO LAIKOTARPIO IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

SSCI.36 STRAIPSNIS

Sveikatos patikrinimas ir administraciniai patikrinimai

1. Nedarant poveikio kitoms nuostatomis, kompetentingos institucijos prašymu sveikatos patikrinimą atlieka gavėjo gyvenamosios vietos įstaiga pagal tos įstaigos taikomuose teisės aktuose nustatytą tvarką.

Išmokas mokanti įstaiga praneša gyvenamosios vietos įstaigai apie tai, kokių specialių reikalavimų prireikus turi būti laikomasi, ir apie tai, kokie punktai turi būti įtraukti į sveikatos patikrinimą.

2. Gyvenamosios vietos įstaiga pateikia ataskaitą išmokas mokančiai įstaigai, paprašiusiai sveikatos patikrinimo. Šiai įstaigai gyvenamosios vietos įstaigos atlikto patikrinimo rezultatai yra privalomi.

Išmokas mokanti įstaiga pasilieka teisę pasirinkti gydytoją, kuris patikrintų gavėjo sveikatą. Tačiau grįžti į vietą, kurioje yra įsteigta išmokas mokanti įstaiga, gavėjo gali būti prašoma tik su sąlyga, kad kelionė nepakenks jo sveikatai, o išmokas mokanti įstaiga apmokės kelionės ir apgyvendinimo išlaidas.

3. Išmokas mokančios įstaigos prašymu administracinį patikrinimą atlieka gavėjo gyvenamosios vietos įstaiga.

Šiuo atveju taip pat taikoma 2 dalis.

4. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos arba kompetentingos įstaigos gali susitarti dėl konkrečių nuostatų ir procedūrų, kuriomis būtų visiškai arba iš dalies pagerintas pareiškėjų ir gavėjų pasirengimas darbo rinkai ir jų dalyvavimas bet kuriose tuo tikslu gyvenamosios vietos sukurtose sistemose ar programose.

5. Išimties tvarka netaikant šio Protokolo SSC.62 straipsnio 3 dalyje nustatyto nemokamo savitarpio administracinio bendradarbiavimo principo, faktines išlaidas, susijusias su šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalyse nurodytais patikrinimais, įstaigai, kurios buvo paprašyta juos atlikti, apmoka išmokas mokanti įstaiga, paprašiusi juos atlikti.

SSCI.37 STRAIPSNIS

Informacija

Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės kompetentingos institucijos parengia informaciją, būtiną užtikrinti, kad į taikymo sritį patenkantys asmenys susipažintų su savo teisėmis ir administraciniais formalumais, būtinais norint įtvirtinti šias teises. Kai įmanoma, ši informacija platinama elektroninėmis priemonėmis, ją pateikiant visuomenei prieinamose interneto svetainėse. Jos užtikrina, kad informacija būtų reguliariai atnaujinama, ir kontroliuoja klientams teikiamų paslaugų kokybę.

SSCI.38 STRAIPSNIS

Valiutos konvertavimas

1. Taikant šį Protokolą ir šį priedą, atitinkamų Jungtinėje Karalystėje Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystėje naudojamų valiutų keitimo kursu laikomas Europos Centrinio Banko paskelbtas pagrindinis kursas.
2. Taikant šį Protokolą ir šį priedą, konvertavimo kursas – Europos Centrinio Banko skelbiamas dienos kursas.
3. Jei šiame straipsnyje nenurodyta kitaip, konvertavimo kursas yra dienos, kurią atliekama operacija, kursas.
4. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga, kuri, nustatydamą teisę į išmoką ir pirmą kartą apskaičiuodama išmoką, turi konvertuoti sumą:
 - a) kai pagal nacionalinės teisės aktus arba šį Protokolą atsižvelgia į tam tikrą laikotarpį iki išmokos apskaičiavimo dienos mokėtas sumas, kaip antai uždarbių ar išmokas, ji taiko paskutinę to laikotarpio dieną paskelbtą konvertavimo kursą;

- b) kai pagal nacionalinės teisės aktus arba šį Protokolą, apskaičiuodama išmoką, atsižvelgia į vieną sumą, ji taiko pirmą mėnesio, einančio prieš mėnesį, kurį turi būti taikoma nuostata, dieną paskelbtą konvertavimo kursą.
5. 4 dalis taikoma *mutatis mutandis*, kai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga turi konvertuoti sumą, kad perskaičiuotų išmoką pasikeitus atitinkamo asmens faktinei ar teisinei padėčiai.
6. Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaiga, mokanti išmoką, kuri reguliariai indeksuojama pagal nacionalinės teisės aktus, ir kai sumos kita valiuta turi įtakos tai išmokai, ją perskaičiuodama taiko konvertavimo kursą, paskelbtą pirmą mėnesio, einančio prieš mėnesį, kurį turi būti atliekamas indeksavimas, dieną, išskyrus atvejus, kai nacionalinės teisės aktuose numatyta kitaip.
7. Taikant šį straipsnį, data, į kurią reikia atsižvelgti nustatant taikytiną Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės valiutų keitimo kursą, yra:
- a) tuo atveju, kai prašoma kompensacijos iš įsiskolinimų arba einamųjų mokėjimų, paskutinė darbo diena prieš tą dieną, kurią prašančioji šalis išsiuntė galutinį prašymą kompensuoti iš įsiskolinimų arba einamųjų mokėjimų, arba
- b) tuo atveju, kai prašoma išieškoti permoką, paskutinė darbo diena prieš tą dieną, kurią prašančioji šalis išsiuntė pirmąjį prašymą išieškoti permoką.

Taikant šią dalį, darbo diena reiškia Europos Centrinio Banko darbo dieną, kurią jis paskelbia pagrindinį dienos valiutos keitimo kursą.

SSCI.39 STRAIPSNIS

Pereinamojo laikotarpio nuostatos, susijusios su pensijomis

1. Jeigu draudiminis įvykis įvyksta prieš šio Protokolo įsigaliojimą atitinkamai Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje, ir iki tos datos prašymas skirti pensiją nebuvo patenkintas, tai pagal tokį prašymą mokama dviguba išmoka, nes, įvykus tokiam draudiminiam įvykiui, išmoka turi būti skiriama už laikotarpį iki tos datos:

- a) už laikotarpį iki šio Protokolo įsigaliojimo Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje – pagal galiojančius Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės susitarimus;
- b) už laikotarpį, kuris įsigalioja šio Protokolo įsigaliojimo dieną Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje – pagal šį Protokolą.

Tačiau, jeigu pagal a punkto nuostatas apskaičiuotas dydis yra didesnis už apskaičiuotą pagal b punkto nuostatas, atitinkamas asmuo ir toliau turi teisę gauti pagal a punkto nuostatas apskaičiuotą sumą.

2. Pateikus prašymą skirti neįgalumo, senatvės ar maitintojo netekimo išmokas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba Ispanijos Karalystės įstaigai, nuo šio Protokolo įsigaliojimo Gibraltaro arba Ispanijos Karalystės teritorijoje automatiškai reikia iš naujo įvertinti išmokas, kurias iki tos dienos už tą patį draudiminį įvykį atitinkamai skyrė Ispanijos Karalystės arba Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu įstaiga ar įstaigos pagal šį Protokolą. Dėl tokio perskaičiavimo paskirtos išmokos dydis negali būti sumažintas.

PROTOKOLAS
DĖL ADMINISTRACINĖS SAVITARPIO PAGALBOS MUITINIŲ VEIKLOS SRITYJE

PCUST.1 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame Protokole vartojamų terminų apibrėžtys:

- a) prašančioji institucija – administracinė institucija, kuri teikia prašymą suteikti pagalbą pagal šį Protokolą ir kurią Šalis nurodė kaip tuo tikslu kompetentingą instituciją;
- b) muitų teisės aktai – bet kurios iš Šalių teritorijoje taikomi įstatymai ir kiti teisės aktai, kuriais reglamentuojamas prekių importas, eksportas ir tranzitas, taip pat jų pateikimas bet kuriam kitam muitinės režimui ar procedūrai įforminti, įskaitant draudžiamąsias, ribojamąsias ir kontrolės priemones;
- c) informacija – visi bet kokio formato, įskaitant elektroninį, duomenys, dokumentas, atvaizdas, ataskaita, pranešimas ar patvirtinta kopija, apdoroti arba neapdoroti, kurių analizė atlikta arba neatlikta;
- d) veiksmas, kuriuo pažeidžiami muitų teisės aktai – muitų teisės aktų pažeidimas ar bandymas juos pažeisti;

- e) prašomoji institucija – administracinė institucija, kuri gauna prašymą suteikti pagalbą pagal šį Protokolą ir kurią Šalis nurodė kaip tuo tikslu kompetentingą instituciją;
- f) asmuo – fizinis arba juridinis asmuo;
- g) asmens duomenys – informacija, susijusi su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė yra nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti.

PCUST.2 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

1. Šalys pagal savo kompetenciją padeda viena kitai šiame Protokole nustatyta tvarka ir sąlygomis, siekdamas užtikrinti, kad muitų teisės aktai būtų taikomi tinkamai, visų pirma užkirsdamos kelią šių teisės aktų pažeidimams, juos tirdamos ir su jais kovodamos.
2. Šio Protokolo nuostatos dėl pagalbos muitinių veiklos srityje taikomos visoms bet kurios Šalies administracinėms institucijoms, kompetentingoms taikyti šį Protokolą. Ši pagalba nedaro poveikio savitarpio pagalbą baudžiamosiose bylose reglamentuojančioms nuostatoms ir neapima informacijos, gautos pagal įgaliojimus, kuriais naudojamosi teisminės institucijos prašymu, išskyrus atvejus, kai ta institucija leidžia šią informaciją perduoti.
3. Pagalbai išieškant muitus, mokesčius ar baudas taikomas Protokolas dėl administracinio bendradarbiavimo ir kovos su sukčiavimu pridėtinės vertės mokesčio bei akcizų srityje ir dėl savitarpio pagalbos vykdant su muitais ir mokesčiais susijusius reikalavimus.

PCUST.3 STRAIPSNIS

Pagalbos teikimas gavus prašymą

1. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija pateikia visą naudingą informaciją, galinčią leisti prašančiajai institucijai užtikrinti, kad muitų teisės aktai būtų taikomi teisingai, taip pat informaciją apie pastebėtus ar planuojamus veiksmus, kuriais pažeidžiami arba gali būti pažeisti muitų teisės aktai.
2. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija visų pirma jai praneša, ar:
 - a) iš vienos Šalies teritorijos eksportuotos prekės buvo tinkamai importuotos į kitos Šalies teritoriją, prireikus nurodydama prekėms taikytą muitinės procedūrą, arba
 - b) prekės, importuotos į vienos Šalies teritoriją, buvo tinkamai eksportuotos iš kitos Šalies teritorijos, prireikus nurodydama prekėms taikytą muitinės procedūrą.
3. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija imasi būtinų priemonių pagal savo taikytinus įstatymus ir kitus teisės aktus, kad užtikrintų specialią priežiūrą ir pateiktų prašančiajai institucijai informaciją apie:
 - a) asmenis, kurie, kaip galima pagrįstai manyti, dalyvauja ar dalyvavo veiksmuose, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai,

- b) prekes, kurios yra arba gali būti vežamos taip, kad galima pagrįstai manyti, jog jos buvo naudojamos arba jas numatoma naudoti veiksams, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai,
- c) vietas, kuriose prekės yra arba gali būti saugomos ar surenkamos taip, kad galima pagrįstai manyti, jog šios prekės buvo naudojamos arba jas numatoma naudoti veiksams, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai,
- d) transporto priemonės, kurios yra arba gali būti naudojamos taip, kad galima pagrįstai manyti, jog jas numatoma naudoti veiksams, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai, ir
- e) patalpas, kurios, kaip įtaria prašančioji institucija, yra naudojamos pažeidžiant muitų teisės aktus.

PCUST.4 STRAIPSNIS

Spontaniška pagalba

Šalys savo iniciatyva padeda viena kitai pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus, teikdamos informaciją apie įvykdytus, planuojamus arba vykdomus veiksmus, kurie yra veiksmai, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai, arba kurie, panašu, tokie yra ir kurie gali dominti kitą Šalį.

Pateikiant šią informaciją pirmiausia nurodoma:

- a) prekės, kurios žinomos kaip veiksmų, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai, objektas,

- b) asmenys, kurie, kaip galima pagrįstai manyti, dalyvauja ar dalyvavo veiksmuose, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai,
- c) transporto priemonės, kurios, kaip galima pagrįstai manyti, buvo, yra arba gali būti naudojamos veiksmams, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai, ir
- d) naujos priemonės ar būdai, naudojami atliekant veiksmus, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai.

PCUST.5 STRAIPSNIS

Prašymų suteikti pagalbą forma ir turinys

1. Prašymai pagal šį Protokolą teikiami raštu spausdintos arba elektroninės formos. Kartu su prašymais teikiami dokumentai, būtini tokiems prašymams vykdyti. Skubiais atvejais arba prašančiosios institucijos ir prašomosios institucijos sutartais atvejais prašomoji institucija gali priimti ir žodinius prašymus, tačiau prašančioji institucija turi juos greitai patvirtinti raštu.
2. Pagal 1 dalį teikiamuose prašymuose nurodoma ši informacija:
 - a) prašančioji institucija ir prašymą teikiantis pareigūnas,
 - b) informacija apie prašomą pagalbą arba tokios pagalbos rūšis,
 - c) prašymo objektas ir priežastys,

- d) taikomi įstatymai ir kiti teisės aktai, taip pat kiti teisiniai aspektai,
- e) kuo tikslesnė ir išsamesnė informacija apie prekes ar asmenis, dėl kurių prašoma atlikti tyrimą,
- f) susijusių faktų ir jau atliktų tyrimų santrauka ir
- g) bet kokia papildoma turima informacija, galinti padėti prašomajai institucijai vykdyti prašymą.

3. Prašymai teikiami valstybine prašomosios institucijos kalba arba tai institucijai priimtina kalba, o anglų kalba visada yra priimtina kalba. Šis reikalavimas netaikomas dokumentams, kurie pridedami prie prašymo pagal 1 dalį.

4. Jeigu prašymas neatitinka šiame straipsnyje nustatytų formalių reikalavimų, prašomoji institucija gali prašyti jį pataisyti ar papildyti. Kol prašymas nepataisytas ar nepapildytas, gali būti nurodyta imtis atsargumo priemonių.

PCUST.6 STRAIPSNIS

Prašymų vykdymas

1. Kad įvykdytų prašymą suteikti pagalbą, prašomoji institucija, neviršydama savo kompetencijos, greitai imasi veiksmų, lyg veiktų savo pačios iniciatyva arba paprašyta tos Šalies kitos institucijos, ir pateikia jau turimą informaciją, atlieka reikiamus tyrimus arba pasirūpina, kad tie tyrimai būtų atlikti. Ši nuostata taip pat taikoma visoms kitoms institucijoms, kurioms prašomoji institucija persiunčia prašymą, kai negali veikti savarankiškai. Teikdama tokią pagalbą prašomoji institucija tinkamai atsižvelgia į prašymo skubumą.
2. Prašymai suteikti pagalbą vykdomi laikantis prašomosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų.

PCUST.7 STRAIPSNIS

Informacijos perdavimo forma

1. Prašomoji institucija tyrimų, atliktų remiantis pagal šį Protokolą pateiktu prašymu, rezultatus prašančiajai institucijai teikia raštu kartu su susijusiais dokumentais, patvirtintomis dokumentų kopijomis ar kita medžiaga. Ši informacija gali būti teikiama elektronine forma. Prašomoji institucija gali pateikti tyrimų rezultatus žodžiu, tačiau paskui jie turi būti pateikti raštu.

2. Atsižvelgiant į kiekvienos Šalies teisinius apribojimus, dokumentų originalai perduodami tik prašančiosios institucijos prašymu tais atvejais, kai patvirtintų kopijų nepakanka. Prašančioji institucija tuos originalus grąžina kuo anksčiau.

3. Pagal 2 dalyje nurodytas nuostatas prašomoji institucija pateikia prašančiajai institucijai informaciją, susijusią su jos teritorijoje esančių oficialių įstaigų išduotų ar patvirtintų dokumentų, kuriais grindžiama prekių deklaracija, autentiškumu.

PCUST.8 STRAIPSNIS

Vienos Šalies pareigūnų buvimas kitos Šalies teritorijoje

1. Gavę kitos Šalies sutikimą ir laikydamiesi jos nustatytų sąlygų, tinkamai įgalioti Šalies pareigūnai gali atvykti į prašomosios institucijos arba bet kurios kitos PCUST.6 straipsnio 1 dalyje nurodytos susijusios institucijos patalpas, kad gautų informacijos, susijusios su veikla, kuri yra arba gali būti veiksmai, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai, ir kurios prašančiajai institucijai reikia taikant šį Protokolą.

2. Gavę prašomosios Šalies sutikimą ir laikydamiesi jos nustatytų sąlygų, tinkamai įgalioti kitos Šalies pareigūnai gali dalyvauti tyrimuose, atliekamuose prašomosios Šalies teritorijoje.

PCUST.9 STRAIPSNIS

Įteikimas ir pranešimas

1. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija, laikydamasi jai taikytinų įstatymų ir kitų teisės aktų, imasi visų reikiamų priemonių, kad adresatui, gyvenančiam arba įsteigtam prašomosios institucijos valstybės teritorijoje, įteiktų bet kokį dokumentą ar praneštų apie bet kokį sprendimą, kuriuos parengė prašančioji institucija ir kurie priklauso šio Protokolo taikymo sričiai.
2. Tokie prašymai įteikti dokumentus arba pranešti apie sprendimus teikiami raštu valstybine prašomosios institucijos kalba arba tai institucijai priimtina kalba, o anglų kalba visada yra priimtina kalba.

PCUST.10 STRAIPSNIS

Automatiniai informacijos mainai

1. Abipusiu susitarimu pagal šio Protokolo PCUST.15 straipsnį Šalys gali:
 - a) automatiškai keistis bet kokia informacija, kuriai taikomas šis Protokolas, ir
 - b) keistis konkrečia informacija prieš atvežant siuntas į kitos Šalies teritoriją.

2. Tam, kad galėtų keistis informacija pagal 1 dalies a ir b punktus, Šalys gali nustatyti tvarką, susijusią su informacijos, kuria jos nori keistis, rūšimi, formatu ir siuntimo dažniu.

PCUST.11 STRAIPSNIS

Pareigos suteikti pagalbą išimtys

1. Teikti šiame Protokole numatytą pagalbą gali būti atsisakoma arba ji gali būti teikiama tik įvykdžius tam tikras sąlygas ar reikalavimus, jei, Šalies nuomone, tokia pagalba:
 - a) tikėtina, būtų pažeistas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu arba valstybės narės, kurios buvo prašoma suteikti pagalbą pagal šį Protokolą, suverenitetas
 - b) tikėtina, būtų pakenkta viešajai tvarkai, saugumui ar kitiems esminiams interesams, visų pirma šio Protokolo PCUST.12 straipsnio 5 dalyje nurodytais atvejais, arba
 - c) būtų atskleista pramoninė, komercinė ar profesinė paslaptis.
2. Prašomoji institucija gali atidėti pagalbos teikimą, jeigu tokia pagalba trukdytų atliekamam tyrimui, teisminiam persekiojimui arba bylos nagrinėjimui teisme. Tokiu atveju prašomoji institucija tariasi su prašančiąja institucija, kad išsiaiškintų, ar pagalba gali būti teikiama prašomosios institucijos nustatytais sąlygomis.

3. Jeigu prašančioji institucija prašo pagalbos, kurios ji pati paprašyta suteikti negalėtų, savo prašyme ji atkreipia į tai dėmesį. Tuomet prašomoji institucija pati sprendžia, kaip atsakyti į tokį prašymą.

4. 1 ir 2 dalyse nurodytais atvejais prašomoji institucija nedelsdama raštu pateikia savo sprendimą ir jo motyvus prašančiajai institucijai.

PCUST.12 STRAIPSNIS

Informacijos mainai ir konfidencialumas

1. Pagal šį Protokolą gauta informacija naudojama tik šiame Protokole nustatytais tikslais.

2. Laikoma, kad pagal šį Protokolą gauta informacija administraciniuose ar teismo procesuose, vykdomuose dėl veiksmų, kuriais pažeidžiami muitų teisės aktai, naudojama taikant šį Protokolą. Todėl Šalys pagal šio Protokolo nuostatas gautą informaciją ir dokumentus gali naudoti kaip įrodymus savo protokoluose, pranešimuose, liudytojų parodymuose, teismo procesuose ir kaltinimuose. Prašomoji institucija gali nustatyti sąlygą, kad informacija ar teisė naudotis dokumentais suteikiama tik jai apie pranešus apie tokį naudojimą.

3. Kai viena iš Šalių tokią informaciją nori naudoti kitiems tikslams, ji turi iš anksto raštu prašyti institucijos, pateikusios tą informaciją, sutikimo. Vėliau informacija naudojama laikantis tos institucijos nustatytų apribojimų.

4. Pagal šį Protokolą bet kuria forma perduota informacija laikoma konfidencialia arba riboto naudojimo, atsižvelgiant į kiekvienos Šalies teritorijoje taikytinus įstatymus ir kitus teisės aktus. Tai informacijai taikomas įpareigojimas saugoti profesinę paslaptį ir ji saugoma taip, kaip pagal atitinkamus gaunančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus saugoma panaši informacija, nebent informaciją pateikusi Šalis iš anksto sutinka, kad tokia informacija būtų atskleista. Šalys viena kitai perduoda informaciją apie savo taikytinus įstatymus ir kitus teisės aktus.

5. Asmens duomenys gali būti perduodami tik laikantis duomenis teikiančios Šalies duomenų apsaugos taisyklių. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie atitinkamas duomenų apsaugos taisykles ir prireikus deda visas pastangas, kad susitartų dėl papildomų apsaugos priemonių.

PCUST.13 STRAIPSNIS

Ekspertai ir liudytojai

Prašomoji institucija gali įgalioti savo pareigūnus, neviršijant suteiktų įgaliojimų, būti ekspertais arba liudytojais teismo ar administraciniuose procesuose, susijusiuose su klausimais, kuriems taikomas šis Protokolas, ir pateikti daiktinius įrodymus, dokumentus arba konfidencialias ar patvirtintas jų kopijas, kurių gali prireikti nagrinėjant bylas. Šaukime atvykti į teismą nurodoma, į kurias teismo ar administracines institucijas pareigūnas turės atvykti, kokia byla bus nagrinėjama ir pagal kokį statusą (pareigas ar kvalifikaciją) pareigūnas bus apklausiamas.

PCUST.14 STRAIPSNIS

Pagalbos išlaidos

1. Laikydamosi 2 ir 3 dalių, Šalys atsisako kelti viena kitai reikalavimus dėl išlaidų, patirtų vykdančią šį Protokolą, kompensavimo.
2. Išlaidas ir išmokas ekspertams, liudytojams, vertėjams žodžiu ir vertėjams raštu, išskyrus valstybės tarnautojus, atitinkamai padengia prašančioji Šalis.
3. Jei prašymo vykdymas yra arba bus susijęs su didelėmis ar ypatingomis išlaidomis, Šalys tariausi, kad nustatytų, kokiomis sąlygomis turi būti vykdomas prašymas ir kokia tvarka turi būti padengiamos išlaidos.

PCUST.15 STRAIPSNIS

Įgyvendinimas

1. Įgyvendinti šį Protokolą pavedama Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingoms institucijoms ir atitinkamai Europos Komisijos kompetentingoms tarnyboms bei valstybių narių muitinėms. Jos sprendžia dėl visų šio Protokolo įgyvendinimo praktinių priemonių ir tvarkos, atsižvelgdamos į taikytinus savo įstatymus ir kitus teisės aktus, visų pirma dėl asmens duomenų apsaugos.

2. Šalys informuoja viena kitą apie išsamias įgyvendinimo priemones, kurių jos imasi pagal šio Protokolo nuostatas, ypač apie tinkamai įgaliotas tarnybas ir pareigūnus, paskirtus kompetentingais siųsti ir gauti šiame Protokole numatytus pranešimus.

3. Sąjungoje šio Protokolo nuostatomis nedaromas poveikis Europos Komisijos kompetentingų tarnybų ir valstybių narių muitinių keitimuisi informacija, gauta pagal šį Protokolą.

PCUST.16 STRAIPSNIS

Kiti susitarimai

Šio Protokolo nuostatos yra viršesnės už bet kurio dvišalio susitarimo dėl administracinės savitarpio pagalbos muitinės veiklos srityje, kuris buvo arba gali būti sudarytas tarp pavienių valstybių narių ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu nuostatas, jeigu tų dvišalių susitarimų nuostatos nesuderinamos su šio Protokolo nuostatomis.

PCUST.17 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Šalys konsultuojasi viena su kita dėl šio Protokolo aiškinimo ir įgyvendinimo klausimų, kad juos išspręstų Specialiajame ekonomikos ir prekybos komitete.

PCUST.18 STRAIPSNIS

Ateities įvykiai

Siekdamas padidinti šiame Protokole numatytą savitarpio pagalbos mastą, Specialusis ekonomikos ir prekybos komitetas gali priimti sprendimą išplėsti šio Protokolo taikymo sritį, sudarant susitarimus dėl konkrečių sektorių ar klausimų pagal atitinkamus Šalių muitų teisės aktus.

PROTOKOLAS
DĖL ADMINISTRACINIO BENDRADARBIAVIMO IR KOVOS SU SUKČIAVIMU
PRIDĖTINĖS VERTĖS MOKESČIO IR AKCIZŲ SRITYJE
IR DĖL SAVITARPIO PAGALBOS
VYKDANT SU MOKESČIAIS IR MUITAIS SUSIJUSIUS REIKALAVIMUS

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

PVAT.1 STRAIPSNIS

Tikslas

Šio Protokolo tikslas – nustatyti valstybių narių ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu (toliau tik šiame Protokole – Šalys) administracinio bendradarbiavimo sistemą siekiant sudaryti sąlygas jų institucijoms padėti viena kitai užtikrinti, kad būtų laikomasi PVM, akcizų ir sandorių mokesčio teisės aktų (priklausomai nuo to, kas taikoma), apsaugoti tokias mokestines pajamas ir vykdyti su mokesčiais ir muitais susijusius reikalavimus.

PVAT.2 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

Šiame Protokole nustatomos bendradarbiavimo taisyklės ir procedūros, kuriomis siekiama:

- a) keisti visa informacija, kuri gali padėti teisingai apskaičiuoti PVM, akcizą ir sandorio mokestį (priklausomai nuo to, kas taikoma), stebėti, ar tie mokesčiai teisingai taikomi, ir kovoti su sukčiavimu jais,
- b) vykdyti:
 - i) reikalavimus, susijusius su PVM, sandorių mokesčiu, muitais ir akcizais, kuriuos taiko Šalis arba jos teritoriniai ar administraciniai padaliniai, išskyrus vietos valdžios institucijas, arba kurie taikomi jų interesais,
 - ii) su i papunktyje nurodytais reikalavimais susijusių administracinių nuobaudų, baudų, mokesčių ir papildomų mokesčių, kuriuos nustato administracinės institucijos, kompetentingos nustatyti atitinkamus mokesčius ar muitus arba vykdyti su tuo susijusius administracinius tyrimus, arba kuriuos tų administracinių institucijų prašymu patvirtina administracinės ar teisminės įstaigos, susigrąžinimą ir
 - iii) su tokiais reikalavimais susijusių palūkanų ir išlaidų susigrąžinimą.

PVAT.3 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame Protokole vartojamų terminų apibrėžtys:

- a) administracinis tyrimas – bet kokia kontrolė, patikrinimai ir kiti veiksmai, kurių, vykdydamos savo pareigas, imasi Šalys, kad užtikrintų tinkamą PVM, sandorių mokesčio arba akcizų teisės aktų taikymą;
- b) prašančioji institucija – kompetentinga institucija, prašanti teikti pagalbą vykdant reikalavimus;
- c) elektroninės priemonės – naudojantis elektronine duomenų apdorojimo (įskaitant skaitmeninį suspaudimą) ir laikymo įranga, taip pat tinklais, radijo ryšiu, optinėmis technologijomis ar kitomis elektromagnetinėmis priemonėmis;
- d) kompetentinga institucija – institucija, apie kurią pranešta pagal PVAT.4 straipsnio 1 dalį;
- e) muitai – mokesčiai, mokėtini už prekes, įvežamas į kiekvienos Šalies muitų teritoriją arba iš jos išvežamas pagal jos muitų teisės aktuose nustatytas taisykles;
- f) akcizai – tie muitai ir rinkliavos, kurie kaip tokie apibrėžti Šalies, kurioje yra besikreipiančioji institucija, vidaus teisės aktuose;

- g) asmuo – fizinis asmuo, juridinis asmuo arba asmenų susivienijimas, neturintis juridinio asmens teisinio statuso, bet Šalyje pripažįstamas galinčiu atlikti teisinius veiksmus, ir bet kuris kitas bet kokio pobūdžio ir formos teisinis vienetas, turintis juridinio asmens statusą arba jo neturintis;
- h) institucija, į kurią kreipiamasi, – kompetentinga institucija, gaunanti prašymą teikti pagalbą;
- i) besikreipiančioji institucija – kompetentinga institucija, prašanti teikti pagalbą vykdant su PVM, sandorių mokesčiu ar akcizais susijusius reikalavimus;
- j) spontaniniai informacijos mainai – nesistemingas informacijos perdavimas bet kuriuo metu Jungtinei Karalystei Gibraltaro atžvilgiu arba bet kuriai iš Sąjungos valstybių narių be išankstinio prašymo;
- k) trečioji valstybė – valstybė, kuri nėra Sąjungos valstybė narė ar Jungtinė Karalystė, kiek tai susiję su Gibraltaru;
- l) sandorių mokestis – mokestis pagal Gibraltaro 2026 m. Santykių su Europa aktą;
- m) PVM – Sąjungos pridėtinės vertės mokestis pagal Tarybos direktyvą 2006/112/EB¹.

¹ 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos (ES OL L 347, 2006 12 11, p. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj>).

PVAT.4 STRAIPSNIS

Organizavimas

1. Kiekviena Šalis atitinkamai praneša arba paskiria už šio Protokolo taikymą atsakingą kompetentingą instituciją ir apie tai informuoja kitą Šalį.
2. Kiekviena Šalis atitinkamai praneša arba paskiria:
 - a) vieną instituciją, kuri vykdo besikreipiančiosios institucijos arba institucijos, į kurią kreipiamasi, funkcijas, susijusias su administraciniu bendradarbiavimu PVM ir sandorių mokesčio srityje (priklausomai nuo to, kas taikoma) pagal šio Protokolo II antraštinę dalį,
 - b) vieną instituciją, kuri vykdo besikreipiančiosios institucijos arba institucijos, į kurią kreipiamasi, funkcijas, susijusias su administraciniu bendradarbiavimu akcizų srityje pagal šio Protokolo II antraštinę dalį,
 - c) vieną instituciją, kuri vykdo prašančiosios institucijos arba prašomosios institucijos funkcijas, susijusias su administraciniu bendradarbiavimu pagal šio Protokolo III antraštinę dalį.
3. 1 dalyje nurodyta Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentinga institucija informuoja Europos Komisiją apie pagal 2 dalį paskirtas Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu institucijas ir apie visus su šiais pranešimais susijusius atnaujinimus. Europos Komisija šią informaciją perduoda valstybėms narėms.

4. 1 dalyje nurodyta valstybės narės kompetentinga institucija informuoja Europos Komisiją apie savo pagal 2 dalį paskirtas institucijas ir apie visus su šiais paskyrimais susijusius atnaujinimus. Europos Komisija šią informaciją perduoda 1 dalyje nurodytai Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingai institucijai.

5. Informacija apie 2 dalyje nurodytas institucijas apima visus kontaktinius duomenis, įskaitant telefono numerį ir e. pašto adresą ryšiams elektroninėmis priemonėmis palaikyti.

PVAT.5 STRAIPSNIS

Kalbų vartojimas

Prašymai teikiami valstybine prašomosios institucijos kalba arba tai institucijai priimtina kalba, o anglų kalba visada yra priimtina kalba. Šis reikalavimas netaikomas dokumentams, kurie pridedami prie prašymo.

PVAT.6 STRAIPSNIS

Konfidencialumas

1. Pagal šį Protokolą Šalies gauta informacija laikoma konfidencialia ir naudojama tik šio Protokolo tikslais.

2. Pagal šį Protokolą gauta informacija saugoma taip, kaip pagal atitinkamus Šalies, kurioje yra gaunančioji institucija, įstatymus ir kitus teisės aktus saugoma panaši informacija.
3. Tokia informacija gali būti atskleidžiama tik su PVM, akcizų, sandorių mokesčio arba muitų teisės aktu, įskaitant PVAT.2 straipsnio b punkte nurodytų reikalavimų vykdymo arba atsargumo priemonės, taikymo susijusiems asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administracines įstaigas).
4. Norint tokią informaciją naudoti kitiems tikslams, reikia gauti išankstinį rašytinį tą informaciją pateikusių institucijos sutikimą.
5. Pagal šį Protokolą teikiant pagalbą Šalies gautos ataskaitos, pranešimai ir visi kiti dokumentai arba patvirtintos jų kopijos ar išrašai iš jų toje Šalyje gali būti naudojami kaip įrodymai tokiu pačiu pagrindu kaip panašūs dokumentai, kuriuos pateikė kita tos Šalies institucija.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

ADMINISTRACINIS BENDRADARBIAVIMAS IR KOVA SU SUKČIAVIMU PVM, AKCIZŲ IR SANDORIŲ MOKESČIO SRITYJE

1 SKYRIUS

INFORMACIJOS MAINAI GAVUS PRAŠYMĄ

PVAT.7 STRAIPSNIS

Informacijos mainai ir administraciniai tyrimai

1. Besikreipiančiosios institucijos prašymu institucija, į kurią kreipiamasi, perduoda visą aktualią PVAT.2 straipsnio a punkte nurodytą informaciją, įskaitant visą informaciją, susijusią su konkrečiu atveju ar atvejais.
2. Norėdama perduoti 1 dalyje nurodytą informaciją, institucija, į kurią kreipiamasi, atlieka administracinius tyrimus, reikalingus tokiai informacijai gauti.
3. Institucija, į kurią kreipiamasi, gali konsultuotis su besikreipiančiąja institucija dėl poreikio atlikti konkrečius tyrimus ir perduoda jai gautą informaciją, įskaitant ataskaitas, pranešimus, patvirtintas kopijas ir visus kitus dokumentus.

PVAT.8 STRAIPSNIS

Pagalbos teikimas gavus su akcizais susijusį prašymą

Besikreipiančiosios institucijos prašymu institucija, į kurią kreipiamasi, imasi būtinų priemonių pagal savo taikytinus įstatymus ir kitus teisės aktus, kad užtikrintų specialią priežiūrą ir pateiktų besikreipiančiajai institucijai informaciją apie:

- a) asmenis, kurie, kaip galima pagrįstai manyti, dalyvauja ar dalyvavo veiksmuose, kuriais pažeidžiami akcizų teisės aktai,
- b) prekes, kurios yra arba gali būti vežamos taip, kad galima pagrįstai manyti, jog jos buvo naudojamos arba jas numatoma naudoti veiksams, kuriais pažeidžiami akcizų teisės aktai;
- c) vietas, kuriose prekės yra arba gali būti saugomos ar surenkamos taip, kad galima pagrįstai manyti, jog šios prekės buvo naudojamos arba jas numatoma naudoti veiksams, kuriais pažeidžiami akcizų teisės aktai,
- d) transporto priemonės, kurios yra arba gali būti naudojamos taip, kad galima pagrįstai manyti, jog jas numatoma naudoti veiksams, kuriais pažeidžiami akcizų teisės aktai,
- e) patalpas, kurios, besikreipiančiosios institucijos įtarimu, yra naudojamos pažeidžiant akcizų teisės aktus,

- f) prekių gabenimą ir
- g) visą kitą svarbią informaciją apie ekonominės veiklos vykdytoją arba akcizais apmokestinamų prekių sandėlį, kuris gali būti susijęs su veiksmais, kuriais pažeidžiami akcizų teisės aktai.

PVAT.9 STRAIPSNIS

Informacijos pateikimo terminai

1. Institucija, į kurią kreipiamasi, PVAT.7 straipsnyje nurodytą informaciją pateikia kuo greičiau ir ne vėliau kaip per 90 dienų nuo prašymo gavimo dienos. Tačiau jeigu institucija, į kurią kreipiamasi, tą informaciją jau turi, terminas sutrumpinamas iki ne ilgesnio kaip 30 dienų laikotarpio.
2. Jeigu institucija, į kurią kreipiamasi, 1 dalyje nurodyto termino laikytis negali, ji raštu praneša besikreipiančiajai institucijai apie priežastis ir nurodo laiką, kada galima tikėtis atsakymo.

2 SKYRIUS

INFORMACIJOS MAINAI BE IŠANKSTINIO PRAŠYMO

PVAT.10 STRAIPSNIS

Spontaniniai informacijos mainai

Vienos Šalies kompetentinga institucija be išankstinio prašymo perduoda kitos Šalies kompetentingai institucijai informaciją, kuri yra svarbi tinkamam PVM, akcizų arba sandorių mokesčio taikymui, visų pirma tuo atveju, kai:

- a) laikoma, kad mokesčiai taikomi kitoje Šalyje,
- b) kitoje Šalyje buvo pažeisti PVM, akcizų arba sandorių mokesčių teisės aktai arba tikėtina, kad jie buvo pažeisti, arba
- c) yra rizikos, kad kitoje Šalyje mokesčiai bus nesumokėti.

3 SKYRIUS

KITOS BENDRADARBIAVIMO FORMOS

PVAT.11 STRAIPSNIS

Administracinis pranešimas

1. Besikreipiančiosios institucijos prašymu institucija, į kurią kreipiamasi, imasi priemonių, kad jos teritorijoje esantiems adresatams įteiktų dokumentus ir praneštų apie sprendimus, kurie priklauso šio Protokolo taikymo sričiai. Prašymai teikiami raštu, anglų kalba visada yra priimtina.
2. Prašymuose nurodomas adresato vardas, pavardė (pavadinimas) ir adresas, sprendimo arba dokumento dalykas ir visa kita svarbi informacija.
3. Institucija, į kurią kreipiamasi, nedelsdama informuoja besikreipiančiąją instituciją apie prašymo įteikti pranešimą vykdymą, pirmiausia nurodydama pranešimo apie sprendimą ar dokumento įteikimo adresatui datą.

Buvimas administracinėse patalpose ir dalyvavimas administraciniuose tyrimuose

1. Besikreipiančiajai institucijai ir institucijai, į kurią kreipiamasi, susitarus, institucija, į kurią kreipiamasi, gali leisti besikreipiančiosios institucijos pareigūnams būti jos patalpose arba bet kurioje kitoje vietoje, kurioje tos institucijos atlieka savo pareigas, arba dalyvauti administraciniuose tyrimuose, atliekamuose jos teritorijoje siekiant keistis PVAT.2 straipsnio a punkte nurodyta informacija. Tokius administracinius tyrimus atlieka tik institucijos, į kurią kreipiamasi, pareigūnai. Besikreipiančiosios institucijos pareigūnai nesinaudoja institucijos, į kurią kreipiamasi, pareigūnams suteiktais tikrinimo įgaliojimais.

2. Besikreipiančiajai institucijai ir institucijai, į kurią kreipiamasi, susitarus ir laikantis pastarosios institucijos nustatytos tvarkos, besikreipiančiosios institucijos įgalioti pareigūnai gali dalyvauti prašomosios institucijos Šalies teritorijoje atliekamuose administraciniuose tyrimuose, kad galėtų surinkti PVAT.2 straipsnio a punkte nurodytą informaciją ir ją keistis. Tokius administracinius tyrimus bendrai atlieka besikreipiančiosios institucijos ir institucijos, į kurią kreipiamasi, pareigūnai, vadovaujant prašomosios Šalies institucijai ir laikantis jos teisės aktų.

4 SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

PVAT.13 STRAIPSNIS

Informacijos mainų sąlygos

1. Institucija, į kurią kreipiamasi, besikreipiančiajai institucijai pateikia PVAT.2 straipsnio a punkte nurodytą informaciją arba įteikia PVAT.11 straipsnyje nurodytą administracinį pranešimą, jeigu:
 - a) besikreipiančiosios institucijos pateiktų prašymų pateikti informaciją arba administracinių pranešimų skaičius ir pobūdis neužkrauna neproporcingos administracinės naštos ir
 - b) besikreipiančioji institucija išnaudojo visus turimus įprastinius informacijos šaltinius.
2. Šiuo Protokolu neįpareigojama atlikti tyrimų ar pateikti informacijos apie tam tikrą atvejį, jei pagal Šalies, kuri turėtų suteikti informaciją, įstatymus ar administracinę praktiką tai Šaliai neleidžiama tokių tyrimų atlikti arba tokios informacijos rinkti ar ja naudotis savo tikslais.
3. Institucija, į kurią kreipiamasi, gali atsisakyti pateikti informaciją, jei besikreipiančioji institucija panašios informacijos negali pateikti dėl teisinių priežasčių.

4. Pateikti informaciją gali būti atsisakoma, jeigu ją pateikus būtų atskleista komercinė, pramoninė arba profesinė paslaptis ar komercinis procesas arba jeigu ją atskleidus būtų pažeista viešoji tvarka.
5. 2, 3 ir 4 dalys jokiais atvejais negali būti aiškinamos taip, kad institucijai, į kurią kreipiamasi, leidžiama atsisakyti pateikti informaciją tik todėl, kad šią informaciją turi bankas, kita finansų įstaiga, paskirtasis asmuo, įgaliotasis agentas ar patikėtinis, arba todėl, kad ji susijusi su juridinio asmens nuosavybės dalies turėjimu.
6. Institucija, į kurią kreipiamasi, informuoja besikreipiančiąją instituciją apie prašymo suteikti pagalbą atmetimo motyvus.

PVAT.14 STRAIPSNIS

Komunikacijos formos

1. Prašymai pagal šį Protokolą teikiami raštu, be kita ko, elektronine forma. Prašymuose, kiek įmanoma, nurodoma ši informacija:
- a) besikreipiančioji institucija ir prašymą teikiantis pareigūnas,
 - b) prašomos pagalbos rūšis,
 - c) prašymo objektas ir priežastys,
 - d) susiję teisiniai aspektai,

- e) kuo tikslesnė ir išsamesnė informacija apie prekes, asmenis ar sandorius, dėl kurių prašoma atlikti tyrimą,
- f) susijusių faktų ir jau atliktų tyrimų santrauka ir
- g) bet kokia papildoma turima informacija, galinti padėti institucijai, į kurią kreipiamasi, vykdyti prašymą.

2. Jeigu prašymas neatitinka šiame straipsnyje nustatytų reikalavimų, institucija, į kurią kreipiamasi, gali prašyti jį pataisyti ar papildyti. Vis dėlto, kol prašymas nepataisytas ar nepapildytas, prireikus gali būti nurodyta imtis atsargumo priemonių.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

PAGALBA VYKDANT REIKALAVIMUS

1 SKYRIUS

INFORMACIJOS MAINAI

PVAT.15 STRAIPSNIS

Prašymas pateikti informaciją

1. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija pateikia visą skolininkams ar jos teritorijoje esančiam turtui identifikuoti būtiną informaciją, kurios reikia šiame Protokole nurodytiems reikalavimams įvykdyti.
2. Prašomoji institucija gali atlikti būtinus administracinius tyrimus arba pasirūpinti, kad jie būtų atlikti, tarsi ji pati imtųsi veiksmų reikalavimų vykdymui užtikrinti.
3. Teikti pagalbą gali būti atsisakoma tik jei:
 - a) institucija, į kurią kreipiamasi, negalėtų gauti tokios informacijos savo reikmėms,
 - b) atskleidus informaciją būtų atskleista profesinė ar komercinė paslaptis arba

c) atskleidus informaciją būtų pažeista viešoji tvarka.

4. Negalima atsisakyti pateikti informaciją tik todėl, kad ją turi finansų įstaiga arba kito asmens interesais veikiantis atstovas.

5. Jeigu suteikti pagalbą atsisakoma, prašomoji institucija apie tai raštu informuoja prašančiąją instituciją ir nurodo priežastis.

PVAT.16 STRAIPSNIS

Buvimas administracinėse patalpose ir dalyvavimas administraciniuose tyrimuose

1. Gavę prašomosios institucijos sutikimą, prašančiosios institucijos įgalioti pareigūnai gali atvykti į prašomosios institucijos patalpas arba dalyvauti administraciniuose tyrimuose, susijusiuose su reikalavimų vykdymo užtikrinimo atvejais.

2. Vizituojantys pareigūnai tokią veiklą vykdo prižiūrimi prašomosios institucijos ir jos nustatyta tvarka. Jie patys nesinaudoja jokiais vykdymo užtikrinimo įgaliojimais.

3. Kai tai leidžiama pagal nacionalinę teisę, prašomoji institucija gali leisti vizituojantiems pareigūnams susipažinti su atitinkamomis bylomis, apklausti susijusius asmenis arba dalyvauti posėdžiuose ar teismo procese.

4. Vizituojantys pareigūnai turi su savimi turėti rašytinį leidimą, kuriuo patvirtinama jų tapatybė ir oficialios pareigos, ir laikytis tų pačių konfidencialumo įsipareigojimų kaip ir prašomosios institucijos pareigūnai.

2 SKYRIUS

PAGALBA PRANEŠANT APIE DOKUMENTUS

PVAT.17 STRAIPSNIS

Prašymas pranešti apie tam tikrus su reikalavimais susijusius dokumentus

1. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija adresatui praneša apie bet kokią, be kita ko, teismo pobūdžio priemonę, sprendimą arba dokumentą, kurie priklauso šio Protokolo taikymo sričiai ir yra susiję su PVM, akcizais, sandorių mokesčiu, muitais ar jų išieškojimu.

Prašymuose įteikti pranešimą, be kita ko, nurodoma ši informacija:

- a) prašančioji institucija ir atsakingos įstaigos kontaktiniai duomenys,
 - b) adresato vardas bei pavardė (pavadinimas), adresas ir kiti jam identifikuoti svarbūs duomenys, jei turimi,
 - c) dokumento, apie kurį turi būti pranešta, pobūdis bei dalykas ir
 - d) trumpas atitinkamo reikalavimo aprašymas, įskaitant sumą, jei taikoma.
2. Prašymai teikiami raštu, be kita ko, elektronine forma.

3. Prašomoji institucija apie dokumentą praneša pagal savo šalies vidaus teisę. Įteikusi pranešimą, prašomoji institucija informuoja prašančiąją instituciją apie pranešimo datą ir būdą.
4. Jei pranešimo įteikti neįmanoma, prašomoji institucija nedelsdama informuoja prašančiąją instituciją ir nurodo priežastis.

3 SKYRIUS

REIKALAVIMO VYKDYMO ARBA ATSARGUMO PRIEMONĖS

PVAT.18 STRAIPSNIS

Prašymas vykdyti reikalavimą

1. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija vykdo reikalavimus turėdama dokumentą, kuriuo leidžiama jų vykdymą užtikrinti Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje.
2. Gavusi bet kokios naudingos informacijos apie dalyką, dėl kurio buvo pateiktas prašymas vykdyti reikalavimą, prašančioji institucija nedelsdama ją perduoda prašomajai institucijai.

PVAT.19 STRAIPSNIS

Prašymo vykdyti reikalavimą sąlygos

1. Prašančioji institucija prašymo vykdyti reikalavimą negali teikti, jeigu reikalavimas arba dokumentas, kuriuo leidžiama užtikrinti jo vykdymą, užginčijami Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje.
2. Prieš pateikdama prašymą vykdyti reikalavimą, prašančioji institucija pirmiausia taiko savo teritorijoje galiojančias atitinkamas reikalavimų vykdymo užtikrinimo procedūras, išskyrus šiais atvejais:
 - a) jeigu akivaizdu, kad tos Šalies teritorijoje nėra turto reikalavimui įvykdyti arba kad taikant tokias procedūras nebus galima atgauti didelės sumos, ir prašančioji institucija turi konkrečios informacijos, rodančios, kad susijęs asmuo turi turto Šalies, kurioje yra prašomoji institucija, teritorijoje, arba
 - b) jeigu taikant tokias procedūras Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje kiltų neproporcingai didelių sunkumų.

PVAT.20 STRAIPSNIS

Prašymo vykdyti reikalavimą vykdymas

1. Prašomoji institucija vykdo reikalavimą taip, lyg jis būtų jos teritorijoje vykdytinas reikalavimas, naudodamasi įgaliojimais ir procedūromis, nustatytais pagal toje teritorijoje taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus.

2. Prašomoji institucija nuolat informuoja prašančiąją instituciją apie reikalavimo vykdymo veiksmus, kurių imtasi, ir apie susigrąžintas sumas.
3. Prašomoji institucija pagal savo šalies teisę gali suteikti mokėjimo lengvatas arba leisti mokėti dalines įmokas ir gali imti palūkanas arba reikalauti padengti susigrąžinimo išlaidas ir jas pasilikti.
4. Susigrąžintos sumos nedelsiant pervedamos prašančiajai institucijai, atėmus visas išlaidas ir mokesčius, kurių prašomoji institucija negalėjo susigrąžinti pagal PVAT.26 straipsnio 2 dalį.

PVAT.21 STRAIPSNIS

Ginčijami reikalavimai ir vykdymo užtikrinimo priemonės

1. Visus ginčus dėl reikalavimo pagrįstumo ar sumos sprendžia prašančiosios Šalies institucijos. Ginčus dėl reikalavimo vykdymo veiksmų, kurių imtasi prašomosios institucijos Šalies teritorijoje, sprendžia jos pačios kompetentingos įstaigos.
2. Jeigu reikalavimas arba vykdymo užtikrinimo priemonė užginčijami, prašomoji institucija sustabdo ginčijamos dalies vykdymą, kol sprendimas taps galutinis, tačiau prašančioji institucija gali prašyti, kad reikalavimo vykdymo priemonės būtų taikomos toliau arba kad būtų imamasi atsargumo priemonių skolos grąžinimui užtikrinti.
3. Kai prašančiosios institucijos prašymu toliau užtikrinamas ginčijamo reikalavimo vykdymas, o reikalavimas vėliau panaikinamas arba sumažinamas, prašančioji institucija grąžina visas nepagrįstai susigrąžintas sumas ir visas susijusias išlaidas arba kompensaciją.

4. Kai tai būtina norint išvengti reikalavimo nevykdymo dėl sukčiavimo, turto praradimo ar nemokumo, prašomoji institucija gali imtis pagal jos nacionalinę teisę leidžiamų atsargumo priemonių, kol dar nėra gavusi prašančiosios institucijos prašymo pagal 2 dalį.

PVAT.22 STRAIPSNIS

Prašymo suteikti pagalbą vykdant reikalavimus pakeitimas arba atsiėmimas

Prašančioji institucija nedelsdama praneša prašomajai institucijai apie bet kokią vėlesnį jos prašymo vykdyti reikalavimą pakeitimą arba atsiėmimą ir nurodo pakeitimo arba atsiėmimo priežastis.

PVAT.23 STRAIPSNIS

Prašymas imtis atsargumo priemonių

1. Prašančiosios institucijos prašymu ir jei tai leidžiama pagal Šalies, kurioje yra prašomoji institucija, teritorijoje taikomą nacionalinę teisę ir administracinę praktiką, prašomoji institucija imasi atsargumo priemonių reikalavimo vykdymui užtikrinti tais atvejais, kai prašymo pateikimo metu reikalavimas arba dokumentas, kuriuo leidžiama reikalavimo vykdymą užtikrinti Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje yra užginčytas arba kai dėl reikalavimo dar neišduotas dokumentas, kuriuo leidžiama jo vykdymą užtikrinti Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje, jeigu panašiu atveju atsargumo priemonių galima imtis ir pagal Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje taikomą teisę ir administracinę praktiką.

Prie prašymo imtis atsargumo priemonių Šalies, kurioje yra prašomoji institucija, teritorijoje pridedamas dokumentas (jei toks yra), parengtas siekiant leisti imtis atsargumo priemonių Šalies, kurioje yra prašančioji institucija, teritorijoje ir susijęs su reikalavimu, dėl kurio prašoma savitarpio pagalbos. Šalies, kurioje yra prašomoji institucija, teritorijoje šis dokumentas neturi būti kaip nors pripažintas, papildytas ar pakeistas.

2. Prie prašymo imtis atsargumo priemonių gali būti pridedami kiti su reikalavimu susiję dokumentai.

PVAT.24 STRAIPSNIS

Prašomosios institucijos pareigų ribojimas

1. Prašomoji institucija gali atsisakyti suteikti pagalbą arba gali ją apriboti, jeigu:
 - a) reikalavimo vykdymas sukeltų didelių ekonominių ar socialinių sunkumų jos teritorijoje,
 - b) administracinės pastangos arba išlaidos būtų akivaizdžiai neproporcingos susigrąžintinai sumai arba
 - c) reikalavimas yra senesnis nei penkerių metų, skaičiuojant nuo jo įvykdymo prašančiosios institucijos Šalies teritorijoje termino pabaigos.
2. Išimtiniais atvejais pagalba vis dar gali būti teikiama ne ilgiau kaip 10 metų nuo to termino pabaigos, jei reikalavimo vykdymas tebėra teisiškai įmanomas prašančiosios institucijos Šalies teritorijoje.
3. Jei susigrąžintina suma mažesnė nei 5 000 GBP, pagalbos neprašoma.

4. Jeigu suteikti pagalbą atsisakoma arba ji apribojama, prašomoji institucija apie tai raštu informuoja prašančiąją instituciją ir paaiškina priežastis.

PVAT.25 STRAIPSNIS

Klausimai dėl senaties

1. Reikalavimų nustatymo ir vykdymo terminai nustatomi pagal prašančiosios Šalies institucijos teisę.
2. Visi prašymai vykdyti reikalavimą arba imtis atsargumo priemonių pagal šį Protokolą sustabdo senaties terminą, kol prašomoji institucija įvykdys prašymą.

PVAT.26 STRAIPSNIS

Išlaidos

1. Kiekviena Šalis padengia išlaidas, kurias ji patiria teikdama pagalbą vykdant reikalavimus, ir nesiekia, kad jas kompensuotų kita Šalis.
2. Prašomoji institucija savo patirtas išlaidas gali susigrąžinti tiesiogiai iš skolininko pagal savo šalies teisę. Prašančioji institucija kompensuoja prašomosios institucijos dėl nepagrįstų prašymų patirtas išlaidas arba nuostolius.
3. Išimtiniais atvejais, kai patiriama neįprastai didelių išlaidų, institucijos gali susitarti dėl specialios išlaidų padengimo tvarkos.

PROTOKOLAS
DĖL ATSEKAMUMO,
BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU TABAKO KONTRABANDA
IR PAPILDOMŲ PRIEMONIŲ, SUSIJUSIŲ SU TABAKO GAMINIAIS

PTOB.1 STRAIPSNIS

Dalijimasis informacija

1. Nedarant poveikio kitoms pareigoms, kurios Sąjungai ir Jungtinei Karalystei Gibraltaro atžvilgiu gali būti privalomos, Sąjunga ir Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu reguliariai keičiasi informacija apie importuotų, parduotų ar eksportuotų tabako gaminių kiekius. Ši informacija apima išsamią informaciją apie kiekvieną iš šių dalykų:

- a) į Gibraltarą importuoto, jame parduoto ar iš jo eksportuoto žaliavinio arba neperdirbto tabako ir tabako gaminių kieki,
- b) žaliavinio arba neperdirbto tabako atveju – apie importą, įskaitant informaciją apie veislę, kilmę, eksportuotoją, paskirties vietą, importuotoją ir svorį kilogramais ir

c) tabako gaminių atveju –

- i) tabako gaminių rūšių, pvz., cigarečių, cigarų, cigarilių, suktinių tabako, pypkinio tabako, vandens pypkių tabako, oraliniam vartojimui skirto tabako, uostomojo tabako, kramtomojo tabako ir naujoviškų tabako gaminių, įskaitant kaitinamojo tabako gaminius, skirtumus,
- ii) skirtingų rūšių tabako gaminių kiekius pagal prekės ženklą ir ekonominės veiklos vykdytoją,
- iii) kiekvienos rūšies tabako gaminių mažmeninių kainų tendencijas, rodančias: parduoto kiekio vidutinę svertinę kainą, mažiausią kainą ir didžiausią kainą,
- iv) kalbant apie didmeninę ar mažmeninę prekybą kiekvienos rūšies tabako gaminio atveju – tiesioginės mažmeninės prekybos ir neapmuitinamo pardavimo pramoginiams kruiziniams laivams ar kitų rūšių transporto priemonėms skirtumą.

2. Be to, Sąjunga ir Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu dalijasi konkrečia informacija apie pastangas užkirsti kelią sukčiavimui ir kontrabandai Gibraltare ir su jais kovoti, įskaitant šiuo tikslu priimtus teisės aktus, taikomas administracines ir teismines priemones, žmogiškuosius ir materialinius išteklius, naudojamus siekiant užkirsti kelią sukčiavimui ir kontrabandai bei su jais kovoti, taip pat konfiskuotų prekių kiekį ir vertę. Tokia informacija apima ir pastangas kovojant su neteisėta prekyba ir sukčiavimu taikyti su atsekamumu susijusį turinį ir taisykles.

3. Šiame straipsnyje nurodyta informacija teikiama kas ketvirtą ir ja keičiamasi per pirmuosius du ketvirčio, einančio po ketvirčio, apie kurį informacija teikiama, mėnesius.

PTOB.2 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas ir vykdymo užtikrinimas

1. Sąjungos ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingos institucijos bendradarbiauja siekdamos nustatyti asmenis, kurių gyvenamoji vieta yra jų atitinkamose teritorijose ir kurie procesuose, vykdomuose dėl Gibraltaro kilmės produktų arba jam skirtų produktų kontrabandos, gali būti laikomi tiesiogiai ar netiesiogiai atsakingais už tokius veiksmus. Kompetentingos institucijos taip pat bendradarbiauja atliekant tyrimus, kuriais siekiama nustatyti faktus ir priskirti atsakomybę.
2. 1 dalyje nurodytas bendradarbiavimas yra abipusis ir apima:
 - a) pagalbą įteikiant besikreipiančiųjų institucijų nurodytus ir išduotus dokumentus visiems tų dokumentų adresatams,
 - b) visos individualios informacijos apie turtą, kuri yra svarbi apmokestinimui, teikimą besikreipiančiųjų institucijų prašymu, kad būtų galima išieškoti skolas institucijoms,
 - c) skolų institucijoms, nurodytų dokumente, kuriuo leidžiama užtikrinti reikalavimo vykdymą ir atlikti išieškojimo veiksmus, išieškojimą besikreipiančiųjų institucijų prašymu,
 - d) tinkamų priemonių, kuriomis užtikrinamas skolų institucijoms išieškojimas, priėmimą institucijų prašymu, remiantis c punkte nurodytu dokumentu.

3. 2 dalies d punkte nustatytos tinkamos priemonės gali apimti bet kurią iš šių priemonių:

- a) visų mokėjimų, kuriuos prašomoji institucija turi atlikti įtariamam skolininkui, sustabdymą,
- b) priemones, kuriomis numatoma įšaldyti įtariamo skolininko turtą,
- c) mechanizmus ar kitas priemones, kuriais draudžiama perleisti, suvaržyti ar naudoti turtą arba naudotis pinigine verte turinčiomis teisėmis,
- d) bet kurią kitą teisės aktuose numatytą priemonę.

4. Nepaisant šiame Protokole nustatytų priemonių įgyvendinimo, atsiradus įrodymų, kad tabako gaminiai dideliais kiekiais kaip kontrabanda į Gibraltarą ar jo apylinkes įvežami iš bet kurios Ispanijos dalies, Sąjungos ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingos institucijos imasi veiksmingų priemonių, kad užkirstų kelią tokiai neteisėtai veiklai.

5. Praktinės šio Protokolo taikymo sąlygos nustatomos Sąjungos kompetentingų institucijų ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingų institucijų tarpusavio administraciniuose susitarimuose.

PTOB.3 STRAIPSNIS

Tabako atsekamumas

1. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu taiko tabako atsekamumo sistemą, kuri yra lygiavertė Sąjungos sistemai ir pradedama taikyti:

- a) cigaretėms ir suktinių tabakui – nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos,
- b) visiems kitiems tabako gaminiams – per 24 mėnesius nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

Tabako atsekamumo sistemoje gamintojas yra fizinis arba juridinis asmuo, kuris gamina tabako gaminį arba užsako jį suprojektuoti ar pagaminti ir parduoda savo vardu arba naudodamas savo prekių ženklą.

2. Sąjungos, kiek tai susiję su Ispanijos rinka, ir Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingos institucijos paprašytos teikia viena kitai visą jų atitinkamose sistemose surinktą informaciją. Ši informacija pateikiama beveik tikruoju laiku ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 24 valandas nuo prašymo gavimo. Išimtinėmis aplinkybėmis šis laikotarpis gali būti pratęstas abiejų Šalių susitarimu.

PTOB.4 STRAIPSNIS

Kainų skirtumas

Kainų skirtumas nustatytas 24 priede.

PTOB.5 STRAIPSNIS

Papildomos priemonės

1. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu nustato reikalavimus dėl vaizdinių įspėjimų, naudotinių ant tabako gaminių, kurie yra lygiaverčiai Sąjungos rinkoje taikomiems reikalavimams.
2. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu uždraudžia tiekti rinkai oraliniam vartojimui skirtą tabaką.
3. Jungtinė Karalystė Gibraltaro atžvilgiu uždraudžia tarpvalstybinį nuotolinį tabako gaminių pardavimą vartotojams.
4. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu kompetentingos institucijos įdiegia sistemą, kuria užtikrinamas vykdant kovos su neteisėta prekyba tabako gaminiais ir jų kontrabanda operacijas konfiskuotų tabako gaminių ir šio Susitarimo 258 straipsnio a punkto reikalavimų neatitinkančių tabako gaminių sunaikinimas. Praktinės šioje dalyje nurodyto bendradarbiavimo sąlygos nustatomos Jungtinės Karalystės Gibraltaro atžvilgiu ir Ispanijos Karalystės tarpusavio administraciniuose susitarimuose.